

ČÜMČÄ см. čömcä.

ČÜMGÄN 1. бот. пальчатка, пальчатая трава (?) (*Cynodon dactylon* L.) (МК 222₁₃); 2. луг, лужайка (МК 222₁₃).

ČÜNÜK бот. чинара, платан (*Platanus orientalis* L.) (МК 195₁₅).

□ *Ср.* šenük, šünük.

ČÜPÜRLÄN- см. čübürlän-.

ČÜR I польза (МК 162₁₄).

ČÜR II: čür čür изобр. звуки падающих на дно сосуда струй молока при доении (МК 162₁₅).

ČÜRÄK см. žüräk.

ČÜRČÄT см. žüržit.

ČÜRČIT см. žüržit.

ČÜRI и. собств. (USp 37, 14).

ČÜRKÜ моча (в разговоре с детьми): čürkü bar-mu хочешь ли помочиться? (букв. есть ли моча?) (МК 216₁₁).

ČÜRLÄ- извлекать пользу: ol andin neḡ čürlädi он из этого извлек какую-то пользу (МК 162₁₄).

ČÜRLÄN- возвр. от čürlä-: ol andin neḡ čürländi он от этого чем-то попользовался (МК 388₁₃).

ČÜRLÄT- побуд. от čürlä- побудить присвоить: ol andin neḡ čürlätti он побудил [этого человека] присвоить что-то у него (кого-то третьего) (МК 435₁₇).

ČURNI см. čurni.

ČÜRÜGÜ см. žürügü.

ČÜSÜM [кит. 桑椹 санжэнь, soŋ-šim?] бот. шелковица, тутовник (*Morus alba ~ nigra* L.): čüsüm quruḡ üzüm suvı настой (?) [ягод] шелковицы и сушеного винограда (Rach I₈₃); bir baqır čüsüm sögütiniḡ jürüḡ qasıqı один бакыр [толченой] заболони (~ луба) шелковичного дерева (Rach I₁₉₁).

ČÜŠÄK пастбище (МК 195₁₆).

ČÜVIT краска индиго: čüvitni suvqa sim-lär растереть в воде краску индиго (Rach I₁₅₇).

□ *Ср.* čüvüt.

ČÜVÜT краска (вообще) (МК 516₁₁): al čüvüt сурик, розовая краска (МК 516₉); jašıl čüvüt окись меди (МК 516₁₀); kök čüvüt лазурит, голубая краска (МК 516₁₀); qızıl čüvüt кинovarь (МК 516₉); sarıḡ čüvüt желтая краска; аурипигмент (МК 516₁₀).

□ *Ср.* čüvit.

ČÜŽ- вытягивать: uraḡut jır čüzdi женщина вытягивала нитки (МК 268₈).

ČÜŽTÜR- побуд. от čüz-: ol jırıḡ čüz-türdi он заставил тянуть нитки (МК 357₄).

ČÜŽÜL- страд. от čüz- 1. натягиваться: jır čüzüldi нитки натянулись (МК 334₁₁); 2. замерзать, затвердевать (о жидкостях) (МК 334₁₁).

D

DA см. ta.

DAD I [п. دَاد]: dad insaf справедливость: dad insaf tutar čin a nu šir vanı он придерживается справедливости [как] истинный Авуширван (Юг B₅₈).

DAD II: dad insafsalar beg и. собств. и титул (Юг B₆₉).

DAY I клеймо, тавро (МК III 153).

DAY II: day ol приименное отрицание не: ol andaḡ day ol он не такой (МК III 153).

DAḤḤAK [а. ضَحَّاک] и. собств. (букв. насмешник) (QBN 30₃).

DAKA [скр. daka] демонические существа (Uig II 62₂₀).

DAKINI [скр. dakini] ж. к daka (Uig II 62₂₀).

DAKŠAN [скр. dakṣiṇa] правая сторона, южная сторона: tükäti taḡtın jıyaqtaḡi dakšan alqış завершился хвалебный [гимн] южной стороны (Tiš 35a₈).

DAL ветвь, ветка: bu din dalı dünya dalı qarşı ol jaḡuşmas ikigün jolı ветвь веры и ветвь мирская противопоставлены [друг другу], и их пути не сближаются (QBN 381₁₄).

□ *Ср.* tal I.

DANA I [п. دَان] знающий, ученый, сведущий, мудрый; мудрец: nečä dana erdi nečä fäjläsuf qanı bu kün anlar сколько

было ученых (~ мудрецов), сколько философов, где они теперь? (Юг B₂₀₃); nečä dana erdin birär sähv kelür и у столь ученых мужей [иногда] случаются ошибки (Юг C₃₆₁).

DANA II бот. гранат (?): dana uruḡı зерна граната (Rach II 3₄₉).

DANADATI [скр. dhanadatti] и. собств. (Tiš 20b₆).

DANAVADI [скр. dhanavati] геогр. название города (?) (Uig I 28₁₄).

DANIKI [скр. dhanika] и. собств. (Tiš 20b₆).

DANIŠTA [скр. dhanīṣṭha] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака (TT VII 1₄₄).

DANTIPALI [скр. dantipala] и. собств. имя царя (Uig IV C₄₁).

DAJ: daḡ duḡ изобр. звукоподражание грохоту, грому (МК III 357).

DAJAL сочленение камыша (МК III 384).

DAQI см. taḡi.

DARB [а. ضَرْب] умножение: oḡi darbu-u qışmät tükäl bil küsür изучай умножение и деление, совершенным образом знай дроби (QBN 315₅).

DARM см. darma.

DARMA [скр. dharma] рел. дарма; основа, элемент; закон, учение (Uig II 51₁).

◊ **darma čakir** [скр. dharmā cakra] *рел.* колесо закона: darma čakir nom tilgānin evirip поворачивая колесо закона, [или] дармачакра (*Suv* 429₁₆).

DARMAGUPTAKI [скр. dharmaguptaka] последователь буддийской школы учителя Дхармагупты (*Hüen*₁₉₅).

DARMAN [п. دَرْمَن] лекарство, снадобье, средство: sāḥasī mākarim jigā darmanī его щедрость и великодушие — [это] лекарство от болезней (*ЮГ* C₇₀).

DARMAPALI [скр. dharmapala] *и. собств.* (*Tis* 41a₉).

DARMAUTARI [скр. dharmottara] *и. собств.* буддийский учитель (*Uig* I 33₈).

DARNI [скр. dharaṇī] магическая формула, заклинание: inčip bu darninij küči küsüni üzä ol javiz jollartın ozmaqı qutrulmaqı bolur таким образом, с помощью этой формулы (~ заклинания) можно избавиться и миновать этих дурных путей (*Uig* II 45₄₇); qilmış isimin bütürdäci darnisi bu erür способствует завершению выполняемого дела вот это формула (~ заклинание) (*Uig* I 33₁₆).

◊ **darni arviš** магическая формула, заклинание: anta ötrü arvišči qara küzi alip jeti qata darni arviš sözlāmis kergāk после этого нужно, чтобы заклинатель взял черные курительные свечи и семь раз произнес формулу-заклинание (*TT V* A₁₂₉); **darni nom**, **darni söz** магическая формула: antata kin oğ tizin öökutip ajasın qavšurup bu darni nomuñ miñ sekiz qata sözlāsün ... ne küsüdi ersär qanar bütär и затем, преклонив колени и молитвенно сложив руки, пусть он произнесет эту формулу тысячу восемь раз ... [и тогда], какие бы желания у него ни были, будут удовлетворены и свершены (*Suv* 362₃); küči jetginčä darni söz sözlāmis kergāk ülügsüz bujan edgü qılınč qut asilur нужно столько раз произнести слова заклинания, насколько хватит сил, [и тогда] безмерно возрастет [число] добрых деяний и счастье (*TT V* A₇₁).

DARTIRAŠTRI [скр. dhṛtarāstra] *и. собств.* у буддистов повелитель Востока и владыка одного из четырех lokapala (*TT VII* 16₂).

DARÜ [п. دارو] лекарство, средство: se-nigdä turur kör bularnij emi / otañil daru birlä bolñil qamı средства от всех этих [недугов] находятся в твоих руках (*букв.* у тебя), / лечи их лекарствами, стань их исцелителем (*QBK* 312₁₈).

DARUYA [*< монг.*] название должности; управитель (?): ög ä d ä j qan čañinta to q lu q atlıy daruça kēlip inčü bačēilarça qalan keşmiş joq во время [правления] хана Угедея прибыл управитель (~ даруга) по имени Токаук и не назначил калана (по-дому) на наследственных владельцев (?) садов (*Усп* 22₁₆); ordu baliq daruçalariğa ... at berip управителям города дав ... [и] лошадей (*МО* 2₁₄).

DAŠAMABUMI [скр. daśamabhūmi] десятая из десяти ступеней, или стадий, жизни

и деятельности бодисатвы на пути к достижению им состояния будды: daśamabhūmi atlıy onuñ orunta vačir tañiñ sitači atlıy darni nomuñ bulurlar на десятой ступени, называемой daśamabhūmi, они найдут формулу-заклинание, называемую «разрушающая Алмазную гору» (*Suv* 325₄).

DAVA I плоды тамариндового дерева, которые использовали в качестве красителя (*МК III* 237).

DAVA II комок, сверток расчесанной и подготовленной для пряжи шерсти (*МК III* 237).

DA'VA [a. دَعْوَى] притязание, утверждение: seṽär men teñü barča da'va qılur / bu da'vaqa ma'na neğütäg bolur каждый утверждает, что он любит, / каков смысл подобного утверждения? (*QBN* 145₆).

DÄFTÄR [п. دفتر] тетрадь, книга, канцелярское дело: oqır ersä däftär uqar ersä söz [нужно], чтобы он читал книги и постигал слово (*QBN* 96₁₀); uluñ däftärdä bitimiš to, [что] записано в большой книге [записей] (*Усп* 41₅).

DÄLİL [a. دَلِيل] знак, признак, показатель; довод, доказательство: señij birli-kingä дәлil arqañan / bulur bir neğ ierä дәлillär miñä тот, кто ищет доказательства твоему единству, / найдет тысячу доказательств в одном предмете (*ЮГ* A₇₋₈).

DÄPTÄR *см.* däftär.

DÄR [п. در]: dār pās позади: dār pās ämäl busuñlı äğäl за надеждой скрывается смерть (*ЮГ* C₂₉₄).

DÄRD [п. درد] боль; недуг, болезнь, страдание; мука, мучение: ħarisliq dārdinij emin kim bilür разве знает кто-либо лекарство (~ средство) против болезни скупости (*ЮГ* C₃₁₀).

DÄRIY [п. دریغ] *в знач. межд.* увы! жаль!: qanı qanča bārdi kisilik dārix куда девалась человечность, увы! (*ЮГ* C₃₈₆).

◊ *Ср.* dāriya.

DÄRIYA [п. دریغا] *межд.* увы! о, горе!: jana bir kün otrup muñadtı elig / ajuar aj dāriya jetürdüm erig и снова однажды, сидя, предался скорби правитель, / [он] говорил: „О, горе, я потерял [истинного] мужа“ (*QBN* 126₄); qaju elkä bolsa bu jañlıy begi ... toñar qut küni elkä inčlik bolur / dāriya bu jañlıy kisilär ölür в той стране, где имеются подобные беки ... восходит солнце счастья и в стране наступает спокойствие (~ мир), / увы! умирают такие люди (*QBN* 165₁).

◊ *Ср.* dāriy.

DÄRMAN *см.* darman.

DÄVAT [a. دَوَات] чернильница: dāvat qoldı kayıd bitidi bitig on poprosil чернильницу и бумагу [и] написал письмо (*QBN* 235₁).

DÄVLÄT [a. دَوْلَت] счастье, удача, благополучие: ja rab üstä dāvlät tükäl qıl tiläk

о господь, прибавь [ему] счастья и исполни [его] желания (QBN 21₂); elig köñliñä siydi ersä tapuŋ / elig berdi dävlat ağıldı qapuŋ если [твоя] служба пришла по душе правителю, / [это значит], что удача подала тебе руку и открылась двери (QBK 76₁); evüñ barqıñı keđ arıŋ tut silik / saña kelğä dävlatı içeriñi в большой чистоте и опрятности свой дом и имущество, / [и] к тебе придет благополучие (QBN 327₃).

DEDÄ отец (MK III 220).

DEĞ с.м. teg I.

DEŋİZ с.м. teñiz I.

DEVÄ верблюд (MK II 195).

□ Cp. tevä, tevi.

DIAN с.м. dijan.

DIANLIŲ с.м. dijanlıŲ.

DIDÄK покрывало (невесты) (MK I 408).

DIDIM [с.м. dydm < гр. διδάμω] венец, корона (MK I 397): ol ödün täñri elig tojqa kirip (dikin bäsija urdı в это время на пир пришел (букв. вошел) божественный государь, надел на голову свою корону (TT II A₆₇)).

DIGÄR [п. دیگر] другой: tisisi qalıp bir digär er bilä жены их остаются с другими мужчинами (Юг C₂₇₅).

DIJAN [с.м. dhyana] будд. размышление, созерцание: dijan bilğä biligig küçüg kücländürgülük tolu tükäl bısrunmaqlıŋ ed-gig eksüksüz bütürgülük jüz bujanlıŋ etigin etingülük tolu tükäl bilğä biligig tüpkärgülük [через] диану (~ созерцание), всезнающую, придающую силы, полно и совершенно осязаемую (осязающую?), добро без недостатков совершающую, украшенную драгоценностями ста добродетелей, мудрость полно и совершенно постигающую (Suv 614₁₉); turqaru dijan bodisatv bodisatva — постоянное созерцание (Uig I 18₁₃).

□ **dijan saqinč** парн. созерцание: ol qutluŋ tınılıŋların köñülläri dijan saqinčta ögrünçülüğ ol сердца этих счастливых существ, пребывающих в [состоянии] созерцательности, [наполнены] блаженством (TT V A_{прим. 30}); dijan saqinčqa qatıylan-tačı qutluŋlarqa ada qiltimiz ersär если мы чинили препятствия тем, кто стремился к [состоянию] созерцательности (TT IV A₄₇).

DIJANLIŲ относящийся к созерцанию, погруженный в созерцание: dijanlıŲ törösü süzük ol ee (махаяны) законы, [относящиеся к] созерцанию, — ясны (Hüen₁₄₄).

□ **dijan saqinčlıŲ** относящийся к созерцанию, погруженный в созерцание: bu dijan saqinčlıŲ kisig kim körsär burqanıŲ körmis teg sevär taplaŋur тот, кто увидит этого человека, погруженного в созерцание, будет любить и почитать его так, словно он видел будду (TT V A₁₁₁).

DIK: dik tur- стоять прямо (MK I 334).

DIL [п. دل] сердце, душа, мысль (Юг D₅₀₀).

DIN [а. دين] вера, религия: saña küç qılur ersä küçkäj qalı / keçürgil anı şen bu

ol din jolı если [какой-либо] насильник притесняет тебя, / ты прости его, таков путь веры (QBK 200₃); bular erdi din häm säri'at köki они [сподвижники Мухаммеда] явились опорой веры и шариата (QBN 17₄).

DINAR [а. دينار] динар (золотая монета): bahalıŲ dinar ol biliglig kişi человек знающий — это дорогой динар (Юг B₈₅).

DINQUTİ [< din qutı] благословение, благосостояние веры: dinqutı täñri [являющееся] благословением (~ благосостоянием) веры, божество (Man III 9₈).

DINTAR [с.м. dınd'r] избранный, член манихейской общины, манихеец: biz dintar biz täñri aŋın tükäti isläŋur biz мы — манихейцы и волю (букв. сказанное) бога выполняем неукоснительно (TT II A₃); jürüñ tonluŲ dintar манихеец в белом одеянии (TT V B₁).

DIPANKARI [с.м. dipankara] и. собств. первый из двадцати четырех будд, предшествовавших Гаутаме Будде (Uig I 32₁₀).

DIRÄŲSİZ без задержки, без промедления: diräŲsiz kečär baŋt ja quş deŋ uçar счастье пройдет без задержки или пролетит, как птица (Юг C₂₂₄).

DIVDAR с.м. tivdar.

DIVINI [с.м. devı] богиня (Uig I 33₁₇).

DIZ: diz cök- преклонить колени: qorur tilğä diz cökkip tazarru' qılur преклонив колени перед языком, [тело] умоляет (Юг C₁₄₈).

□ Cp. tiz.

DIZRUJIN геогр. одно из названий города jenkänd (MK III 149).

DOST [п. دوست] друг: duşmanlarnı iŷlaŷurdum dostlarumnı men küldürdüm я заставлял плакать врагов [и] смеяться — друзей (AOK 42₃); miñ er dostuŲ ersä üküş körmäğil если у тебя имеется тысяча друзей, не полагай, что [это] много (Юг C₃₅₉); miñar dostta biri bulunmaz köni среди тысячи друзей не найдется одного верного [друга] (Юг C₃₈₂).

□ **dost tut-** считать (~ иметь) другом: kim meniñ aŷızumqa baqar durur bolsa taraqıŲ tartaŲ dostıŲ tutar men тому, кто будет [беспрекословно] подчиняться мне (букв. смотреть мне в рот), я буду подносить дары и считать другом (AOK 13₃).

DOSTLUQ дружба: anıŲ dostluqı birlä köñüllär ... tolsu пусть наполнятся сердца ... дружбой [по отношению] к нему (Юг B₇₃).

□ **dostluq qıl-** проявлять дружбу, расположение: anuŲ üçün aŷa sa qılar at qojdı dostluq qıldı поэтому он дал ему имя Сакалап, проявил дружбу (AOK 23₃).

DÖL с.м. töl I.

DÖN- поворачиваться, возвращаться: qaza dönmäz qatıŲ ja qurur bedu не предотвратить (букв. беда не отступит вснять), наделив крепкий лук (Юг C₁₆₂).

DÖNDÜR- побуд. от dön- отворачивать: kim ol malsız ersä ol erni körüp / jüz dön-dürüp kečärlär jumup közlärin если муж-

чина лишен богатства, то при виде его / они проходят, отвернув лицо и закрыв глаза (Юг С₄₂₄).

DRZUL [скр. trisūla] презубец: ört jalın tēg drzul badruq ... ɛliglārintā tuta держа в руках ... презубцы и знамена, подобные огню и пламени (Uig IV A₃₉).

ср. tīrsul.

DU: du vapši seli beg и. *собств.* (Uig II 81₆₉).

DU'A [a. دُعَا] молитва: ɛdgü du'a birlä jad qilsun пусть он помянет меня доброй молитвой (QBN 3₄); du'a birlä tēgdim bu jerkä aḡa с помощью молитвы я возвысился (букв. возвысившись достиг) [до] этого положения (QBK 89₁).

ср. **du'a qil** совершать молитву, молиться; благословлять: du'a qildī rabqa kötürdi elig он принес молитвы господу, воздев руки [к небу] (QBK 175₈); bajudī bodun hām etildi eli/eligkä du'a qildī bodnī tilī разбогател народ, и в стране установился порядок, / народ (букв. язык народа) благоговаял правителя (QBK 73₁₁).

DU'ACĪ молящийся за кого-л.: du'ačī bolajın saḡa ɛdgükä [и] пусть я буду молиться (букв. буду молящимся) о твоём благополучии (QBK 216₁₆).

DUR- см. tur-.

DURUD [л. دُرود] молитва, моление, восхваление, поклон: durud ol ödürmiş räsulqa sālam хвала и привет пророку, избранному [богом] (QBK 3₁₆); tegsü mendin durud пусть дойдет мое приветствие [до пророка] (Юг С₂₉).

DUŠMAN [л. دشمن] враг, неприятель, противник: bir ɛr dušman ɛrsä anī azlama если [хотя бы] один муж [тебе] враг, не полагай, что этого мало (Юг В₃₈₀); dušmanlarnī ȳlaḡurdum я заставляла плакать врагов (АОК 42₅).

ср. **dušman tut-** относиться, как к врагу, считать врагом: ošbu kim aȳızumqa baqmaz turur bolsa ɛerig ɛekip dušman tūtar mēn если [же] кто-либо не будет подчиняться мне [беспрекословно] (букв. не будет смотреть мне в рот), направляю войска и буду считать [его] своим врагом (АОК 13₅).

DUŠNAM [л. دشنام] брань, ругательство: aḡi bol saḡa söz dušnam kēlmäsün будь щедрым, и пусть тебя не коснется слово брани (Юг С₂₃₁).

DUŠTA [скр. dušta] и. *собств.* (Uig IV A₁₅₁).

DUTAGUN [скр. dhūtaguna] обладающий качествами святого (Uig I 15₁).

DÜK I препозитивная частица *приблизительного счета*: dük miḡ в пределах тысячи (МК I 334); dük miḡ jarmaq в пределах тысячи денежных единиц (МК I 334).

DÜK II: dük ur- *изобр.* ударить (слежка), ткнуть (кулаком) (МК I 334).

DÜLÄK с отбитым горлышком [(о кувшине, сосуде) (МК I 389).

DÜNJA [a. دُنْيَا] 1. мир, свет: bu keḡ dünja özkä küčün qılma tar этот просторный мир не старайся сделать (букв. не делай насильно) для себя тесным (QBN 266₇); neḡü ter ɛşitgil ... öz aşın tilap dünja keḡzgan kişi послушай, что говорит ... тот, кто, преследуя (букв. ища) свою выгоду, обошел свет (QBN 221₉); 2. блага (мирские): avınma bu dünjaqa ɛrtär barir не обольщайся благами мирскими, они исчезнут (QBN 107₉); 3. имущество, богатство: özüḡ otqa atma bu dünja ücün kişi neḡi alma kücämä kücün не бросайся в огонь ради имущества, / не бери чужой вещи, не применяй насилия (QBN 104₆); ölümg tīdar ɛrsä dünja neḡi / bolur ölmägāj erdi beḡlär beḡi если бы имущество (~ богатство) могло предотвратить (букв. удержать) смерть, то не умирал бы бек беков (QBN 98₃).

ср. **bu dünja** см. **bu I**.

DÜNÜŞGÄ бот. клоповник (?) (МК I 490).

DÜRUD см. **durud**.

DÜRÜST [л. درست] правда, истина: kim ɛrsä bu sözkä adınlar sözün / teḡsä teḡädi dürüstqa bādāl a если кто-либо к этому слову слова других приравняет, / он приравняет ложь к истине (Юг С₄₈₈).

δ

ḡAY см. **day II**.

ḡIKR [a. ذِكْرٌ] память, воспоминание, упоминание: anḡ ḡikri taḡsuq ɛdiz qālsu пусть останется возвышенным и удивительным воспоминание о нем (Юг С₇₈).

ḡU: ḡu-l-qarnājn [a. ذُو الْقَرْنَيْنِ] и. *собств.* Двурогий, прозвище Алек-

сандра Македонского (МК I 90); ḡu-l-ḡālāl [a. ذُو الْغَلَالِ] обладатель величия (эпитет бога) (QBK 3₁₀); ḡu-n-nurājn [a. ذُو النَّوْرَيْنِ] и. *собств.* (букв. обладатель двух светов) (Юг С₂₃₃).

E

EB 1. жилище, становище: kült tegin ebig başlaju qitimiz мы отпустили (?) Кюль-Тегина предводительствовать в становище (КТ₆₄₈); başmıl jaııdıp ebimrü bardı став врагами [нам], басмылы пошлы на мое становище (МЧ₂₈); 2. обитатели становища, семья, домочадцы: ebi on kün ögrä ürkür barmış его семейство уже за десять дней, испугавшись, ушло (МЧ₃₁).

◊ **eb barım** парн. жилище, становище: ebin bari[min] [qalı]sız qor keltürti его становище, все без [остатка], он доставил [к себе] (КТ₆₄₁); **eb barq** парн. жилище: süsi ebig barqıy julyalı bardı [одно] их войско отправилось грабить жилища (БК₃₂); ebin barqın jılqısın jılmadıм их жилища и табуны я не захватывал (МЧ₁₄).

◊ **Ср. ef, ev, üj, üv.**

EBÄK название хлеба у детей (МК I 68). **EBÄKI** межд., выражающее презрение, отвращение (МК I 137).

EBČI жена, женщина: bu ikägü ... er ebči bolmıšlar эти двое ... стали мужем и женой (Усп 73₅).

◊ **er ebči bol-** см. er I.

◊ **Ср. evči.**

EBDAL см. 'abdal.

EBIR- обходить, делать круг: k ögtä n jışıy ebirü keltimiz мы пришли, обойдя Керменскую чернь (Тон₂₈).

◊ **Ср. egir- I, eqir-.**

EBLÄ- женить, наделять жилищем, имуществом: eblädım oylumın qızımın qalıqsız bertim я наделял своих сыновей [при женитьбе] жилищем, своих дочерей я выдавал [замуж] без выкупа (С₆).

EBU см. abu.

EBVAB см. äbvab.

ЕČ: еč еč возглас покаяния, предназначенный для лошади (МК II 282).

◊ **Ср. heč.**

ЕČÄ старшая сестра (МК I 86).

◊ **Ср. ača.**

ЕČI старший брат, дядя (?): külüg tutuq ečim мой старший брат, известный тутук (Е 6₉); ögüm qajım ečim teginä sevär meni aqlajur erti моя мать и мой отец любили моего старшего брата, принца, меня же ненавидели (?) (КР 28₈); ešitü jarlıqaşın ečim-ä kim peniñ bu etüzümün esirkäğüm edi kelmäz пусть соблаговолит выслушать мой старший брат, что у меня нет никакой жалости к этому моему телу (Сув 608₂₃).

◊ **ini eči** см. ini.

ЕČKI см. ečkü.

ЕČKÜ коза: еrkäč eti em bolur / ečkü eti jël bolur мясо козла бывает лечебным средством/, мясо козы вызывает ветры [в желудке] (МК I 95); ečkü süti bilän qajınañ içsäг если вскипятить с козьим молоком и выпить (Rach II 1₁₃₅); iki sañlıy qojun iki sañlıy ečkü две дойные овцы, две дойные козы (Усп 36₂).

ЕČÜ: ečü ара парн. предки: kişi oylınta üzä ečüm aram bumin qaγan istämi qaγan olurmış над сынами человеческими воссели мои предки Бумын-каган и Истеми-каган (КТ₆₁); ečümüz aramiz tutmıš jer sub idisiz bolmazun пусть не будет без хозяина земля, принадлежавшая нашим предкам (КТ₆₁₉).

ED вещь, имущество, богатство: bu ödta aζun öz öziğä baqır / kevānir sevnünür eđinā baqır в это время вселенная смотрела на себя, / смотрела, радуясь, на свои богатства (QBH 14₁₅); qam'ıaq barır teg eđiğ ketti твое имущество ушло, как унеслось перекати-поле (ТТ I₉₇).

◊ **ed tavar** парн. имущество, богатство: xıtaγ arqışi jadtı tabıaç eđi караван из страны киданей (?) разложил китайские товары (QBH 14₂); ev içindä jılqı qara ed tavar üklıjür в домах увеличится [поголовье] скота и имущество (ТТ VII 28₁₃); uluγ elig beg baliqinta uluštına ülgüsüz sansız eđi tavarı bar в городах и селениях великого бека-правителя есть несметные богатства (Uig III 69₁₀).

◊ **Ср. ež.**

EDÄB см. ädäb.

EDÄD- обрастать, благоустраиваться: ulıadur eđädür ögirär растут, устраиваются, радуются (W₉).

◊ **edäd- etil-** парн. благоустраиваться: ötrü ol jer orun eđädip etilip meñi ögrünčü (örgünčü?) üküš telim bolıaj затем [пусты] та земля благоустроится и будет много радости (Сув 533₅).

EDÄR седло (Е 41₁₀).

◊ **Ср. ežär.**

EDÄR- искать, гнаться, идти следом: bek tut javaš taqayı süvlin' jazın eđärmä берери курицу в доме, не гоняйся за фазаном в степи (МК III 11); körü barša dünja köläğä sanı / eđiršä qačar qačsa eđrär señi если посмотреть, мир — [словно] тень: / пойдемь за ним — он убегает, если убегаешь — он гонится за тобой (QBH 101₁); biliglig biligni eđärgän bolur знающий постоянно ищет знания (Юг С₁₀₅).

◊ **Ср. ečär-.**

EDÄRSİZ без седла: jadımış jorıγa kevil-din tüšüp / edärsiz (edizsir?). jıγaç mıñgu muñluγ bolup сойда с имеющего твердую поступь скакуна, / [после смерти] садясь печальный на дерево без седла (QBH 58₁₆).

◊ **Ср. ečärsiz.**

EDÄRTÄČI домогающийся, преследующий: jañı qačsa tap qıl eđärmä udu / eđärtäči jandı bu jerkä todı если враг побежит, не гонись вслед за ним, знай меру / : тот, кто гонится, вернулся сюда, получив сполна (бука, насытившись) (QBH 89₈).

◊ **Ср. ečärtči.**

EDÄRTČI см. eđärtäči.

EDĈŬ: edĉu saĝun tirā и. *собств.* (*ThS* I A₁₃).

EDĜĀR- исправлять, улучшать: jaŋuq edĝar mās светлые души они не улучшат (*Man* III 29₁).

◦ *Ср. edĝār-* I.

EDĜŬ I 1. хороший, добрый: jaŋuq eṛsār edĝŭ aṭī berūr кто находится близко, [тому] дают хорошие дары (*КТМ*₇); tilindin kim edĝŭ kim esiz bolur благодаря языку одни бывают хорошими, а другие — скверными (*Юг* A₁₄₆); edĝŭ qīlinč qīlmazlar добрых деяний они не совершат (*ТТ* VI₁₁); 2. хорошо: kōz ūzā sūrtšār jemā edĝŭ bolur если потрет глаза [льняным маслом], будет хорошо (*Roch* I₆₆); ja eṁti amraq oṭlanlarīm edĝŭ-kijā barīqlar ну, теперь, мои любимые сыновья, ступайте по-хорошему (*Uig* I 5₃); 3. в знач. *сущ.* добро, благо: edĝŭgā bōk-mādim благами я не насытился (*E* 15₃); on tūrlūg edĝŭlār десять разных благ (~ достояний) (*ТТ* V B₁₃).

◦ **edĝŭ aṭīj bolʼaj tep** что бы ни случилось, на всякий случай: meṇ tūš imi aṭīr igkā tegmiskā edĝŭ aṭīj bolʼaj meṇ tep kisiṁ sīlaŋ q a bitig qodūm я, Тхимин, из-за того, что тяжело заболел, оставил на всякий случай моей жене Сыланг завещание (*USp* 78₃); **edĝŭ nom** благоприятная дарма, дарма без волнения, способствующая достижению спасения (*ТТ* V E₇₆); **edĝŭ ōgli** добрый, благоразумный: qojuṇ kūdā edĝŭ ōgliṣi bilān qavīsūr в день овцы он встретится со своими доброжелателями (*ТТ* VII 32₁₂); edĝŭ ōgli saq[īnč] благоразумная мысль (*ТТ* X₃₄₂); **edĝŭ tut-** проявлять благосклонность: kimi edĝŭ tutša bajat eḍlāšā / qamūq edĝŭ boldī у тех, к кому бог проявил благосклонность и на кого обратил внимание, / все пошло хорошо (*QBH* 176₃₄); **mujan edĝŭ** *см. mujan*.

◦ *Ср. edĝŭ, ejĝŭ.*

EDĜŬ II: edĝŭ toṛrīl [и. *собств.* (*USp* 114₁₄).

EDĜŬLĀS- ладить, хорошо обходиться: qatīqlan bularni bilā edĝŭlās поддерживай отношения с этими, хорошо обходись (*QBH* 124₄₈).

◦ *Ср. edĝŭlās-*

EDĜŬLŬG хороший, добрый: oqṣatīqluq-suz edĝŭlūg imuṭlar несравненные благие надежды (*SA*₂₇); edĝŭlūg jel добрый, благо-приятный путь (*ТТ* I₆₀); sizlār meṇiṇ edĝŭ-lūg isimkā basutēi boluṭ[ar] будьте вы помощниками в моем добром деле! (*Uig* III 14₁₅).

EDĜŬLŬK добро, благо: kisi edĝŭsindin keḷūr edĝŭlūk от добрых людей идет добро (*QLH* 50₂); tāyrigā tapīnsar taqī-ma eḍ[gū]-lūk keḷūr если он будет почитать бога, то опять же явится благо (*ТТ* VII 28₂₉).

◦ **mujan edĝŭlūk** *см. mujan*.

◦ *Ср. edĝŭlūk.*

EDĜŬTĪ хорошо: bu sabimīn edĝŭtī eṣīd эти слова мои хорошо слуша[те] (*КТМ*₂);

edĝŭtī keṣip хорошо разрезав (*Rach* II 2₆₈); edĝŭtī eṣitip хорошо выслушав (*Suv* 589₈).

◦ **edĝŭtī arītī** *парн.* благоговейно, с благоговением: bir aṭqī ṣaṣparatīy edĝŭtī arītī tutu umadimīz eṛsār если мы не могли соблюдать с благоговением месячные [аскетические] обеты (*Chvast* A₁₃₃).

EDI 1. очень: eḍi arṭuq eṛdām keṛāk ōg bi-lig / aṭun tutīuqa надо очень много высоких душевных качеств, ума и знаний /, чтобы держать [в своих руках] мир (*QBH* 19₃₀); 2. совсем (*при отрицании*): meṇiṇ eḍi ṣor-qīnčim aṭinčim joq у меня совсем нет страха (*Suv* 609₃); eḍi seṭmāz meṇ я совсем не люблю (*ТТ* II A₄₂).

◦ **edi ked** *парн.* очень: eḍi keḍ qaṭīy bu ṣaribliq basī очень тяжким бывает начало пребывания на чужбине (*QBH* 27₁₁); eḍi keḍ keṛāklig turur bu bitig эти записи (*resp.* книги) очень нужные (*QBH* 98₃).

◦ *Ср. eḍi.*

EDIB *см. ādib.*

EDIK- хорошо, улучшаться: qarīmaz bū edĝŭ neḥā jillasa / eṣizlik edikmāz (edikmis?) neḥā ullasa сколько ни будет жить хороший, не постареет, / скверное не станет хорошим, сколько бы его ни почитали (*QBH* 22₂).

◦ *Ср. eḍik-*

EDIL *геогр.* название реки, Волга (?) (*E* 36₃).

◦ *Ср. etil.*

EDIR- *см. edār-*

EDIRĀM высокое душевное качество, достоинство: alqu eḍirāmā tūkāllig исполненный всех достоинств (*ТТ* VII 17₂₁).

◦ *Ср. edrām, erdām, erḥām.*

EDIRSIZ *см. edārsiz.*

EDIŠ I. idiš I.

EDIŠČI *см. idišči.*

EDIŠLIG *см. idišlig.*

EDIZ I 1. высокий: eḍiz arṣtan alṭin qaraṭa tegi от высокого небесного трона до земли (*QLH* 135₁₄); sanar-mu eḍiz qum можно ли сосчитать высокие [кучи] песка (?) (*Юг* C₆₀); 2. возвышенный: anīy zikrī taṇsuq eḍiz bolsu пусть память о нем будет удивительной и возвышенной (*Юг* C₇₆); 3. высоко: aṭ aṭša eḍiz если луна поднимется высоко (*QLH* 40₁); qaltī quruṭ otuṭ tiltaṭinta ot tamitūr eḍiz kōjār ōrtānūr подобно тому как разгорается огонь и высоко горит благодаря сухому топливу (*Uig* II 8₂₇); 4. в знач. *сущ.* высота, высокое место: aṭīšqa eniṣ ol eḍizkā baṭīṭ за подъемом следует спуск, за высоким местом — низкое (*QLH* 47₉).

◦ **jüksāk ediz** *см. jüksāk.*

◦ *Ср. eḍiz.*

EDIZ II *этн.* подразделение огузов: qu s l a ṭ a q d a eḍiz birlā sūjūsdūmūz мы сразились с эдизами при Кумлагаке (*КТ* 6₁₅); eḍiz bodun anta ōlti народ эдизов тогда погиб (*КТ* 6₄₆).

EDIZLIK высота: eḍizlik tilāḍi sūzūk ṣan turuṭ чистая душа стремилась ввысь (*QBH* 61₈).

◦ *Ср. eḍizlik.*

EDLÄ- 1. оказывать внимание, заботиться: *muni eǵläsajmān kiši bolıuluq* если я окажу ему внимание, он станет человеком (*QBK 77₁₃*); 2. обращать внимание, зариться: *közi toq kişilar neǵın eǵlämäs* сытые люди не будут обращать внимания (*т. е. зариться*) на твоё имущество (*QBK 154₉*); 3. использовать, устрелять: *jana toǵuǵ jıl eǵlämiskä altmıs tämbin süǵug jaqanı köni berür men* и в год свиньи за использование я правильно дам ему в качестве платы шестьдесят тембинов виноградного сусла (*USP 6₃*).
= *Ср. eǵlä-*.

EDLIG: *edlig sanlıy* *парн.* благопристойный, приличный: *eǵlig sanlıy bolup jorıtmaqıǵı* твой образ жизни стал благопристойным (*TT 1₈₄*); *edlig tavarlıy* *парн.* имеющий имущество, богатый: *jana bu közünür azunta aslıy içkülig tonluǵ kęimlig eǵlig tavarlıy* ... özi jaşı uzun bolıajı и в этом, настоящем, мире они будут иметь пищу и напитки, одежду, имущество ..., и жизнь их будет продолжительной (*Sup 360₃₉*).

EDLIGSIZ бесполезный, ничтожный: *jetmä tisi kişilär (!) körkin meǵızın neǵ joǵa eǵligsizde saǵınur* и он рассматривает красоту женщины как нечто призрачное (*бука*, несуществующее) и бесполезное (*Man III 22₉*).

EDRÄM достоинство, полезное свойство: *bu otıuǵ eǵrämi bu qart [ig]kä adaqa teǵdüktä ozıǵur* достоинство этого лекарства в том, что когда оно прикладывается к этой язве, то излечивает [*ее*] (*Ruch II 1₁*).
= *Ср. ediräm, erdäm, erǵäm.*

EDRÄMLIG имеющий достоинства, добродетельный, благородный: *edrämlig kişilärig ajaııl* почитать благородных людей (*TT 1₈₅*).
= *Ср. erǵämlig.*

EDSIZ пустой, несостоящий: *ančulaıu qaltı uzlar edsiz neǵ iş işläü ımaǵ* подобно тому, как опытные [люди] не могут заниматься несостоящими делами (*Man I 16₁₃*).

EDÜZ *см. ediz I.*

Eǵ вещь, имущество, богатство: *eǵǵü eǵ* добротная вещь (*МК I 79*).

○ *eǵ jol* *парн.* богатство и счастье (*TT 1₉₈*).
= *Ср. ed.*

EǵÄR седло: *eǵär kökländi* к седлу прикрепили планки (*МК II 253*); *eǵ sözi bir eǵär köki üe* у седла планок — три, у мужа слово — одно (*МК II 283*).

○ *Ср. edär.*

EǵÄR- искать, гнаться, идти следом: *jaıı qačsa tar qıl eǵärmä* иди если враг побежит, не гонись за ним далеко, знай меру (*QBN 179₁₃*); *jazıdaǵı süvlin eǵärgüli evdäki taqaıu içimne* пока гонишься за фазаном в степи, не упусти курицу, находящуюся в доме (*МК I 447*).

○ *uǵaq söz eǵär- см. uǵaq.*

○ *Ср. edär-*.

EǵÄRLÄ- прикрепить седло, оседлать: *at eǵärlädi* [мужчина] оседлал лошадь

(*МК I 300*); *eǵärlädi* *тәркин atını tutup* держа лошадь, он быстро прикрепил седло (*QBN 241₁₅*).

EǵÄRLIG с седлом, имеющий седло (*МК I 151*).

EǵÄRLIK деревянная подкладка под седло (*МК I 151*).

EǵÄRSIZ без седла: *eǵärsiz jııač mingü muıluǵ bolup* [после смерти] сядешь, печальненький, на дерево, без седла (*QBN 114₃*).

○ *Ср. edärsiz.*

EǵÄRTČI помогающий, преследующий: *jaıı qačsa tar qıl eǵärmä udu / eǵärtči jedi körsä bergä* тоду если враг побежит, не гонись вслед за ним, знай меру / тот, кто гонится, был вдоволь бит (*QBN 180₃*).

○ *Ср. edärtäci.*

EǵÄR- I исправлять, улучшать: *ol javuz neǵni eǵärdi* он исправил плохую вещь (*МК I 227*).

○ *Ср. edǵär-*.

EǵÄR- II обращать внимание, принимать в расчет: *ol anıǵ sözın eǵärmädi* он не обращал внимания на его слова (*МК I 227*); *ol kičig sözüg eǵärdi* он незначительные слова учел (*МК I 227*).

EǵGIŞ *эти.* название одного из подразделений тюрков, находившегося на территории Туркестана (*МК I 96*).

○ *Ср. eǵǵış.*

EǵǵÜ хороший, добрый: *eǵǵü eǵ* добротная вещь (*МК I 79*); *azunda at eǵǵü qojur bardı kör* смотри, в мире он оставил доброе имя и ушел (*Юг B₂₄₀*).

○ *eǵǵü fal* счастливец, имеющий хорошие предзнаменования: *köni sözlädiǵ söz aja eǵǵü fal* ты верно сказал, о счастливец (*QBN 290₁₃*); *eǵǵü iz buz-* сходиться с правильного пути, заблуждаться: *qalı bolsa beǵlär bu küčkäǵ esiz / anıǵ işčiläri buzar eǵǵü* ~~т. е.~~ если беки будут скверными насильниками, / их работники сойдут с правильного пути (*QBN 170₁*); *eǵǵü tut-* проявлять благосклонность: *kimi eǵǵü tutsa bajat eǵläsä / qamuı eǵǵü boldı* аңда баса у тех, к кому бог проявил благосклонность и на кого обратил внимание, / все потом пошло хорошо (*QBN 443₃*).

○ *Ср. edǵü I, ejǵü.*

EǵǵÜLÄŞ- ладить, хорошо обходиться: *qatılıl bularıǵ bilä eǵǵüläş* поддерживай отношения с этими, хорошо обходись (*QBN 313₃*).

○ *Ср. edǵüläş-*.

EǵǵÜLÜGÜN хорошо, доброжелательно: *baqqıl aǵar eǵǵülüǵün aǵzın külä* смотри на него доброжелательно, улыбаясь (*МК II 26*).

EǵǵÜLÜK добро, благо: *eǵǵülükgü uıańča eǵıǵı bilä telim qıl* своими руками, насколько возможно много, делай добро (*МК I 43*); *eǵǵülükgün käl esizligin kelmä* приходи с добром, со злом не приходи (*МК II 91*); *uqudın kälür kör qamuı eǵǵülükg* от разума являются все блага (*QBN 141₁₀*).

о *Ср. edgülık.*

EĐI очень: eđi artuq eřdām kērāk ög (ol?) bilig / orun tutıuqa надо очень много высоких душевных качеств, ума и знаний, / чтобы держать [в своих руках] трон (*QBN 32₁₂*).

о *Ср. edi.*

EĐIK хорошо, улучшаться: esizlik eđik-māz pečā eđlāsā скверное не станет хорошим, сколько бы внимания ни уделяли ему (*QBN 37₃*).

о *Ср. edik-*.

EĐIR - *см. ađir-*.

EĐIZ 1. высокий: eđiz tař высокая гора (*МК I 55*); eđiz boldi ornı aj qutluř qut-a о всемогущий, высоким стало его место (*QBN 120₁*); 2. высоко: aj bu ařsa eđiz если эта луна поднимется высоко (*QBN 63₃*); 3. в знач. *сущ.* высота, высокое место: ařıřqa eniř ol eđizkā batıř за подъемом следует спуск, за высоким местом — низкое (*QBN 90₈*).

о *jüksäk eđiz см. jüksäk; köñöl eđiz tut- см. köñöl.*

о *Ср. ediz I.*

EĐIZLĀN - считать высоким: ol tařnı eđiz-lāndi он считал гору высокой (*т. е. труднопроходимой*) (*МК I 292*).

EĐIZLIK высота, высокое место (*МК I 152*): eđizlik tilādi süzük řan turuř чистая душа стремилась ввысь (*QBN 119₁₄*).

о *Ср. edizlik.*

EĐLĀ - 1. оказывать внимание, заботиться: bařıřsaq ol ol kör kiřig eđlāsā добрый тот, кто оказывает внимание людям (*QBN 284₆*); kimi eđgü tutsa bajat eđlāsā / qamuř eđgü boldi anıřda basa у тех, к кому бог проявил благосклонность и на кого обратил внимание, / все потом пошло хорошо (*QBN 443₃*); 2. расширять, распространять: ol eđlādi neřin он расширил свою вещь (*т. е. придал ей большие размеры*) (*МК I 286*).

о *Ср. edlā-*.

EĐLĀL - I быть разыскиваемым (*МК I 295*).

EĐLĀL - II *страд. от eđlā-* улучшаться, исправляться: eđlādi neř нечто улучшилось (~ исправилось) (*МК I 295*).

EĐLĀN - *возвр. от eđlā-*: eđlāndi neř нечто стало предметом внимания (*т. е. было приведено в порядок*) (*МК I 257*).

EĐLĀS - *совм. от eđlā-*: olar bir ikindini eđlāsdı они были внимательны друг к другу (~ заботились друг о друге) (*МК I 239*).

EĐLĀT - *побуд. от eđlā-*: ol tavarın eđ-lātti он заставил [его] позаботиться об имуществе (*МК I 264*).

EĐLIG полезный, используемый для чего-л.: eđlig neř полезная вещь (*МК I 103*).

EĐLIK *см. eđlig.*

EĐNĀT - *см. ađnat-*.

EĐRĀMLIG имеющий достоинство, добродетель (*ТТ VIII H₁₀*).

о *Ср. eřdāmlig.*

EĐRIG твердый, грубый, жесткий (*МК I 102*).

о *Ср. erig IV.*

EF дом: ol eřkā bardı он пошел в дом (*МК III 212*).

о *Ср. eb, ev, üj, üv.*

EFLÜG *см. evlüg.*

EFRASIYAB *см. afrasijab.*

EFRĀN *см. evrān I.*

EFSUNČI *см. āfsunči.*

EFÜR - *см. evür-*.

EG - сгибать, наклонять: ol butaq egdi он пригнул ветку (*МК I 168*); eđilmāz kiřini eđār bu kümüş несгибаемого человека сгибает это серебро (*QBN 204₂*); eđilmāz köñölüni ařı er eđār несгибаемое сердце щедрый муж сгибает (*Юг C₂₃₃*).

о *bojun ber- см. bojun I; bojun eg- см. bojun I.*

о *Ср. eř II.*

EGĀ *см. igā.*

EGĀ - I *см. igā* - I.

EGĀ - II *см. igā* - II.

EGĀN - I *см. igān* - I.

EGĀN - II *см. igān* - II.

EGĀN - III *см. igān* - III.

EGĀR *см. āgār.*

EGĀS - I *см. igās* - I.

EGĀS - II *см. igās* - II.

EGĀS - III *см. igās* - III.

EGĀT женщина, которую посылают при-
служивать в комнате невесты в первую брачную ночь (*МК I 51*).

EGĀTLĀ - давать служанку, обеспечивать служанкой: ol qızın egātlādi он дал [в дом жениха] своей дочери служанку (*МК I 299*).

EGĀTLĀN - *возвр. от egātlā-*: qız egāt-lāndi девица обзавелась служанкой (*МК I 291*).

EGĀTLIG невеста (*МК I 151*).

EGĀTLIK: egātlık qarabař *парн. слу-
жанка* (*МК I 150*).

EGDĀČIN *и. собств. (USp 91₃₁)*.

EGDIL - *см. igdil-*.

EGDIŠ *см. igdiš.*

EGDIŠČI *см. igdišči.*

EGDÜ кривой, изогнутый нож (*МК I 125*): [jana]r eřnāk egdü teg eřā tutıř указатель-
ный палец держи загнутым подобно кривому ножу (*ТТ V A₁₂₀*).

EGİS *этно.* название одного из подраз-
делений тюрков, находившегося на террито-
рии Туркестана (*МК I 96*).

о *Ср. eđgıs.*

EGID - *см. igid-*.

EGIDIL - *см. igidil-*.

EGIDMĀK *см. igidmāk.*

EGIDMĀKLIK *см. igidmāklik.*

EGIL - *страд. от eg-* 1. сгибаться, на-
клоняться: jıřaç eđildi дерево нагнулось
(*МК I 198*); bodum oq teg eřdi eđildi bodum
тело мое было прямым, как стрела, [теперь]
мое тело согнулось (*QBH 47₂₁*); 2. *перен.*
склоняться, соглашаться: eđilmāz köñölüni

aḫi er egär nesgibaemoe сердце щедрый муж сгибает (Юг С₂₃₃); bu sözkä egildim berür men bojun с этими словами я согласился и проявляю покорность (QBN 359₁).

◊ **egil- egril-** парн. Ходить вокруг, окружать (? ФТ III₁₀).

EGIN I плечо: emgäk egindä qalmas нечаль на плечах не остается (МК I 110); eginkä keđim-mä bojuzqa jemi keräk для плеча нужна одежда, для глотки — пища (QBH 104₂₀); qamuḫ bir bojuzqa eginkä bolup /ažun baräa terdiğ qođur şen ölüp что касается всего необходимого из пищи и одежды (бука. для глотки и плеча), / то ты собрал весь мир, а после смерти [все] оставишь (QBN 386₉); köküž eginkä teği до груди и до плеча (TT V A₇).

◊ **egin kötür-** расправлять плечи, свободно чувствовать себя, важиничать: tapuḫi bilä beg kötürdi egin благодаря работникам бек расправил плечи (QBN 144₈).

◊ **Ср. egnin, egin.**

EGIN II небольшой кусок бязи (МК I 78).

EGIR бот. аир болотный: egir bolsa er ölmäs если будет аир болотный [как средство для лечения желудка], мужчина не умрет (МК I 54); kimniğ tis qurt jesär egir tis ütiñtä urşun tot, у кого гниет зуб (бука. у кого червь точит зуб), пусть положит в дуло аир болотный (Rach II 2₃₁).

EGIR- I 1. окружать, обходить: on erig ... egirip ölürtimiz мы убили, окружив ... десять мужей (KT6₄₇); beg känd egirdi бек окружил город (МК I 178); jek içkäk egirür jaḫi javlaq aldağur демоны осаждают (бука. окружают), враги и недруги обманывают (TT I₃₈); 2. пряхть, сучить: bu işlär ol telim jip egirgän эта женщина много пряла (МК I 158); urağut jip egirdi женщина сучила нить (МК I 178); 3. вращать, кружить, переворачивать: suv kemini egirdi вода вращала лодку (МК I 179); 4. перен. кружить, скручивать, доводить до тяжелого состояния: ig toğa egirdi seni болезнь скрутила тебя (TT I₁₇).

◊ **egil- egril- см. egil-**

◊ **Ср. ebir-, egril-**

EGIR- II побуд. от **eg-**: ol meñi işqa egirdi он склонил, привлек меня к работе (МК I 179).

EGIRSÄ- I желать использовать аир болотный в качестве лечебного средства: er egirsädi мужчина хотел использовать аир болотный (МК I 302).

EGIRSÄ- II желат. от **egir-** I 1. хотеть окружить: beg känd egirsädi бек хотел окружить город (МК I 302); 2. хотеть пряхть, сучить: urağut jip egirsädi женщина хотела сучить нить (МК I 302).

EGIRT- побуд. от **egir-** I 1. заставлять собираться вокруг; 2. заставлять сучить: ol küñkä jip egirtti он заставлял рабыню сучить нить (МК III 428).

◊ **egirt- qavşat-** парн. заставлял собираться вокруг: jeḫi eñüklärine egirtip qavşatip ačmaq suvsamağ üžä siqılip ... jatır erti [та тигрица] лежала ... , собрав вокруг

[себя] семь своих детенышей и испытывая мучения из-за голода и жажды (Suv 609₁₉); köğül köküž buşuş qadıuğa egirt- см. köğül I.

EGİŞ I шлак (МК I 122).

EGİŞ II см. **igiş**.

EGİŞ- совм. от **eg-**: ol meñä čögän eğişdi он со мной сгибал палку (човган) (МК I 187).

EGIT средство (из шафрана), предохраняющее от заболевания глаза детей (МК I 151).

EGIT- см. **igit-**

EGLÄ- см. **iglä-** II.

EGLÄŞ- см. **igläş-** II.

EGLÄT- см. **iglät-** II.

EGMÄ арка, свод дома (МК I 130).

EGNIN плечо (TT VI_{11a}).

◊ **Ср. egin, egin.**

EGRI 1. кривой, неровный, изогнутый: nečä egri eřsä [ol eğü] сколь ни крива дорога, хорошо [что она есть] (МК I 458); ja teğ egri boldi [тело] стало изогнутым, как лук (QBK 387₁); 2. перен. лживый, ложный, неправильный: köni-mü jorir şen ja egri joluң по правильной ли дороге идешь ты, или твой путь неправильный? (QBN 124₃); köni kertü eřip köğül qılincı egri eřmäsär если он правдив и его внутренние побуждения не превратны (TT VI₃₁); 3. в знач. сущ. кривизна: hava ölsä könlür eřüz egrisi если умрет страсть, исчезнет кривизна тела (QBN 393₁).

◊ **egri tebä** дромадер (Тон₄₈): egri tebäm tört botalıñ jılqım мои одnogорбые верблюды, мои четыре верблюдонка, мои табунные кони (E 46₃).

EGRIK нить, образующаяся в процессе прядения (МК I 105).

◊ **egrik bağ** парн. нити, путы: qutrułmaq egriklärig bağlarıñ birdäm amirtırdaçı üñün так как освобождение от пут [сансары] успокаивает все (TT V B₇₈).

EGRIL- страд. от **egir-** I 1. попадать в окружение: känd egrildi город попал в окружение (МК I 243); 2. ссучиваться: jip egrildi нить ссучивалась (МК I 248).

EGRILIK непрямота, нечестность: köni bardı keldi nečä egrilik правдивое исчезло, сколько явилось лживости! (QBK 382₉); könilik tonın keğ qoğur egrilik оставив нечестность, облек себя в одеяние правдивости (Юг B₁₆₇).

EGRIM место, где собирается вода, водоворот (? МК I 107).

EGRIMLÄN- завихряться (о воде): suv egrimländi в [водоеме] образовалось завихрение, водоворот (МК I 314).

EGRIŇ- возвр. от **egir-**: urağut jip egrindi женщина сучила для себя нить (МК I 253).

EGRIŞ- совм. от **egir-** 1. окружать с кем-л.: ol begkä känd egrişti он с беком окружил город (МК I 236); 2. сучить с кем-л. (о нити): qız anası birli jip egrişti дочь с матерью сучила нить

(МК I 236); 3. кружиться: köksin bulit örüsdü/qayıuq bolup egrisür подыались дымчатые облака / и кружатся подобно лодке (МК I 186).

EGSÄ- *желат.* от *eg-*: mən butaq egsädim я хотел нагнуть ветки (МК I 277).

EGSÜ- *см. eksü-*.

EGSÜK недостаток, нехватка: ег ердә-ми[m]dä egsüküm joq нет недостатка в моей мужской доблести (E 44₆).

○ *Ср. eksük.*

EGSÜKLÜG *см. eksüklüg.*

EGSÜKSÜZ *см. eksüksüz.*

EGSÜMÄKSIZ *см. eksümäksiz.*

EGSÜT- *см. eksüt-*.

EGTÜR- *побуд.* от *eg-*: ol cögän egtürdi он заставлял гнуть палку (човган) (МК I 223).

EGÜK: egük qatun *геогр.* название местности (E 3₄).

EGÜRGÄN *см. ügürgän.*

EGÜZ *см. ögüz II.*

EHL *см. ähl.*

EJ шелковая ткань оранжевого цвета (МК I 40).

○ *Ср. aj IV.*

EJÄ *см. ijä.*

EJÄGÜ 1. бок: anıj ejägüsü arttı ero бока увеличались (МК III 425); özdä başta iki ejägüdä sîn söjüktä barça ig törüjür в теле, в голове, в обоих боках и позвоночнике возникают всякие болезни (Rach II 3₂₉); 2. склон горы: ejägü jer место на склоне горы, терраса (МК I 137).

EJÄSIZ *см. ijäsiz.*

EJGÜ 1. хороший: ejgü iş хорошее дело (Юг A₃₇₁); 2. хорошо: esiz qılın erkä şen ejgü qıl-a в отношении человека, который причиняет зло, поступай хорошо (Юг A₃₃₃).

○ *Ср. edgü I, edgü.*

EJIN *см. ijin.*

EJLÄ так, таким образом: mən ejlä usdum я так думал (МК I 166).

EJLÄ- возделывать, обрабатывать: tikän ejlägän ег üzüm biçmäs ol муж, возделывающий терн (*букв.* шипы), не пожнет виноград (Юг B₃₇₆); jaman bağlarimizni ejläp jaqşı bulurı az berür возделывание наших плохих садов приносит мало хорошего (USP 22₄₇).

EJMÄN- робеть, стыдиться, стесняться: ol mēndin bu işta ejmändi он в этом деле стеснялся меня (МК I 270); ađınsıj körür mēn bu kün qılq etig/ağar ejmānür мēн сегодня я вижу [у тебя] иное положение дел /, из-за этого я робею (QBN 66₄); taqı qorqur еrdim seğä ejmānü и я боялся тебя и робел (QBN 365₅).

○ *ujat- ejmān- см. ujat-*.

○ *Ср. ajman-*.

EJMÄNÇ *см. ajmanç.*

EJMÄNÇSIZ 1. бесстыдный, бесстыжий:

ejmānçsiz tınlıylar бесстыжие живые существа (TT VIII A₄₈); 2. безбоязненный: bir iktinkä dēsüz kēksiz övkäsiz qağısız ejmānçsiz köğülün ertıñü ögrünclüg sevinçlig bolmıs kērgāk в отношениях друг к другу надо быть лишенными ненависти, вражды и боязни, надо быть очень радостными (Suv 417₃).

○ *Ср. ajmançsiz.*

EJMÄNMAQLIG связанный со стыдом: quvraqqa ejmānmaqlig qorqınc боязнь, связанная со стыдом перед общиной (TT VIII A₁₀).

EJMÜR *этно.* название одного из огузских родов (МК I 56).

EJSIZ *см. esiz II.*

EK- сеять, сывать: ol tarıj ekti он сеял зерно (МК I 168); neğü jerkä ekşä jana ol oğur что посеет в земаю, то и пожнет (QBH 57₁₅).

EKÄGRİ: ekägrı-sütra [*скр.* ekāgrasütra] название буддийского трактата (TT VIII H₅, 7).

EKÄ старшая сестра, тетя (МК I 86): ekäm qatunum моя тетка, моя госпожа (E 12₄); oyluñ kişin ülüglüg ol ekäj jēñ[g]lāñ sevinçlig ol твои дети и жена счастливы, твои старшие сестры и невестки радостны (TT I₁₅₅); ekä baltır birgärü старшая сестра и младшая невестка вместе (Suv 554₁₅).

EKÄÇ ласкательное слово, употребляемое по отношению к смысленной девочке (МК I 52).

EKÄGÜN *см. ikägün.*

EKÄK: ekäk işlär женщина легкого поведения (МК I 78).

EKÄKLİK бесстыдство, легкомысленное поведение женщины (МК I 153).

EKÄKLÄ- ругать, поносить: ег uraıutnı ekäklädi мужчина поносил женщину [за ее дурное поведение] (МК I 306).

EKÄKŞLÜR (? KP 18₁) *см. igäs- III.*

EKÄLÄ- называть старшей сестрой: ol anı ekälädi он называл ее старшей сестрой (МК I 310).

EKÄMÄ музыкальный инструмент, род скрипки (МК III 174).

EKČÄK вена, кровеносный сосуд: aşa bergü ekčäk aqıtıu qanı необходимо вскрыть вены и пустить кровь (QBN 88₆).

EKDI бойня (МК I 125).

EKDÜ *см. egdū.*

EKI 1. два: eki aj kütdüm я ждал два месяца (MЧ₁₇); eki jēgirmi двенадцать (KT6₂₈); biz eki biğ ertimiz нас было две тысячи (Тон₁₆); 2. второй (*при обозначении дат*): onıncı aj eki janıqqa bardım десятого месяца второго числа я отправился (MЧ₄₁); 3. дважды, два раза: beş jüz kēdimlig jadaı bir eki şaşıp kēlti пятьсот вооруженных пеших [воинов], раз или два раза растерявшись, пришли [обратно] (MЧ₃₃).

○ *eki arqa qıl-* сеять раздоры: ne jēm[ä] balıq uluşuı eki arqa qılıp turırdumuz

[ersä]r или если мы сеяли раздоры между городами и селениями (TT IV B₂₀); **eki ermāz nom qarīyī** „ворота единого учения“ — будд. понятие, с которым связано достижение абсолютного знания посредством восхождения к единому (samata), с одной стороны, и проникновения в многообразие, различие (nānatva), — с другой: ulatī altī tūmān altī miḡ tojīnlar šamnančlar upasī upasančlar jemā dharani tegmā erdāmka teginip eki ermāz nom qarīyīga kirtilār и шестьдесят шесть тысяч монахов и монахинь, послушников и послушниц достигли добродетели, называемой dharani, и вошли в „ворота единого учения“ (TT VI₄₃₀).

— *Ср.* iki, ikki.

EKIGÜN оба, вдвоем: ekigün antay körtlä bolay sizlār вдвоем вы будете так прекрасны (Man III 14₂).

EKIL- страд. от ek-: tarīy ekildi зерно было посеяно (MK I 198).

EKIM посев: bir ekim jer земельный участок на один посев (MK I 75).

EKIN посев, пашня, земля под пашню (MK I 78): jorī eḡgölük qil ekim eḡgölük иди, твори добро и сей добро (QBN 377₁₅); bu borluqqa ekim tutsa ekle [я] использую землю под виноградник (USp 19₆).

EKIN- возвр. от ek-: ekindi tarīy посеянное зерно (MK I 140); ol öziñā tarīy ekindi он сеял для себя зерно (MK I 203).

EKINČİLİQ посев, нива: ekinčiliq der ajdī aẓunnī rasul пророк назвал мир нивой (Юг C₁₉₁).

EKINDI с.м. ekinti.

EKINLIG хлебный: ekinlig isigti алко-гольный напиток (из зерна) (? БК Xa₁₁).

EKINTI 1. второй: ekinti kūn kelti на второй день [враги] пришли (Тон₃₉); bars jil ekinti aj в год барса, второго месяца (ThS T₁₀₃); jemā bir ekintikā qarayanurlar и они проклинают друг друга (Man I 9₈); 2. во второй раз, повторно: ekinti quš-la ʔ a q d a eḡiz birlā süpüşdümüz во второй раз мы сразились с эдизами при Кушлагаке (KT₆₄₅).

— *Ср.* ikindi.

EKIR с.м. egir.

EKIS- совм. от ek-: ol meḡā tarīy ekişdi он со мной сеял зерно (MK I 187).

EKIT с.м. igit.

EKIT- побуд. от ek-: ol tarīy ekitti он заставлял сеять зерно (MK I 212).

EKIZ близнецы: ekizimā ... adirilu bardim я разлучился ... с моими близнецами (? E 29₂).

EKLÄ- с.м. erklä- I, II.

EKSI- убывать, уменьшаться, недостатывать: qamıy tolyan eşlür tükäl eksijür все полное уменьшается, все целое убывает (Юг C₁₉₉).

EKSÜ- уменьшаться, убывать, недостатывать: eksüdi neḡ neḡto ubavıdolsı (MK I 278); jaruqluḡi eksür jana joḡ bolur яркость ее уменьшается, и она исчезает (QBN 63₄); kergäklämiş toni aşı ödün ödün eksümāz

недостатка в необходимой одежде и пище никогда не будет (Uig I 26₉).

— *Ср.* öksü.

EKSÜK 1. недостаток, убыток (MK I 105); meḡ q a j t s u t u t u n j iḡlār alıp kūn eksükün köni berür meḡ я, Кайтеу-Тутунг, в точности возмещу убытки, понесенные за дни моей болезни (MO I₁₉); 2. недостаточный, дефектный: eksük jarmaq дефектная монета (MK I 105).

— *Ср.* eksük kergäk парн. недостатки, погрешности: neḡā eksük kergäk boltı ersär emti tägrim jazuḡda boşunu ötünür biz сколько бы ни было у нас недостатков, теперь, о боже, мы обращаемся с мольбой, чтобы избавиться от грехов (Chuast A₁₃₅); eksük qıl- наносить ущерб: meḡā qilmaz eksük ... idim мой господин ... не нанесет мне ущерба (QBK 219₁₂).

— *Ср.* egsük.

EKSÜKLÜG имеющий недостатки: eksüklüg jazuqluḡ biz u nas есть недостатки и мы грешны (Chuast A₁₄₉).

EKSÜKSÜZ без недостатка, без недостатка: neḡ kergäkün eksüksüz tözü tükäti bersärlär если они отдадут все, что нужно, без недостатка, сполна (Suv 407₂₃).

— *Ср.* eksüksüz kergäksiz парн. без недостатка, без нехватки: aşqa tonqa qamaḡun eksüksüz kergäksiz boltılar все они не испытывали недостатка (бука. были без недостатка) в пище и одежде (Suv 578₃); eksüksüz tükäl парн. полностью, без убавления (TT X₁₂₀).

EKSÜKSÜZÜN полностью, без убавления: seḡ ajmıš sözüḡ barča eksüksüzün / eḡlīgä tegürdüm все сказанные тобой слова я полностью / передал правителю (QBN 358₄).

EKSÜMÄKSIZ не уменьшающийся, неубывающий: alqınmaqsız eksümäksiz eḡgü eḡrämilər не исчезающие и неубывающие хорошие качества (Suv 338₃).

EKSÜT- побуд. от eksü-: eḡgü qılınč jaratınmaḡın eksütmä в совершении добрых деяний ничему не давай доставать (т. е. не жалей трудов) (TT I₂₁₃).

— *Ср.* eksüt- kergät- парн. причинять недостатки: neḡā eksüttümüz kergättimiz ersär tägrim emti jazuḡda boşunu ötünür biz сколько бы мы ни причинили недостатков, теперь, о боже, обращаемся с мольбой, чтобы избавиться от грехов (Chuast A₉₂).

EKŞİG кислый (MK I 105).

EKTÄCİN с.м. eḡdäcın.

EKTÜR- побуд. от ek-: ol tarīy ektürdi он заставлял сеять зерно (MK I 223).

EL 1. племенной союз, племенная организация: qarānın anta ölürtümüz elin altımız их кагана мы там убили, а их племенной союз покорили (KT₆₃₈); meḡnelig etmiş meḡ я создал племенной союз (ThS T₇₃); 2. народ: bilḡä toḡjuḡu qı beḡ özüḡ tabıač elingä qılınım я сам, мудрый Тоньюкук, получил воспитание [на манер] китайского народа (Тон₁); kör elni körär biz ädiḡ sözini / bilä bilmäḡändin olar özini / 'ajıḡba

qojuptur мы видим многих людей, которые ставят себе в вину незнание слов адипа (Юг С₃₀₅); 3. государство, административная единица: beg eli область, находящаяся под управлением бека (МК I 48); el qaldı törü qalmas страна остается, обычаи не остаются (МК II 25).

○ **el begi** должностное лицо: qaju jabıu juıruş bolur el begi иной бывает ябгу, югушем, эль-беком (QBH 117₄); **el bodun** парн. народ (USp 14₂₀): eli bod[u]ni baqsa küväsä turup gıyadı na nego, ego narod doljen žit' radoŝno (QBK 108₈); **el evür-**управлять: sav altun bilä bertsä beglärlig/qılışız tilin birlä evürärlig elig если беки действуют (букв. нагруживают руки) словом и золотом, / они управляют [страной] без меча, языком (QBK 174₁₅); el känd парн. государство, страна: negüter eşitgil bu el känd begi послушай, что говорит бек, [управляющий] этим государством (QBH 254₁); **el kün** парн. народ: uquş birlä el kün isin isladi они вершили дела народа умом (QBH 75₁₀); bu el kün etigi bu beglärlisi / törü häm toqu birlä etti kişi устройством народа и делами беков / люди занимались, следуя [определенным] законам и правилам (QBH 289₈); jılqılarnı el künlärni jer erdi on (м. е. единорог) пожирал табунных животных и людей (ЛОК 3₅); **el kün bodun** парн. народ: sücigkä sücinsä azun begläri / açıy boldı el kün bodun igläri если беки вселенной будут предаваться возмущениям, / недуги народа станут мучительными (QBH 159₁₀); **el törü** парн. власть (букв. племенная организация и законы): eşim qaıan elin törüsün anča qazıantı он сделал кое-что (букв. приобрел) [для укрепления] власти моего дяди-кагана (КТ6₃₁); **el törü tut-**иметь власть, распоряжаться, управлять: türk bodunı elin törüsün tuta bermiş они управляли тюркским народом (КТ6₁); **el tut-**1. иметь племенную организацию: ötükän jış olursar beğgü el tuta olurtacı şen если ты поселяешься в Отукенской черни, ты находишься там, имея вечную племенную организацию (КТм8); anı ücün elig anča tutmış eşinç повтому они так [долго] имели племенную организацию (КТ6₃); 2. управлять племенным союзом, быть во главе племенной организации: qırq jıl el tutdum bodun başladım сорок лет я управляла племенным союзом, был во главе народа (Е 45₄); **el tüz** парн. племенная организация, государство (МК III 123); **el uluş** парн. государство, страна: qamaı el uluşlar tapıı jügäru kelti служение [Тебе] во всех странах возвысилось (ТТ 1₁); qutruqlıq jol jıraqıları tiläy qoptın sıjar el uluşları; keztigiz в поисках путей спасения Ты обогнул страны во всех направлениях (ТТ III₆₀); **ič** el см. **ič**.

EL II 1. место около двери, противоположное почетному месту: qaruı eli место около двери (МК I 48); biligsizkä tördä orun bolsa kör/bu tör elkä sandı elig buldı tör если невеже достанется почетное

место, / считают [тогда] это почетное место низким (м. е. непочетным), а непочетное место — почетным (QBH 31₉); 2. дверь: küč eldin kirsä törü tünluktin eşqar если сила входит через дверь, то законность выходит через дымовое отверстие (МК III 120); 3. низкий, подлый: el kişi низкий (~ подлый) человек (МК I 49); taqı bir saran ol kişidä eli еще одно: если [человек] скупой, он — самый низкий из людей (QBH 129₁₂); boıuzuı küdäz bolma eşniı eli береги глотку (м. е. не объедайся), не будь самым низким из людей (QBH 331₁).

○ **el qaruı** парн. двери: biligkä turur bu aıırılıq qamuı / öziıä keräk tör keräk el qaruı знанию принадлежат все эти почести, / [все равно], будет ли оно в переднем углу или у дверей (QBH 19₁₃); **qaruı** el başı см. **qaruı**.

EL III рука, кисть руки: közüm şen tilim şen elim şen meıä ты мои глаза, мой язык, мои руки (QBH 230₅); eliglärdä qutluıy beıiglı elig / alıp bermäıān el elig qutsuzı счастливейшая из рук та, которая дает, берущая, но не дающая рука — самая несчастная из рук (Юг С₂₅₂).

EL IV: **el bol-**приходить к согласию: iki beg birlä el boldı два бека пришли к согласию (МК I 49); tilin arşıq el bol küdäıgil öziıı ne daıay vesti şebä v zabıudııenie, mirisıy, береги себя (QBH 178₁).

EL V: **el quş** птица, похожая на орла (МК I 49).

EL VI: **el almış saıun** у. *собств. и титул* (USp 26₁₆); **el bilgä qatun** у. *собств.* мать Кыль-Тегина и Биялге-кагана (КТ6₁₁); **el buıa** у. *собств.* (USp 3₁₇); **el čur** у. *собств.* (Е 32₈); **el kirmiş saıun** у. *собств. и титул* (USp 26₁₅); **el ötükän** геогр. название уйгурского каганата (? Man III 35₁₆); **el qatmış** у. *собств.* (USp 26₁₃); **el qoıa** у. *собств.* (USp 14₇); **el temür** у. *собств.* (USp 8₁₀); **el terıgü** у. *собств.* (Man I 27₈); **el toıan tutuı** у. *собств. и титул* (Е 1₂).

ELÄT-тащить, нести: ol qaıun eşgä elätti он унес дыню домой (МК I 214); ol kečišniı suı elätti вода унесла ту переправу (МК I 369); eşıaj-ma ölır-ök jemä baj ölır / iki böz elättür qara jer bolur бедный ли умрет, или богатый, [одинаково] понесут два куска бязи и [одинаково] они станут [в конце концов] прахом (QBH 180₂₉); aıır savčılarnı elätti ölım смерть унесла [и] почтенных пророков (QBH 348₃).

○ Ср. **elit-**, **elt-**.

ELČ I 1. посол, вестник: täııri elimkä elčisi eştim я был посланником у моего божественного племенного союза (Е 1₂); jana elčigä bir böz bertim и еще послужа дал один [кусоч] бязи (USp 33₁₅); 2. важное должностное лицо, правитель: neıü ter eşitgil aj elčı başı послушай, что говорит предводитель правителей (QBH 120₃₂).

○ **elčı beg** правитель: neıü ter eşitgil begü elčı beg послушай, что говорит мудрый правитель (QBH 148₂₇).

ELČI II *и. собств.* (USp 19₉); **elči čur** *и. собств.* (E 14₁); **elči tiri** *и. собств.* (USp 47).

ELDIRI шкурка козленка (MK I 127).

○ *Ср. elri.*

ELDRÜK *бот.* рута и семья руты (MK III 12, 412).

○ *Ср. elrük.*

ELGÄ- сеять, просеивать: ol un elgädi on seял муку (MK I 284); teväniñ övkäsin quritip (qutirip ?) soqur elgär высушив легкое верблюда, измелывив и просеяв (Rach I 60).

ELGÄL- *страд. от elgä-* un elgäldi мука просеивалась (MK I 250).

ELGÄN- *возвр. от elgä-* uračut un elgändi женщина просеивала для себя муку (MK I 255).

ELGÄS- *совм. от elgä-* ol aqar un elgästi он просеивал с ним муку (MK I 238).

ELGÄT- *побуд. от elgä-* ol anı un elgätti он заставлял его просеивать муку (MK I 264).

ELGÜR: **elgür tutuq** *и. собств.* (MO III 19).

ELIG I правитель, государь: edgü qılınčlıq eligimiz наш добродетельный правитель (Man I 10₄); ol ödün ma q a j t elig edgü öglı teginig bususluq körüp inča tep jarlıqadı тогда государь Макайт, увидев благо-разумного принца печальным, так соизволил сказать (KP 4₂).

○ **elig altunı** государь: elig altunı inč ešan bolsunı пусть государь пребывает в покое и [добром] здравии (QBN 356₁₁); **elig beg** правитель: közintä tolu jaşı birlä tərkin elig begkä barıp aj uluq elig beg... tep tedi с глазами, полными слез, она быстро пошла к правителю и сказала: "... о великий правитель!" (Suv 622₇); elig begnäu adaqınta bačarın suna jatıp он пал ниц, вытянувшись на животе перед правителем (Uig IV A₁₅₂); **elig qan** титул верховного правителя в эпоху караханидов: elig qan orunı место, ступень верховного правителя (Suv 314₅); jemä qutluq üläğlüg elig qan ol qamıq bodunqa edgü qılınč qılmaqqa ... qatılanturur и также счастливый правитель побуждает ... весь народ совершать добрые дела (TT II A₈₈); **elig qutı** государь, "его величество" (QBN 156₁).

ELIG II кисть руки, рука: oq elig правая рука (MK I 72); bitig idti elig öz elgin bitip правитель послал послание, написав его собственноручно (QBK 217₁₃); ötrü eliglärin örü kötürüp uluq ünün ulidılar sıttadılar затем они подняли вверх руки и завывали громким голосом (Suv 619₁₉).

○ **elig asraqı** слуга, подчиненный: jemä edgü tutıylı elig asraqı / jegü içkü bergil bütür opraqıq хорошо также обращайся с подчиненными, / корми [их], пои и одевай (QBN 326₇); **elig bert-** действовать (бука. натруживать руки): sav altun bilä bertsä begläz elig / qılıcsız tilin birlä evrär elig если беки действуют словом и золотом, / они управляют [страной] без меча, языком

(QBK 174₁₅); **elig jad-** протягивать руку: uruyluq kisilär qılınčı silig / väfa birlä xalqqa jadıylı elig деяния родовитых людей благородные, / они преданно протягивают руку народу (QBN 78₂₈); **elig jetür-** 1. братья, приниматься: bilig birlä iskä jetür-miş elig со знанием берущийся за дело (QBN 317₁₅); 2. управлять: janut berdi ögdülmis ajdı elig / erinzlän]sü elkä jetürsü elig Огдюлмиш ответил: / "Пусть пребывает в хорошем расположении духа правитель, пусть управляет государством" (QBN 167₃₁); **elig ju-** *перен.* прощаться с жизнью (бука. умывать руки): umunésuz bolup žandın el[i]gin judı потеряв надежду, он простился с жизнью (QBN 92₇); **elig (elgi) keq** щедрый: munı iskä tutıyl aja elgi keq этим руководствуясь, о щедрый (QBN 239₁₀); taričı kisilär bolur elgi keq земледельцы — щедрые (QBN 318₃); **elig tarlıqı** стесненное, затруднительное положение: muğadsa tapu-čı elig tarlıqın / begi idsa ačıq jarlıqın если слуга будет печалиться из-за своего стесненного положения, / [надо], чтобы его бек распорядился одарить его (QBK 158₁₆); elig tarlıqı tegsä emdi seğä / kisigä muğadma aj ersig toja если тебя коснутся теперь трудности, / не сетуй на людей, о мужественный молодец (QBN 327₇); **elig tart-** действовать: sav altun bilä tartsa begläz elig если беки действуют словом и золотом (QBN 224₆); **elig tegür-** успевать, преуспевать: tözü iskä tegrür bu bilgi elig äta мудрость преуспевает во всех делах (QBK 145₁₀); **elig tut-** вести, показывать дорогу: kitab atı urdum qutačıu bilig / qutačıu oqıqlıqa tutsu elig я назвал книгу "Кутадгу билиг", / пусть она одарит счастьем читающего и пусть показывает [ему] дорогу (QBN 37₇); **elig ur-** протягивать руку, обращать внимание: elig urdı elig meni ölädi правитель протянул руку, оценил меня (QBN 139₃); qajıqa elig ursa et[i]lür batır к чему ни приложит руку, все устраивается (QBN 142₇); **elig uza-** обретать власть, силу: tapučı bilä begläz elgi uzar беки обретают силу при помощи подчиненных (QBN 219₅); kimiñ bolsa däv-lät uzadı elig te, у кого богатство, стали сильными (QBN 226₆); **elig uzat-** поднимать руку, совершать насилие: jazıqsızqa jarlıq elig til uzattım на безгрешных и бедных я поднимаю руку, повышал голос (QBK 387₇).

ELIG III пятьдесят: toquz elig jasda toquz altmıs er öürmis в сорок девять лет я (?) убил пятьдесят девять мужей (E 48₃).

ELIGČI надзиратель, сторож (? KP 75₃).

ELIGINČI пятидесятый: eliginčı bab пятидесятая глава (QBN 9₂₄).

ELIGLÄS- пожимать руку: eliglästi elig bu zahid bilä правитель обменялся рукопожатием с этим отшельником (QBN 362₁₀).

ELIGLIG имеющий руки, кисти рук: uzun körklä eliglig iki iduq qollarıñız Твои две

священные руки с длинными красивыми кистями (*Suv* 349₃).

ELIGLIK рукавцы (МК I 153).

ELIK I самка серны, дикой козы: ič jər əkli artzun пусть множатся косяки внутренних земель (E 48₄); elik külmüz oınar əcəklär üzä дикие козы, самки и самцы, играют среди цветов (*QBN* 14₁₃); qaza birlä il[i]nür tuz-aqqa elik по воле судьбы косяки попадают в петлю-ловушку (Юг C₄₅₆).

◊ **elik kejik** самка серны: qanlıq süsi abqa önmis saırır ičrä elik kejik kirmis ханское войско вышло на охоту, в загон попадали самки серны (*ThS* II₉₇).

ELIK II и. *собств.* (*USp* 114₁₃).

ELIK III с.м. *elük*.

ELIKLÄ- подшучивать, насмехаться: ol anı əkliklädi он подшутил над ним (МК I 307); taıut süsin üsiklädi / kiši işin əkliklädi войско тангутов он довел до оцепенения, [пользуясь тем, что было холодно], / и насмеялся над положением людей (МК I 307).

ELIT- вести, уводить: ötrü teginig elit-gäli sözlädi затем он сказал, чтобы увел принца (*KP* 73₅).

◊ *Ср. elät-, elt-.*

ELKÄ: elkä bulaq *этн.* одно из подразделений тюрков (МК I 129).

ELKIN путник, странник: əklin taşup bər-mis asiş başa qaçar он выгоняет путника и корит [его] пищей, которую дал (МК I 102); əklin tüsländi путник остановился [на ночлег] (МК II 242).

◊ *Ср. jelkin.*

ELLÄ- создавать союзы племен: türk bodun ellädük elin i[č]ü]nu ičmiş тюркский народ утратил созданную им племенную организацию (КТб₆); tas jaııy jaııladım el[i]ladım я воевал с внешними врагами, создавал союзы племен (E 45₄).

ELLÄS- приходить к согласию, мириться: jalavač töp şen bar elläs jorı посылай посла, иди мирись (*QBN* 177₁₅).

ELLIG имеющий племенную организацию, племенной союз: türk qara qamuı bodun anča temiş ellig bodun ertim elim amti qanı [затем] весь тюркский народ сказал так: „Я был народом, имевшим племенную организацию. Где теперь мой племенной союз?“ (КТб₆); täğri jarlıqaduq üčün elligig ęlsirät-miş по милости бога он лишил народ, имевший племенную организацию, племенной организации (КТб₁₅).

ELRI шкурка козленка (МК I 127).

◊ *Ср. eldiri.*

ELRÜK *бот.* рута и семья руты (МК I 105).

◊ *Ср. eldrük.*

ELSIRÄ- лишаться племенной организации, племенного союза: ęlsirämiş qaıansı-gamiş bodun народ, утративший племенную организацию и лишившийся кагана (КТб₁₃).

ELSIRÄT- *побуд.* от *elsirä-*: täğri jarlı-qaduq üčün elligig ęlsirätmiş по милости бога он лишил народ, имевший племенную

организацию, племенной организации (КТб₁₅).

ELSÄ- с.м. *ölsä-*.

ELSÄT- с.м. *ölsät-*.

ELT- 1. нести, тащить: on aj eltdi ögüm oılan toıdum моя мать носила [меня] десять месяцев, я родился мальчиком (E 29₅); birisin qaıp eltür bolur схватив одного из них, он собирается утащить [его] (*Suv* 627₉); eltgäli umajaj biz tep sözläsdilər они говорили: „Мы не сможем его унести“ (*Uig* I 87); 2. вести: bu süg ęlt vedi это войско (Тон₃₂); 3. *перен.* вынести, выдюжить: uluıluq turur bu ھاızıblıq işi / munı başqa ęltmäs mägär kęd kiši velaket это дело хаджиба, / другой не вынесет, разве что будет особенным человеком (*QBN* 186₁₁).

◊ **elt- tart-** *парн.* отнять, забрать: abam bir-ök el[t]gäli tartıalı saıınar savları jorımaşın jasataqı qınıa tegsünlär если кто-либо задумает отобрать [его], то слова [этого человека] пусть не принимаются во внимание и пусть он подвергнется наказанию согласно уложению (МО II₈).

◊ *Ср. elät-, elit-.*

ELTÄBÄR титул военачальника у азов: az ęltäbärig tutdı он схватил эльтебера азов (КТб₄₃).

ELTÄBÄRLIG имеющий эльтебера: ęki ęltäbärlig bodun народ, имеющий двух эльтеберов (БК₃₈).

ELTÄKI находящийся в государстве, в стране: ötrü biz dindarlar qamuı eltäki b[odun] ertiğü ögrünçülüğ boltumuı тогда мы, проповедники, и весь народ, находящийся в государстве, чрезвычайно обрадовались (*TT* VI A₅₄).

ELTÄRIS с.м. *eltäris*.

ELTÄRİŞ: eltäris qaıan и. *собств.* и титул отец Кюль-Тегина и Бильгекана (681—691 гг.) (КТб₁₁).

ELTIN- *возвр.* от *elt-* (*TT* VII A₄₈).

ELTIŞ- *совм.* от *elt-* 1. общаться: jaı kişilär seğä jaıın eltismiş kişilär köğüli tağı teriğ мыслы посторонних людей и людей, близко общающихся с тобой, глубоки (*TT* VII 30₁₀); 2. тягаться, спорить, ссориться: qılı[qı ter] kiş kişi birlä eltişğüci характер у него сварливый, он будет ссориться с людьми (*TT* VII 17₇).

ELÜK шутка, насмешка (МК I 122).

ELVIR- напускаться, просить упреки: ol anıy jüzüyü ęlvirdi он напустился на него (МК I 226).

ELWIR- с.м. *elvir-*.

EM I лечебное средство, лекарство: ęrkäč ęti ęm bolur / ęčkü ęti jel bolur мясо козла бывает лечебным средством, / мясо козы вызывает ветры [в желудке] (МК I 95); bu iggä emi joq от этой болезни лекарства нет (*QBN* 47₇); täş aıırıqqa ęm средство от зубной боли (*Rach* I₃₄).

◊ **em jürüntäk** *парн.* 1. лечебное средство, лекарство: begkä isikä inanııl ęmin jürüntägin anutııl беку и супруге бека доверия, готовь их лечебные средства (*TT* I₁₀₉);

2. средство вообще: bir kişi ölüť ölmüktä ulatı toquz karmaputlarıʔ ijin kezikä ertsär taqı aqar eđgü qılıuluʔ em jürüntäk al altaʔ bar если кто-либо, помимо убийства, совершит последовательно девять других [скверных] деяний, то у него еще имеются средства и пути творить добро (TT IV Априм. 11); **em sem** парн. лекарство (МК III 157); em sem aqar tilänip sizdä bulur jaqıʔ ııda для него лекарство, он найдет у вас пластырь (МК I 407); **em su** (?) **jürüntäk** парн. лекарство, средство (Suv 399₂₁); **ot em sm. ot III.**

EM II женский половой орган (МК I 38).

EM- сосать: keñe anasın emdi ребенок сосал мать (МК I 169).

EMAN с.м. **aman.**

EMANET с.м. **amanät.**

EMARET с.м. **imarät.**

EMÄCLÄ- с.м. **amacla-**.

EMÄS отрицательная частица не: ajdım asıʔ qılıu emäs sen taqı jalvar я сказал: „Проси еще, [все равно] пользы не будет тебе“ (МК I 494); kiçig bulur jaʔını jergü emäs не следует относиться пренебрежительно к своему врагу потому, что он мал (МК II 29).

EMÄT с.м. **jemät.**

EMCI лекарь: emci aqar ot otadı лекарь лечил его лекарством (МК III 252); qamuʔ ig toʔaqa bu emci erür они — лекари, [которые лечат] от всех болезней (QBN 313₆).

o **otaçi emci sm. otaçi.**

EMDI теперь: emdi-oq ajdım и вот теперь я сказал (МК I 37); emdi çarig birlä mundun atla теперь отправляйся отсюда с войском (AOK 25₂).

o **Ср. amtı, emti.**

EMEL с.м. **ämäl.**

EMGÄ- мучиться: tavsarsızın qalıp beg eränsizin emgäʔür оставшись без имущества, бек мучается от отсутствия [при нем] мужей (МК I 362); tilin emgämiş er negü ter eşit послушай, что говорит муж, который измучился из-за языка (QBH 17₆).

EMGÄK мучение, тягость: er emgäktin qutuldı мужчина избавился от мучений (МК II 121); qutuldı bodun ketti emgäkläri освободился народ, исчезли его мучения (QBN 87₁); ačmaq suvsamaq emgäki муки голода и жажды (Suv 118₅); tamutaqı emgäktin ozur qutrulup избавившись от мучений ада (TT VII 40₃₁).

o **emgäk çek-** мучиться, испытывать мучения: oʔuz qaʔan mundan kör çayı (?) emgäk çekür türdi Оруз-каган из-за этогоного времени испытывал мучения (AOK 27₁); **emgäk iz-** посылать, доставлять мучения: ajdı senig uđu/emgäk telim iđu. он сказал: „Ты вслед за собой/посылаешь много мучений“ (МК I 110); kiçi emgäk iđsa seña bel-güllüg/unıta ol emgäknı bolma ölüg если человек доставит тебе явно мучения, / не забывай этих мучений, не будь бесчувственным (бука) не будь мертвецом (QBN 125₂); **emgäk jüđ-** переносить тягости, мучиться: kiçi eđgüsi bu öz asıʔın qođur / kiçi asıʔı qolsa

kör emgäk jüđür лучший из людей тот, кто, оставив собственную выгоду, / мучаясь, радуется о пользе для других (QBN 239₁); elin etti tüzdi kör emgäk jüđür много мучаясь, он устроил и упорядочил свое государство (QBN 403₃); **emgäk kör-** испытывать, переносить мучения: on oq bodun emgäk körti народ „десяти родов“ испытывал мучения (КТ6₁₉); **emgäk kötür-** переносить мучения: küç emgäk tegürmä kişigä ʔalı / ägär tegsä emgäk kişidin kötür [другому] человеку не причиняй мучений и не совершай насилия [над ним], / если тебе выпадут мучения из-за [другого] человека, переноси их (Юр В33₁); emgä[k] kötürmäjin я не буду переносить мучения (Mon II 6 b₁₄); **emgäk teg-** выпадать (о мучениях): seña tegsä emgäk ja qadı saqıñc если тебе выпадут мучения или печали (QBK 374₆); **emgäk tegür-** доставлять, причинять мучения: küç emgäk tegürmä kişigä [другому] человеку не причиняй мучений и не совершай насилия [над ним] (Юр С33₁); **emgäk toʔlaq** парн. мучения, боли, страдания (МК II 288); bu qamaʔ bodunnuʔ qaranıʔ emgäkin toʔlaqın körüp увидел страдания всех этих людей и животных (Suv 586₉); **emgäk ur-** причинять мучения, страдания: aqar qul bulur özkä emgäk urur будет ему рабом, а себе причинит мучения (QBH 220₃).

EMGÄKLÄN- считать мучительным, трудным: ol bu işiʔ emgäkländi он считал это дело трудным (МК I 315).

EMGÄKLIG страдающий, горестный: üküş joq çıʔaj emgäklig tınlıʔlarıʔ körüp ıyladıм увидел много живых существ, бедных и страдающих, я заплакал (KP 5₃); emgäklig taluʔ ögüzdän önär meñlülüg.meñigä tegir они поднимутся из океана горестей и достигнут вечной радости (м. е. нирваны) (TT VI₄₇).

o **emgäklig toʔlaqlıʔ** парн. с мучениями, страдающий, горестный.-(Suv 628₈).

EMGÄKSIZ: **emgäksiz-** toʔlaqsız парн. без мучений (TT VI₂₇₃).

EMGÄKSIZIN без мучений: emgäksizin turıu joq munda-tamu ведь не прожить без мучений здесь! (м. е. в этом мире) (МК I 420)

EMGÄN- возвр. от **emgä-**: ol bu işta telim emgändi он в этом деле много мучился (МК I 255); bu kişi burunda etüz emgänmiş этот человек прежде мучился [из-за болезни] тела (TT VII 28₃₁).

o **emgän- toʔlan-** парн. мучиться, страдать (Man III 11₁₁).

EMGÄŞ- совам. от **emgä-**: bu işda boʔ emgästi в этом деле люди вместе мучились (МК I 238).

EMGÄT- побуд. от **emgä-**: ol emgätti он мучил (МК I 264); jarlıqançsız köñülin işig özlärintä adirtımiʔ emgättimiʔ ölürdümüʔ ersär если мы безжалостно лишали жизни [живые существа], мучили и убивали (TT IV A₆₄).

o **emgät- toʔlat-** парн. мучить (БК Xb₁₃).

EMGÄTGÜLÜG: emgätgülgü tolyatyluyy парн. причиняющий мучения: sansar i[çi] ntäki tiliylarïy neça emgätgülgü tolyatyluyy erintürgülgü buşa[n]turyluyy islar ködükler [любые] действия, причиняющие мучения живым существам, находящимся в сансаре, и расстраивающие их (TT II B₄₁).

EMIG I грудь женщины, соски: emig sordî он сосал грудь (MK II 70); keş jetiz köküş-intä iki em[ig]i artuqraq jaraşır turur erdi два соска на ее широкой груди хорошо сочетались [с ее телом] (Uig IV B₅₅); 2. соски животных: teğlük qulun erkäk jün[t]da emig tiläjür слепой жеребенок искал [материнские] соски у жеребцов (Tas II₃₆); tevi emgi şurşur [молоко] из сосков верблюдицы издает звуки „чур-чур“ (MK I 485).

EMIK теплый: emik kün теплый день (MK I 72).

EMIKDÄŞ молочный брат или молочная сестра (MK I 407).

EMIKLÄ- бить в грудь: er uraütñi emiklädi мужчина ударил женщину в грудь (MK I 308).

EMIKLIG кормящая грудью (о женщине): emiklig uraüt küsäki bolur кормящая женщина бывает жадной [на еду] (MK I 153).

EMIN см. ämin.

EMINLIK см. äminlik.

EMIR иней, изморозь (MK I 54).

EMIRÇGA хрящ (MK III 442).

EMIT- 1. наклоняться, сгибаться: tam emitti стена наклонилась (MK I 214); qalı üe äbaqta emitsä biri / ikisi qamıtar uçar ol eri если одна из трех ножек подогнется, / то и две другие сместятся и тот муж полетит (QBN 63₃); 2. перен. склоняться, обнаруживать склонность: köñlüm apar emitti мое сердце склонилось к нему (MK I 214); 3. поворачивать, направляться: basmıl süsin qomitti / barça keliş jumitti / ar sl an taba emitti басмылы подняли свое войско, / все собрались / и направились в сторону Арелана (MK II 312).

EMLÄ- лечить, исцелять: iglädim andın uzaq / emläñi emdi от этого я долго болен, / излечи теперь меня (MK I 380); bu suqluq ig ol bir oti joq emi / anı emläjümäz bu ažuñ qamı жадность — такая болезнь, / от которой нет лекарств, / и [даже] шаманы этого мира не смогут излечить ее (QBN 76₃₁); otaşı ... otın berip emläşün лекарь ... дав лекарство, пусть лечит (Şav 59₃).

o emlä- semlä- парн. лечить, исцелять: ol anı emlädi semlädi он лечил его (MK III 298); ota- emlä- см. ota-.

EMLÄL- страд. от emlä-: iglig emlädi больной лечился (MK I 296).

EMLÄN- возвр. от emlä-: er emländi мужчина лечил себя (MK I 259).

EMLÄŞ- совм. от emlä-: balıylar emläş-dilər раны (?) заживались (MK I 242).

EMLÄT- побуд. от emlä-: ol anı emlätti он заставлял лечить его (MK II 363); balıq-mış bar ərşä şen emlät körü если будут

раненные, ты посмотри и прикажи лечить (QBN 180₁₀).

EMR см. ämr I, II.

EMRÄNÇ богатый, богач (Kuan₁₂₆).

EMRI- заставлял чесаться, вызывать зуд: ol meñiñ jinim emridi он вызывал зуд в моем теле (MK I 275).

EMRIŞ- совм. от emri- 1. ощущать зуд: etim barça emristi во всем моем теле ощущался зуд (MK I 236); 2. дрожать: qarlap ažuñ japsadı / et jin üşür emrişür снег, падая, собирался покрыть [всю] вселенную; / тело, замерзнув, дрожит (MK I 463).

EMRIT- побуд. от emri-: qaşınmaq meñiñ jinim emritti букв. чесание вызвало зуд моего тела (MK I 261).

EMRÜL- см. amrül-.

EMƏAL см. ämƏal.

EMSÄ- желат. от em-: keñç anasın emsädi ребенок хотел сосать свою мать (MK I 278).

EMSI- см. emsä-.

EMŞÄN выделанная шкурка (MK I 109).

EMTÄR- побуд. от emit- (?): ajaylarïy barça sizijä emtärtiñiz Ты направил [букв. склонил] все почести на себя (TT III₇₆).

EMTI теперь: anı emti meñ ajañın и теперь я скажу это (Uig I 25₁₂).

o Cr. amti, emdi.

EMÜZ- побуд. от em-: uraüt oñıña süt emüzdi женщина дала своему ребенку сососать молоко (MK I 180).

EN I ширина: bu böz eni neça какова ширина этой бязи? (MK I 49).

EN II 1. низ, спуск: en joq низкое и высокое место (MK I 49); 2. низкий, низменный: en jer низкое место (MK I 49).

EN III: en inañ tutuq и. собств. и тупа (USP 26₁₄).

EN IV см. in I.

EN V см. in II.

EN- 1. спускаться, сходить: balıqdaqi tañıqmış tañdaqi enmiş жители городов поднялись в горы, а жители гор спустились (KT6₁₂); ol tañdan qođı endi он с гор спустился вниз (MK I 169); atdın enip soyda (~ спустившись) с лошади (QBN 424₁₂); 2. спускаться, падать (о снеге): ol qar qamıç qışın enär весь тот снег выпадает зимой (MK II 204).

ENÄ- метить, делать надрез: ol qojın enädi он пометил овцу (м. е. надрезал ухо) (MK III 256).

ENÄTKÄK [созд. *yntk'k] 1. Индия: beş enät[käkk] elintäki находящийся в государстве пяти Индий (Huen₄₀); 2. индийский: enätkäk toñın индийский монах (TT VII 14₁); enätkäk tilintin tavjaş tilinča evirmiş он перевел [книгу] с индийского языка на китайский (Uig I 14₁).

o enätkäk burçaq индийский горох (Rach II 320).

ENÇ см. inç I.

ENČGÜ *с.м.* inčkü.

ENČGÜLÜG *с.м.* inčkülüg.

ENČLÄN- *с.м.* inčlän-.

ENČLIK *с.м.* inčlik.

ENČSIZ *с.м.* inčsiz.

ENDAM *с.м.* andam.

ENDÄK поверхность, верхняя сторона (МК I 105).

ENDIK глупый, дурной: endik uma ev-lignä ağırlar [даже] глупый гость почти-тает хозяина дома (МК I 105).

ENDÜR- *побуд.* от **en-**: qalı sözläjä bil-mäsä til sözüg /jašil kökdä ersä kör en-dürür özüg если язык не может говорить, / он сведет [на землю] и того, кто нахо-дится на голубом небе (QBK 40₄).

□ *с.р.* entür-.

ENİCÜK *у. собств.* (USp 107₇, 110₃).

ENIL- *страд.* от **en-**: tağdın enildi он спустился с горы (МК II 130).

ENIS *с.м.* änis.

ENİŞ *спуск:* ağışqa eniş ol eđizkă batıy за подъемом следует спуск, за высоким местом — низкое (QBH 47₉); bu eđgü ağış tēg ... /javuz neņ eniş ol хорошее — как подъем ... /скверное — [подобно] спуску (QBN 75₁₄).

ENİŞ- *совм.* от **en-**: ol meñiņ birlä tağ-dın enišdi он со мной спустился с гор (МК I 190).

ENSÄ- *желат.* от **en-**: er kötüdün en-sädi мужчина хотел спуститься с крыши (МК I 278).

ENTÜR- *побуд.* от **en-** 1. спускать вниз, наклонять: jel jeltirip entürdi lim sinti ветер, дуя, наклонил балку, и она сломалась (TT 125₅); 2. отпускать: qaltı bozağusın entürmis inäk tēg ulıju inča ter ötiñtilär заревел подобно корове, лишив-шейся (*букв.* отпустившей от себя) своего теленка, они так взмолились (KP 77₄).

□ **entür- basintur-** *парн.* подавлять, угнетать: bu jertä muğluğun entürü basinturu jorıjur sizlär здесь вы бродите, подавленные печалью (Man III 30₄).

□ *с.р.* endür-.

ENÜČ бельмо (МК I 52).

ENÜČLÄ- накладывать лекарство на бельмо: otači közüg enüčladi lekarь поло-жил лекарство в глаза, на бельмо (МК I 299).

ENÜČLÄN- покрываться пленкой: anıñ közi enüčländi его глаз покрылся пленкой (МК I 291).

ENÜK I детеныш животных и зверей (МК I 72): ög enüklärin jēgäli qılınur [тигрица] вынуждена есть своих дете-нышей (Suv 610₇).

ENÜK II зубец: kiritlig enügi зубцы замка (МК I 72).

ENÜKLÄ- щениться, рожать детенышей (*о животных*): it enüklädi собака ощени-лась (МК I 308); arslan enüklädi львица родила детенышей (МК I 308); anča jorıju

janı enüklämiş bir tişi barsıy kör-tilär прогуливаясь так, они увидели не-давно окотившуюся тигрицу (Suv 609₁₆).

ENÜKLÄN- *возвр.* от **enüklä-**: it enü-kländi собака ощенилась (МК I 294).

ENÜKLÜG с детенышем, имеющий дете-ныша: enüklüg arslan львица с детенышем (МК I 153).

Eŋ I 1. лицо, щеки: eŋitgil munı seņ aja qırıu eņ ты выслушай ато, о розово-щекий (QBK 46₁₂); ja anlar qızıl eņ bu eņä meņ-ä или они — розовая щека, а он — родинка на этой щеке (Юг C₂₈); 2. *перен.* лик, внешность, вид: jalın tēg bolup dünja qızdı eņi лик мира побагровел подобно пламени (QBN 445₇).

□ **eņ qızart-** иметь радость, быть до-вольным: köni sözlä sözni qızartıya eņin говори правдивые слова, и у тебя будут радости (QBN 296₉).

□ *с.р.* öŋ II.

Eŋ II: **eņ meņ** *парн.* добыча: bars ke-jik eņkä meņkä barmış eņin meņin bulmış тигр отправился за добычей, и он нашел [много] добычи (ThS II₄₇).

Eŋ III: **eņ ašnu** в самом начале, прежде всего: jaıdan eņ ašnu uvutsuz qaçar от врага прежде всего побежит тот, кто ли-шен стыда (QBK 122₅); eņ ašnu bu nom bitigig üč qata ol jertä oqımış kergäk прежде всего он должен прочитать там трижды эту сутру (TT VI₈₀); **eņ ilik** прежде всего, самый первый раз: eņ ilik toıu balıqda süñüşdümüz самый первый раз мы сразились у города Toıu (KT6₄₄); **eņ ilki** в самом начале, прежде всего: eņ ilki tadıqın çurıñ boz [atıy binip tegdi] в самом начале [сражения] [он] бро-сился в атаку, сев на серого [коня] Та-дыкын-Чура (KT6₃₂); **eņ kinintä** в самом конце, после всего (Suv 514₁₆; Uig III 33₁₈); **eņ mintin** *настоящий*, самый сущий (2): eņ mintin jılqı ažuñıntaqı tinliñlar живые существа, пребывающие в настоящем мире животных (Uig III 72₂₀); eņ mintin quruñ sögüt по-настоящему засохшее дерево (Tis 49b₃).

Eŋ- I удивляться, приходить в замеша-тельство: er eđdi мужчина опешил (МК I 174); erdämsizin ögünsä eņmägüba eņar если неразумный будет хвастаться, [то] при испытании придет в замешатель-ство (МК I 252).

□ **eņ- taŋla-** *парн.* удивляться, прихо-дить в замешательство: baqa barša jeıtrü ažuñ ħalini/eņip qalıu taŋlap kör uqsa anı если [кто-либо] основательно посмот-рит на состояние мира /и поймет его, то придет в замешательство (QBN 181₃).

Eŋ- II гнуть, сгибать: iki janar eņñak eņip согнув два указательных пальца (TT V A₃₇).

□ *с.р.* eŋ-.

EŋÄK I щека (МК I 135, TT II B₁₅).

EŋÄK II шнур для завязывания платка на голове у женщин (МК I 135).

EĞİM часть: üç eñim jirtinçü мир, состоящий из трех частей (ТТ Х₃₁₉).

EĞİN плечи: öt öñlög işin saçların eñin-lärintä tüşürüp распутив по плечам свои огненного цвета волосы (Uig I 39₁₂).

« Cp. egin I, egnin.

EĞİR- прясть, сучить: qapağda iki arıy qızlar turup eligi erdänilig jip eñirär у дверей стоят две непорочные девицы, и их руки прядут драгоценную нить (КР 41₃).

« Cp. ebir-, egir- I.

EĞIT- I побуд. от eñ- I: bizni qamuğ eñitti он всех нас привел в замешательство (МК II 274).

EĞIT- II побуд. от eñ- II (ТТ VIII G₆₀).

EĞITTIR- побуд.-побуд. от eñ- II: tolu sansarıñ sizigä eñittirtiniz (?) Ты подчинил себе (бука. заставил склониться перед собой) всю сансару (ТТ III₇₈).

EĞLÄ- I: eñlä-menlä- парн. отправляться на охоту, за добычей: bars kejik eñläjü meñläjü harmış тигр отправился за добычей (ThS II₇₄).

EĞLÄ- II сгибать: tört adañın eñläjü kö-litti turdı согнул четыре ноги, бык стоял и давал тень (КР 65₃).

EĞLIC с щеками, имеющий щеки: neçä qırñu eñlig jüzi suvluğ er / tişilärtin ötrü özi boldı jer сколько розовощеких мужей, с лицами, пышущими здоровьем, / превратилось в прах из-за женщин (QBH 129₆).

EĞLIK румяна (МК I 115).

EĞMÄGÜ испытание, проверка: erdäm-sizin ögünsä eñmägüdə eñär если неразумный будет хвастаться, [то] при испытании придет в замешательство (МК I 252).

EĞNIN см. eñin.

EĞRÄ- реветь, стонать: iğän eğräsä botu bozlar если верблюдница заревет, верблюжонок жалобно прокричит [в ответ] (МК I 120).

EĞRÄJ: eğräj bataj парн. скорчившийся, искалеченный: eğräj bataj aqsaq čolaq köz-süz teglük скорчившийся, искалеченные, хромые, безрукие, слепые (Suv 300₁₀).

EĞRÄK см. eñäk.

EĞRÄN- возвр. от eğrä-: iğän eğrändi верблюдница заревела (МК I 289).

EĞRÄS- совм. от eğrä-: aq bulit örlä-nüp / bir bir üzä üklünüp / saclup suvı eğ-räsür поднимаются белые облака, / нагромождаются друг на друга, / сыплет дождь, и с ревом бегут потоки (МК I 258); ördi bulit eğräsü поднялось с ревом облако (МК III 398).

EĞRÄT- побуд. от eğrä-: ol anı eğrätti он заставлял его стонать (МК II 357).

EĞTÜR- побуд. от eñ-: eñni eğtürdi мужчину привели в замешательство (МК I 290).

EĞÜRÜN: eğürün elci и. собств. (USp 39₃).

EP: er eğü очень хороший (МК I 34).

EPMÄK хлеб (МК I 101).

ER I 1. муж, мужчина: bir erig sančdi он заколол одного мужчину (КТб₄₃); er bi-tig bitidi мужчина написал книгу (МК II 325); 2. муж, супруг: erig ucuз alıu vu амулет, [способствующий] легкому приобретению супруга (ТТ VII 27₁₀); 3. мужской: beş jegirmi jaşında tabıac qanğa bardım er erdämim ücün в мои пятнадцатые лет я отправился к китайскому императору и благодаря моей мужской доблести... (E11₃); er atım ja ruq teğin мое мужское имя Ярук-тегин (E15₁); 4. в служ. знач.: qarlıçı er привратник (КР 66₁); udcı er настух (КР 67₆); kejkici er охотник (Uig III 57₃).

« er ebei bol- жениться: bu ikägü beğ-läriñä ajıtmađın er ebei bolmıslar эти двое, не поставив в известность своих беков, женились (USp 73₃); erkä begkä teg-выходит замуж: mentä kin erkä begkä tegmäđin evimni tutup oylum altmıs qa janı asırap jorişın после меня (m. e. после моей смерти), не выходя замуж, пусть содержит мой дом и воспитывает моего сына Алтымыш-Кая (USp 78₃).

ER II: er böri и. собств. (ТТ IX₁₁₄); er buğa и. собств. (USp 18₈); er qamış геогр. название местности на берегу Иртыша (МЧ₂₅); er sančmıs и. собств. (USp 74₁₆); er toymıs и. собств. (ТТ IX₁₁₄, USp 57₂); er toğa и. собств. (USp 26₁₃).

ER III бурав (МК I 45).

ER IV см. ir II.

ER V см. ir III.

ER VI см. errä I, II.

ER VII см. jer.

ER I 1. быть, находиться: qanda erdiğ ты где был? (МК I 418); ol meñiñ birlä erdi он был со мной (МК I 430); 2. в служ. знач. türk bodun tabıacqa körür erti тюркский народ подчинялся табгачам (Тон₁); meñ unamas erdiğ ol meñi unattı я не соглашался, он заставлял меня согласиться (МК I 215); täğri oğlı jemä meñ-ök [erür] meñ и я — также сын божий (Uig I 7₁₂).

« er- bar- парн. иметь нрав, манеры, поведение: qarluğ bodun erür barur erikli jağı boltı народ карлуков, являющийся своенравным, стал врагом (КТб₄₁); bar er- см. bar I; joq er- см. joq.

ER- II раскалывать: ol tam erdi он расколол стену (МК I 172).

« Cp. jer- II.

ER- III следовать, преследовать: anta ertim оттуда я преследовал [их] (МЧ₃₀); biz jemä sülädimiz anı ertimiz мы еще ходили с войском и преследовали их (Тон₄₄); temir qarlıqqa teği ertimiz мы преследовали [их] до Темир-Капыга (Тон₄₅).

ER- IV 1. выражать неприязнь, относиться с пренебрежением, отворачиваться: qatıq sevdüm erdi erär señ menı я сильно полюбил [тебя], ты же отворачиваешься от меня (QBN 62₁); avındım bu dünjaqa köñlüm berip / väfa qılmadı kör meñiğdin

erip я утешился, отдав сердце этому миру, / он не был верным, отвернулся от меня (QBN 96₃); 2. расстраиваться: namaz qıldı jattı töşäkkä kirip / bir ança uñdî ol ança erip он помолится, лег в постель, / и, немного расстроившись, некоторое время спал (QBN 406₄).

○ **er-jalq-** *пирн.* выражать неприязнь, испытывать отвращение: tərîñ nomlarıñ ermädin jalqmañin uzatı eşitğisämäkkä tajanır опираясь на желание продолжительно слушать без отвращения содержательные (*букв.* глубокие) учения (Suv 250₇); **er-jarsî-** *с.м.* **jer- I**; **ser- er-** *с.м.* **ser-**.

○ *Ср.* **jer- I**.

ER- V *с.м.* **ir- I**.

ERAT *с.м.* **erät**.

ERÄS- усваивать манеры мужчины, становиться похожим на мужчину (MK I 208).

○ *Ср.* **erät-**.

ERÄM: **eräm qara** *и. собств.* (USp 87₁).

ERÄN I муж, мужчина, воин: bilgä erän savlarin alıñ sözäm mudrux mudrux vni-may как наставлениям (MK III 155); sö-ğäkkä jilig tğ eränkä bilig как для кости мозг, так для мужа знание (Юр C₈₉); erän-lär azu isilär мужчины или женщины (Suv 355₁₃).

ERÄN II: **erän tir** *ас.м.* созвездие Ближнего (? QBN 22₁₂); **erän tüz** *ас.м.* созвездие Весов (? MK I 76, III 40₁).

ERÄN III: **erän uluğ** *и. собств.* (E 29₁).

ERÄNSIZ без мужей: tavarisizin qalıp beg eränsizin emğajür оставшись без имущества, бек мучается от отсутствия [при нем] мужей (MK I 362).

ERÄT мужи, мужчины, воины: bu el tutıuqa köp erät sü keräk / erät tutıuqa neñ tavar tü keräk чтобы управлять этим государством, надо много воинов, / чтобы содержать воинов, необходимы разные вещи (QBN 157₃); jemañ ajtu tursa erät halidin / açi häm toğı ja tonın orgağın и еще следует спросить воинов об их состоянии, / голодные ли они, сыты, имеют ли одежду? (QBN 191₉).

ERÄT- усваивать манеры мужчины, становиться похожим на мужчину (MK I 208).

○ *Ср.* **erät-**.

ERÄZ спокойствие, хорошее расположение духа, блаженство: eräz mända emğäk meñigdin teğär у меня хорошее расположение духа, тяготы бегут от меня (QBN 59₈); eräz birlä ertär bobul künläri блаженно проходит дни народа (QBN 228₁₁).

○ **eräz qıl-** создавать радужное настроение, покой: eräz qıl bir ança şen inçin avın будь в хорошем расположении духа, успокойся немного (QBN 229₇); törü bir bobunça eräz qılsunı пусть закон обеспечит народу блаженство (QBN 394₃).

ERÄZLÄN- пребывать в покое, в хорошем расположении духа: eräzlänsü elig tirilsü qutun пусть блаженствует правитель, пусть живет счастливо (QBN 418₁₄).

○ *Ср.* **erinzlän-**.

ERÄZLIG спокойный, пребывающий в покое, в хорошем расположении духа: şevinnmä kəd artuq eräzlig kişi о пребывающий в покое человек, не радуясь чрезмерно (QBN 217₃).

ERDÄM 1. достоинство, доблесть, добродетель: beş jęgirmi jasımda tabıaş qanğa bardım er erdämin ücün в мои пятнадцать лет я отправился к китайскому императору и благодаря моей мужской доблести... (E 11₉); erdäm başı til начало добродетели — язык (MK I 336); aja şahim erdämlärin sanağan о считавший достоинства моего шаха! (Юр C₅₉); 2. доблестный: er erdäm atım мое мужское доблестное имя (E 48₉).

○ *Ср.* **ediräm, edräm, erdäm**.

ERDÄMLIG обладающий достоинствами, добродетелью, доблестный: erdämlig elintä bökmädin öldüm я не наслаждался [жизнью] в моем исполненном достоинств племенном союзе, умер (E 48₈); alp meñ erdämlig meñ я отважный, я доблестный (ThS II₁₃); uluğ... [er]dämlig bodisatv великий... добродетельный бодисатва (Uig I 20₂).

○ *Ср.* **edrämlik**.

ERDÄMLİK добродетель, доблесть: erdämligimä bökmä[dim] я не наслаждался своей доблестью (E 28₁).

ERDÄMSIZ 1. лишенный достоинств, добродетели: erdämsiz kişi лишенный достоинств человек (TT VII 42₁); 2. *в знач. сущ.:* erdämsizdän qut çertilür от лишенного достоинств [человека] счастье ускользает (MK II 229).

ERDÄNI [*скр.* ratna] драгоценность, сокровище: uquş erdäni ol körüklüg turur разум — драгоценность, он прекрасен (QBN 20₂₉); köp telim altun kümüş tartıp köp telim qız jaquş taş alıp köp telim erdänilär jibärıp jumşap oğuz qağanqa sojurqap beñdi собрав много золота и серебра, взяв много редких драгоценных камней, он послал и подарил Огуз-кагану много драгоценностей (AOK 143₁).

○ *Ср.* **erdini, erttini, ratni**.

ERDÄNILIG имеющий сокровища, драгоценности, украшенный драгоценностями: erdänilig otrıuqa teğdilär они достигли острова сокровищ (KP 33₇); eligin tuta kigürüp erdänilig orunluq üzä olıurtı взяв [принца] за руку и введя [внутрь], он посадил [его] на украшенный драгоценностями трон (KP 46₂).

○ *Ср.* **rdänilig**.

ERDÄS: **adaş qoldaş erdäs** *с.м.* **adaş**.

ERDINI [*скр.* ratna] драгоценность, сокровище (MK I 71, 141): qamaş burqanların köğüllüg erdiniläri artuqraq arı[y] bolur у всех буда сердца (*букв.* сердечные сокровища) предельно чистые (Uig III 73₁₄).

○ *Ср.* **erdäni, erttini**.

ERŞÄM достоинство, добродетель, доблесть: жүзкә көрмә erdäm tilä не смотри на лицо, а смотри (*букв.* ищи) на достоинства (MK II 8₁).

« *Cr. edirām, edrām, erdām.*

ERGÜ I стоянка, жилище: *kentü kentü ergüsinärü jadiltılar* они расселились по своим собственным жилищам (*TT VI*₄₆₄).

ERGÜ II мужская сила (?): *qaltı oçul oçlan ergüsintä erürčä* подобно тому, как мальчик происходит от мужской силы (*Man I*₁₄₂).

ERGÜLÜG: *ergülüg turçuluç* парн. предназначенный для бытия, существования: *maçoragilärnin orduları qarşıları ergülüg turçuluç jer orunları* дворцы магораги (и других небожителей) и места, предназначенные для их обитания (*Suv*₄₂₇).

ERGÜR-I достигать, попевать: *ol aşqa ergürdi* он поспел к еде (*MK I*₂₂₇).

ERGÜR-II побуд. от *eri-*: *ol jaç erğürdi* он растапливал масло (*MK I*₂₂₇).

« *ergür- tarqar-* парн. уничтожать, рассеивать: *isigäç ergürür tarqarur* он уничтожает, рассеивает жару (*W*₄₆).

ERGÜZ- побуд. от *eri-*: *ölüg mişkiçnin jaçrisisin ergüzür* растопи жир мертвой кошки (?) (*Rach*₁₅₇).

ERI см. *arî*.

ERI- 1. таять; 2. перен. таять, исчезать: *eğü er söğüki erir atı qalır* у хорошего человека кости гниют (*букв.* тают), а имя остается (*MK III*₃₆₇).

Cr. erü-

ERIG I место, местопребывание, стоянка: *tört türlüç erigdä* в четырех разных местах (*Suv*₂₉₃).

« *erig jer* парн. место, стоянка: *anča erig jertä beğgü taş toqıtdım* так на стоянке я велел воздвигнуть памятник (*букв.* вечный камень) (*KTM*₁₁₃); *erig ornaç* парн. место, местопребывание: *alqu qamaç üç ödkı burqanların erigi ornaçı* местопребывание будд всех трех времен (*Suv*₆₈₂).

ERIG II: *öt erig* см. *öt I*; *öt sav erig* см. *öt I*.

ERIG III манера, поведение, образ жизни: *javaş erigin tükäl bilgä täpri burçan* мягкий по своему поведению, исполненный мудрости, божественный будда (*TT X*₅₁₇).

« *erig barıç* парн. поведение, манеры, образ жизни: *anıñ javlaç erigläri barıçları* его скверное поведение (*TT X*₃₄₇); *anıñ arasında bir tişi bars amranmaqlıç erigin barıçın tü türlüç jalqanturap elig begkä utru jorıju kelti* в это время к правителю подошла тигрица, вслещи совращая его манерами, вызывающими соблазн (*Uig III*₆₃).

ERIG IV 1. грубый, неприятный, резкий: *erig sözkä buşma* не сердись из-за резких, неприятных слов (*QBN*₃₄₅); *köni söz köñlikä kör açıç erig* справедливые слова, смотри, для сердца — горькие и неприятные (*QBN*₄₁₃); 2. грубо, неприятно: *özügä uluqça tilin öznämä / jawab qılçu jerdä erig sözlämä* не перечь тем, кто выше тебя, / отвечая, не говори грубо (*QBN*₃₀₉); *erig sözlämäğü özüç tutçu berk / erig sözkä tomılır kişi köñli terk* не следует говорить

грубо, и необходимо сильно сдерживать себя: / от неприятных слов сердце человека быстро охлаждается (*QBN*₃₇₆).

« *erig javçan* парн. неприятный, скверный: *erig javçan iş ködükler* неприятные, скверные дела (*Suv*₄₁₁); *erig javçan köñüllüg jek içkäk demonı* с неприятными, недобрыми сердцами (*TT X*₁₃); *erig sarsıç* парн. неприятный: *erig sarsıç sav* неприятные слова (*Suv*₂₂₀).

« *Cr. eđrig.*

ERIGLÄ- I выражать неприязнь, относиться с пренебрежением, отворачиваться: *eriglädi ödläk meğär tügdi qaş* судьба отвернулась от меня, насупила брови (*QBN*₁₂₄).

ERIGLÄ- II: *ötlä- eriglä- см. ötlä-*

ERIGLÄN- возвр. от *eriglä-*: *erigländi özläk meğär tügdi qaş* судьба отвернулась от меня, насупила брови (*QBH*₆₃₇).

ERIGLÄT- побуд. от *eriglä-*: *köni söz erig ol eriglätmä* өз справедливые слова — неприятные, [но] не относись с неприязнью к ним (*QBN*₄₁₃).

ERIGLIG: *eriglig barıçlıç* парн. относящийся, связанный с манерами, образом жизни: *jeg adruq biliglig eđrämlig tozluç jaraçlıç eriglig barıçlıç bolurlar* они будут иметь самые разнообразные знания, достоинства и подобающие манеры (*Suv*₁₂₄).

ERIK I 1. быстрый, стремительный: *erik at* быстрый конь, рысак (*MK I*₇₀); *iqılacım erik boldı* мой скакун стал быстрым (*т. е.* ускорила бер) (*MK I*₁₃₉); 2. в знач. *сущ.*: *erikläriñi jısa jetürsä soçın* ему следует удерживать резвых и приводить тех, кто остается позади (*QBN*₁₉₃); 3. быстрый, ловкий. расторопный: *erik er* ловкий мужчина (*MK I*₇₀).

ERIK II мягкий, плавкий: *erik neç* нечто плавкое (*MK I*₇₀).

ERIK III отсыревший, гнилой (*MK I*₇₀).

ERIK IV см. *erik I*.

ERIK- страд. от *er-* IV 1. относиться с пренебрежением, отворачиваться: *meni ardı dünya oqidı sevä / köñül berdim ersä* erikti evä мир обманул меня, позвал любя, / когда же я отдал ему сердце, он поспешил отвернуться [от меня] (*QBN*₉₆); *igimkä şifa sen saqınça sevinç / muñumça tajan-çim eriksä avinç* ты — целебное средство от моей болезни, ты — радость при грусти, / ты — опора в моих печалах и утешение в одиночестве (*букв.* если от меня отворачиваются) (*QBN*₂₇₄); 2. уйти в себя, впасть в забвение: *elag bir kün oldurp özi jaljuzun / evin qıldı xalı erikti özüñ* однажды правитель уединился, / не оставил никого в помещении, и ушел в себя (*QBN*₆₅); *oçuç jattı saq[i]nu erikti özi* он лежал не спал и задумавшись, впадал в забвение (*QBN*₄₀₆).

ERIKLIG резвый, проворный, быстрый: *uquşluç keräk häm biliglig keräk / ödi bolsa aşqa eriklig keräk* [ему] надо быть умным и знающим, / а когда приходит время еды, — проворным (*QBN*₂₁₂).

ERIKLIK быстрота, живость, подвижность животных (МК I 152).

ERIL- I *страд. от er-* II 1. становиться расколотым, разваливаться: tam erildi стена развалилась (МК I 270); 2. умирать (о луне): aj erildi луна стала умирать (МК I 270); tolun aj teg bu dävlat tükäl erilir счастье, как полный месяц, полностью убывает (QBN 40₁₂); künüg kör erilmaz tolu-oq tutur взгляни на солнце, оно не убывает, полное стоит (QBH 43₅); 3. исчезать: qutuq qaldı ornı erildi eşim исчез мой друг, и опустело его место (QBK 73₁₆).

ERIL- II *страд. от er-* IV: **eril- seril-** парн. расстраиваться: er erildi serildi мужчина расстроился (МК I 196); erig sözlädım men sözüg aj qadaş/erilmä şerilmä köjül qılma baş я сказал неприятные слова, о друг, / не расстраивайся, не рань сердце (QBN 413₂).

ERIN губы: anıg ernı jaqışmas ero губы не смыкаются (МК III 74); erin üzä meş bolsar tavag içünıñçı bolur если родинка будет на губе, будет расточительным (бука), расточителем имущества) (TT VII 37₉); jerün linxua öñi teg üstün altın erinläri ее верхняя и нижняя губы [имели] цвет красного цветка лотоса (Uig IV B₅₂).

ERIN- *возвр. от er-* IV: er işqa erindi мужчина небрежно относился к работе (МК I 201); saqınuq arıñ dın idisi kişi/erinmaz qılur барҭа жаулау іші благочестивый, обладающий чистой верой человек / не проявляет небрежности и делает все для людей (QBK 134₃).

◊ **erin- ermägür-** парн. проявлять небрежность: jemä erklıgın erksızın erinip ermägürp и вольно-невольно проявив небрежность (Chuast A₁₂₅).

◊ *Ср. jerin-* I.

ERINÇ I 1. несчастье: aj elig üc işdin tegir küc basıné/biri beg usal bolsa tegsä erinç о правителе, три вещи бывают причиной насилий и притеснений, / одна из них — если бек равнодушен, когда постигнет несчастье (QBN 229₂); 2. несчастный, жалкий: erinç tişi barş enüklägäli jeti kün bolmış прошло семь дней с тех пор, как эта несчастная тигрица околела (Suv 610₂); bu munča qorqınçı adaqa kirip ölgäy siz biźni erinç qılaj siz подвергаясь столь страшным опасностям, Ты умирешь и сделаешь нас несчастными (KP 18₆).

◊ **erinç jarlıy** парн. несчастный, жалкий: bu erinç jarlıy aс barşqa neğülüg umıy inay bolmaz men как мне не быть надеждой для этой несчастной тигрицы! (Suv 612₇); erinç jarlıy tinliylar несчастные живые существа (TT IV B₁₃); muğluğ erinç с.м. muğluğ.

◊ *Ср. jerinç.*

ERINÇ II 1. оказывается: anı ücün elig anča tutmış erinç поэтому они так [долго] имели племенную организацию (KT6₃); bardı közüm jaruqı/aldı özüm qonuqı/qanda erinç qanıqı померк свет моих глаз, /и взяли мою душу, / где же она (МК I 46);

2. *усилительная частица*: tađu birlä qatlıp törümüş qılınç/ölüm buzmañınča buzulmas erinç черты характера, возникшие в связи с природными данными [человека], / ни в коем случае не портятся, пока их не испортит смерть (QBN 74₇); lü qanı inča tep saqınç saqıntı uluğ küçlüg qutluğ bodisavtlar erımäsär bu jerkä neğ tegmägäy erti ol bodisavt erinç kirşün tep jarlıqadı царь драконов так думал: „Если бы это не был великий, могущественный и обладающий счастьем бодисатва, он никогда бы не достиг этой земли. Это определенно бодисатва“. И он сказал: „Пусть войдет“ (KP 45₃); 3. возможно: ol keldi erinç он, возможно, пришел (МК I 132); jandı erinç oğrañı он, возможно, отказался от своего намерения (МК III 65); ol bardı erinç он, возможно, пошел (МК III 449).

ERINÇ III с.м. erinž.

ERINÇÄY: erinçäy ermägü парн. относящийся с пренебрежением, небрежный, ленивый (? Suv 291₈).

ERINÇIG 1. жалкий, неприятный: qamıñ eski neğlar erinçig bolur все старые вещи — неприятные (QBN 60₃); uzun sözlämış söz erinçig bolur/uqışlı kişilar sözüg az qılur длинные речи неприятны, / умные люди говорят мало (QBN 284₁₁); 2. *в знач. сущ.*: erinçig jüki kör jerinçig bolur rpyz неприятного неприятен (QBK 27₉).

◊ *Ср. jerinçig.*

ERINÇKÄ- проявлять жалость: üküş tinliylarıñ inç meñilig qılıu tolu jirtinçüg erinçkär сделав многих живых существ спокойными и радостными и сжалившись над всем миром (Suv 79₁₇); küsüşümüñ teginür tägrim biźni erinçkär о мой боже, наши желания постижимы, сжался над нами (Uig I 23₁₂).

◊ **erınçkä- tsujurqa-** парн. проявлять жалость ol bars üzä öñin öñin jarlıqan-çıñ köñül turıurup erinçkädilar tsujurqadilar по-разному возбуждая [в себе] чувство сострадания к той тигрице, они проявляли жалость [к ней] (Suv 612₁₂).

ERINÇLÄN- с.м. erinžlän-.

* **ERINÇÜ** I грех, проступок, прегрешение: ajiğ qılınça erinçükä kentü özümüñi emgätir biž mı muçam нас самих скверными поступками и прегрешениями (Chuast A₁₃₉); erinçüdä boş bolañın osvobojusь-ка я от прегрешений (Uig II 85₁₉).

◊ **tsuj erinçü с.м. tsuj.**

ERINÇÜ II с.м. arinču.

ERINÇÜLÜG греховный: neçä islämäsik erinçülüg iş islajur biž сколько неподелоающих и греховных дел мы делаем (Chuast A₁₃₈).

ERINGÜLÜG: eringülüg övkälägülüg парн. разгневанный, сердитый: neğ kimkä jemä eringülüg övkälägülüg ermaz теперь ни на кого не будут разгневаны (Suv 228₁₅).

ERINTÜR- *возвр.-побуд. от er-* IV: ucuğ jenik tutup emgätip erintürtüm eřsar если

я пренебрегал [ими], мучил и расстраивал [их] (*Uig* II 78₃₄).

◦ **erintür- borčintur-** парн. вызывать беспокойство, расстраивать: *kögüllärin qarınların erintürtüm borčinturtum örlättim emgättim ersär* если я расстраивал и мучил [их] (*Suv* 136₁₁).

◦ *Ср. jerintür-*.

ERINTÜRGÜLÜG: *erintürgülüğ buşantur-yuluy* парн. расстраивающий: *sansar i[či]n-täki tınılılarıñ neçä emgätgülüğ tolyatyluy erintürgülüğ buşa[n]tur-yuluy isläär ködük-lär [любые] действия, причиняющие мучения живым существам, находящимся в сансаре, и расстраивающие их* (*TT* II B₄₂).

ERINÜKSÜZ без нерадения, без лени: *artuqraq taqı ajaýuluqda aýırlaýuluqın uz jerčiläjur uduzur erti tünlä küntüz erinük-süz* и далее он вел [их] почтительно и иску-сно, ночью и днем, не ленись (*Hüen* 1938).

ERINZ спокойствие, хорошее расположе-ние духа, блаженство (*МК* I 132, III 449).

ERINZLÄN- пребывать в покое, в хоро-шем расположении духа, блаженствовать: *neçä-mä erinzlänsä eşiz bü kün / ökünč birlä emgär* сегодня сколько ни блаженствует злой, / [завтра] будет мучиться в раскаянии (*QBH* 37₁₅); *janut berdi ögdülmis ajdı elig / erinzlä[n]sü elka jetürsü elig* Огдюл-миш ответил: / „Пусть пребывает в хорошем расположении духа правитель, пусть управ-ляет государством“ (*QBH* 167₃₁).

◦ *Ср. eräzlän-*.

ERINZLIG обеспечивающий покой, хоро-шее расположение духа: *törü ber bodunqa erinzlig sunı* дай народу законы, обеспе-чивающие покой (*QBH* 156₁₁).

ERİĞÄN см. *erğän*.

ERİŞ см. *arış* II.

ERİŞİR- доводить (? *USp* 9₁₁).

ERIT- I см. *arit-* I.

ERIT- II см. *erüt-*.

ERIZ: *eriz qaýaz* парн. мужественный, отважный: *oýuz qaýan bir eriz qaýaz kişi erdi* Орыз-каган был отважным чело-веком (*АОК* 3₇).

ERIZ см. *erinz*.

ERIZLÄN- см. *erinzlän-*.

ERK I сила, воля, могущество, власть (*МК* I 43): *beg erkimä sizimä adirildim* я отделился от вас, от своей власти бека (*E* 5₃); *erändä eri ol qamıu neğkä erk* [на-стоящий] муж из мужей тот, кто властен [букв. у кого есть власть] над всеми ве-щами (*QBK* 201₅).

◦ **erk sür-** управлять: *qara qarnı tođsa tili başsırar / basa tutmasa bek özi erk sür-gär* когда насыщается желудок у простолю-дина, язык пускается болтать (букв. теряет голову), / если он не придержит его крепко, [язык] будет управлять им самим (*QBH* 311₄); **erk tap** парн. воля, власть: *erkimčä ta-pımčä islättim ersär* если я использовала по своему усмотрению [их имущество] (*Suv* 136₁); **erk tart-** управлять, властво-

вать: *öz öz kentü el uluşlarında erk tartıp meñi meñilär* властвуя в своих странах и предаваясь веселью (*Suv* 411₃); **erk türk** парн. сила, власть, могущество: *eliglär beglär bujuqlar bütüklär qunču qatunlar tegitlär inällär uluy baj bajayutlar kentü kentü ... [er]klärin türklärin idalap tojin dindar bolup arxant qutin bultılar* прави-тели, беки, приказные, исполнители, прин-цессы, принцы, доверенные, великие богачи, отказавшись каждый в отдельности ... от своей власти, стали монахами и проповед-никами и достигли достоинства архатов (т. е. последней ступени на пути избавле-ния от круговорота бытия, на пути превра-щения в буда) (*Uig* II 97₄).

ERK II: *erk arslan sağun* и. *собств. и титул* (*USp* 26₁₅).

ERKÄC козел: *erkäc ęti ęm bolur / ęčkü ęti jël bolur* мясо козла бывает лечебным средством, / мясо козы вызывает ветры [в желудке] (*МК* I 95); *bular ol sürüg qoıqa erkäc sanı / qoıuy başlasa sürsä jolča köni* рассматривай этих как козлов в отаре овец, / пусть они будут во главе овец, и пусть ведут их по правильному пути (*QBN* 313₂).

ERKÄCLÄN-: *erkäclän- jajqal-* парн. вол-новаться, колебаться: *ögüzlär köllär erkäc-länip jajqalıp tetrü oğaru savrılıñ* реки и озера вздыбились и метались во все стороны (*Suv* 630₁₇).

ERKÄK I 1. муж, мужчина: *erkäk tışıqa qavuştı* мужчина вступил в брак с женщи-ной (*МК* II 102); *tışıkä bir erkäk bolur kör ęri / anıyğın toñar toýsa iki urı* для женщины мужем является один мужчина, / если она рождает [вообще], то рождает от него двух детей (*QBN* 81₇); 2. в *служ.* знач. как компонент описательного обо-значения пола: *erkäk junt* конь (*ThS* II₃₆); *erkäk bozaýu* бычок (*ThS* II₆₁); *erkäk oýul* мальчик (*АОК* 10₄); *erkäk böri* волк (*АОК* 16₆); 3. мужской: *erkäkli tışılı ętęntä* в муж-ском и женском телах (*Man* I 17₉).

ERKÄK II см. *ernäk, erğäk*.

ERKÄKLÄN- I показывать свои мужские качества (*МК* I 315).

ERKÄKLÄN- II волноваться, колебаться: *suv erkäkländi* вода колебалась (~ началось волнение) (*МК* I 315).

ERKÄN I когда, в то время как, пока: *ol këlür erkän kördüm* когда он пришел, я видел [erg] (*МК* I 108); *kičig oylan erkän bilig ögränür / uluy bolsa ötrü tiläkkä tegür* [человек], пока мал, приобретает знания, / когда становится взрослым, исполняются его желания (*QBK* 90₇); *şen oylan kičig erkän öldi atañ* когда ты был ребенком, умер твой отец (*QBN* 413₈).

ERKÄN II см. *irkän*.

ERKI частица для усиления вопроса: *ol këlir-mü erki* придет ли он? (*МК* I 129); *jazuqum ne erki bilümaz özü* в чем мой грех, я не знаю сам (*QBN* 56₁₂); *qanta erki ol* где же он? (*Uig* III 45₆); *meñ kęrgäk ęrtim erki anı ücün meñi qarıp eltti*

я, должно быть, был нужен, поэтому он схватил меня и доставил [сюда] (*Uig* III 69₂₀).

ERKIN с.м. *irkin* I, II.

ERKLÄ- I прилагать усилия, напрягать: *jadaŋ joŋir adaqların erkläŋü* идя пешком, напрягая свои ноги (*Suv* 418₂₃).

ERKLÄ- II топтать, давить: *ol jerig erklädi* он топтал землю (MK III 443).

ERKLÄT- побуд. от *erklä* II: *beš ažu-nuŋ erklätip oŋurt[uŋuz]* Ты спас [нас], преодолев (?) пять миров (*TT* III 47).

ERKLIG I. могущественный, имеющий власть: *biliglig kiši tilqa erklig keräk* образованный человек должен иметь власть над языком (*QBN* 80₁₃); *uŋan erklig ol* бог могуществен (*QBN* 27₁₃); *malı aŋar erklig ol* его имущество властно над ним (Юг *B*₂₅₆); 2. в знач. сущ. а) правитель, властелин: *tapuŋči bilä erklig el kánt tüzär* правитель при помощи работников приводит в порядок государство (*QBN* 219₅); *or du čig il k ä n t erkligi* правитель Орду-Чигиль-кента (*Man* I 27₇); *tamu erkligläri* властелины ада (*TT* IV *B*_{прим. 7}); б) владелец, хозяин: *tüş jemiš erkligläri jemä ögürür* владельцы фруктов также будут радоваться (*Uig* I 27₁).

о *erklig küčlüg* парн. I. могущественный: *erklig küčlüg baş baştın taŋrılar* могущественные всевышние боги (*Suv* 424₂₃); 2. в знач. сущ. повелитель, властитель: *jetili iki jegirmili erklig küčlüglärdän küč basut kešün* пусть будет поддержка от семи и двенадцати повелителей (*Man* III 35₂₀); *erklig qan* рел. бог-царь загробного мира в индуизме (= скр. *Уама*) (*TT* VI₉₁); *erklig türklig* (~ *türklüg*) парн. сильный, могущественный: *erklig türklig uluŋ elig* могущественный, великий правитель (*TT* X₁₈₅).

ERKLIGIN: *erkligin erksizin* парн. вольно-невольно: *jemä erkligin erksizin eri-pir ermägürür* и вольно-невольно проявив небрежность (*Chuast* A₁₂₅).

ERKLIGLIK власть, могущество: *tözü peŋkä jetti bu erkligligin* твоя власть распространилась на все вещи (*QBN* 13₉).

ERKLIK власть, могущество: *küčünä teŋäši jübürgil jükin/aŋıtŋa seŋinidin* bajat *erkligin* нагружай [их] соразмерно их силам, / бог своей властью заставит тебя держать ответ [по этому поводу] (*QBN* 326₈).

о *erklig küč* парн. власть, могущество (*TT* V *B*₂₈).

ERKLÜG с.м. *erklig*.

ERKSIN- господствовать, управлять: *peŋ ašnu uvutsuz bilig anıŋ köŋülin ičrä erksinmäz* никакие ранние непристойные вещи (букв. знания) не господствуют в его сердце (*Man* III 22₇); *bursön quvraŋ üzä erksintimiz ersär* если мы установили свою власть над общиной (*TT* IV A₄₅).

о *erksin-ilän* парн. господствовать, управлять: *jemä anta kin [er]ksinür ilänür-lär eligläŋ qanlar keŋtü özelin ičrä* и затем правители управляют в своих государствах (*Man* III 19₁₄); *ilän-erksin* с.м. *ilän*.

ERKSINMAK управление, власть, господ-

ство: *erksinmäkläriŋä tajanır* опираясь на их власть (*Suv* 258₁₂).

ERKSINMÄKLİK обладание властью, господство (*Suv* 551₃).

ERKSINTÜRMÄK: *erksintürmäk* қіл-управлять, господствовать (*TT* VIII A₇).

ERKSIZ бессильный: *üzälü ölür meŋ öz erksiz bolup* обессилев, я мучаюсь и умираю (*QBN* 91₃); *közi suq kiši özkä erksiz bolur* человек с завидующими глазами бессилен в отношении самого себя (*QBN* 194₁₃).

ERKSIZIN поневоле: *bu kün meŋ barır meŋ munu erksizin* и вот сегодня я поневоле ухожу (м. е. умираю) (*QBK* 64₁); *ešiz qılşa boŋı erksizin* если сделаешь ему [что-либо] плохое, оно [тело] поневоле станет покорным (*QBH* 130₁₄).

о *erkligin erksizin* с.м. *erkligin*.

ERKSIZLIK бессилие: *körü barša jalnuq bu erksizligin / nelük munča javlaŋ kötürdi egin* если обратит внимание на бессилие человека, / [удивившись], почему столь скверные [существа] возгордились (*QBH* 61₂₁).

ERKÜZ I. таальный: *erköz suv* таальные воды (MK I 96); 2. в знач. сущ. *jaj baruban erközü / aŋtı aŋın munduzı* пришла весна, и таальные воды / потекли бурными потоками (MK I 96).

ERLÄ усадьба: *bolsa kimin altun kümüş erlä eŋar* тот, у кого будет золото и серебро, построит [себе] усадьбу (MK III 251).

ERLÄN- выходить замуж: *uraŋut erländi* женщина вышла замуж (MK I 257).

ERLÄS- соперничать в показе мужских качеств: *olar ikki erlädi* они двое соперничали в показе мужских качеств (MK I 239).

ERLIK мужская сила, потенция, все, что присуще мужчине (MK I 104): *uvut içinä sürtsär erligi keŋ bolur* если смазать [этой смесью] внутри полового органа, его потенция усилится (*Rach* 17₈).

ERMÄGÜ 1. ленивый: *qarın todsa eŋtüz bolur ermägü* если желудок (букв. живот) насыщается, тело становится ленивым (*QBK* 210₁₂); 2. небрежный, равнодушный: *aŋıtŋa teŋvranür ermägü tinliŋlar üküš* равнодушных живых существ, стремящихся к злу, много (*TT* VI₉₂₁); 3. в знач. сущ. лентяй, ленивец: *ermägügä ešik art bolur* лентяю и дверь [словно] горный перевал (MK I 42); *ermägügä bulıt jük bolur* лентяю и облако является грузом (MK I 138).

о *erincäŋ ermägü* с.м. *erincäŋ*.

ERMÄGÜR- лентяйство, становиться нерадивым: *ermägürdi* он ленился (MK III 349); *jemä bir-ök kim [nom]ŋa ermägürsär jazıq qılŋar* если кто-либо станет нерадивым в отношении веры и будет совершать грехи (*TT* II A₉₄).

о *erin-ermägür-* с.м. *erin*.

ERMÄK бытие: *jemä üzüksüz ariŋin ermäkig seŋär amrajuŋ* и он любит непрерывное бытие света (?) (*Man* III 21₇); *üčünč ariŋin turuŋin ermäkig nomlajuŋ* в-третьих, он проповедует о бытии света (чистоты?) (*Man* III 21₅).

ERMÄKLIG: ermäk[lig] jalqmaqlıǵı *парн.* отвратительный, вызывающий отвращение: qatıǵlanmaq kücintä ermäk jalqmaqlıǵı aǵıǵı qılınılıǵı örtügläri barça tarıqar в силу стремления [к ...] рассеются все покровы вызывающих отвращение скверных деяний (Suv 72₂₁).

ERMÄKSIZ I нежизненный, нереальный: köñül qaçıǵı ermäksiz pomuǵ törüg itärür сознание отвергает установления, которые не имеют данных для существования (Suv 364₄).

ERMÄKSIZ II *см.* jermäksiz.

ERMÄKSIZIN *см.* jermäksizin.

ERMİŞ оказывается: eşän bolsa ermiş bu jalıuq özi/tılakkä tegir aj bayırsaq qozı если человек будет здоров, /он достигнет исполнения желаний, о мой дорогой (QBN 243₈); tırıgıkkä tatıı sücig žan şevindı/jigitlik teg edgü joq ermiş ajittim я сказал, что для жизни нет ничего такого сладостного и [дающего] такую душевную радость, как молодость (QBN 386₁₀).

ERNÄK палец (MK I 104): bu tatııǵı üş ernäk boıuzqa turur эти твои удовольствия — для большого горла (*букв.* горла в три пальца) (QBN 209₇).

= *Ср.* erñäk.

ERÑÄJÜ I шестипалый (MK I 136).

ERÑÄJÜ II низкорослый (MK I 136).

ERÑÄK палец: beş erñäk tüz ermäs пять пальцев не одинаковы (MK I 121).

= *atsız erñäk* *см.* *atsız*; *čičamuq erñäk* *см.* *čičamuq*; *janar erñäk* *см.* *janar*; *kičig erñäk* *см.* *kičig*; *suq erñäk* *см.* *suq*; *uluq erñäk* *см.* *uluq*.

= *Ср.* ernäk.

ERÑÄN холостой: erñäñä elig qarı bözün öm tikämäs (tükämäs?) холостому не шить штанов и из пятидесяти аршинов бязи (MK I 117).

ERPÄ-I пилить, распиливать: ol jııaç erpädi он распиливал дерево (MK I 271).

ERPÄ-II портить, вредить: ol iñiş erpädi он испортил дело (MK I 271).

ERPÄL-I *страд. от erpä-I* (TT VIII G₈₁): jııaç erpädi дерево распиливалось (MK I 244).

ERPÄL-II *страд. от erpä-II*: oñaj erpädi iñş верное дело испорчено (MK I 244).

ERPÄT- *побуд. от erpä-I*: ol jııaç erpätti он заставлял распиливать дерево (MK I 260).

ERRÄ I моча (MK I 38).

ERRÄ II восклицание, побуждающее ослос сравняться (MK I 38).

ERSÄ союзное слово: java qıldıǵı ersä keşürmis künüǵ/java qılma emdi keligli tünüǵ если ты провел впустую твои прошедшие дни, /не растрачивай теперь понапрасну предстоящие ночи (QBN 274₁₂); jaııǵı boldı ersä etüz žan küdüz если у тебя

появился враг, береги тело и душу (QBN 306₁₄).

= *joq ersä* *см.* *joq*; *ne ersä* *см.* *ne I*.

ERSÄK распутная женщина: bu uraıut ol ersäk äta ženigina распутная (MK II 56); ersäk erkä tegmäs /eväk evkä tegmäs распутная женщина не выйдет замуж, /тот, кто спешит, не дойдет до дома (MK I 104).

ERSÄKLÄN- возбуждаться, испытывать влечение к мужчине: iñlär ersäkländi ženigina испытывала влечение к мужчине (MK I 314).

ERSÄL непостоянный, неустойчивый: bu dävlat ... /ne ersäl turur terk eriksä teğär это счастье ... /до чего непостоянное, если надоест, быстро убегает (QBN 50₉); aıur qılqım ersäl iñanma teğä говорит: „Моя натура — непостоянная, не доверяй мне“ (QBN 58₁₁).

ERSÄLLIK непостоянство: dävlat sıfätı häm qılqı ersälligini aıur [глава ...] повествует о том, в чем заключается счастье, и о непостоянстве его проявления (QBN 8₁₇); elig aıdı uqtum bu ersälligig pravitelъ сказал: „Я понял [причину] этого твоего непостоянства“ (QBN 60₁₃).

ERSÄGÜN *геогр.* название места (MЧ₃₀).

ERSÄN *этно.* название племени: birğaru toquz ersänkä teği sülädim направо (~на юг) я прошел с войском вплоть до [народа] девяти эрсенов (КТм₃).

ERSÄR что касается: arslannıǵ böriñiñ tilkünıñ aşı ersär jalaıuǵ jıñtām isig et qan erür что касается пищи льва, вола, лисицы, то она состоит только и постоянно из парного (*букв.* горячего) мяса и крови (Suv 610₁₆).

ERSI- испытывать отвращение (TT VIII 18).

ERSIG I 1. мужественный, доблестный: eñiğil sözümni aj ersig toğa послушай мои слова, о доблестный герой (QBN 18₇); kür ersig keräk bolsa надо быть отважным, доблестным (QBN 173₁₁); 2. *в знач. суц.*: jaııçı ürüǵ qırıl ersiglärig /jaııqa alın qıl kötürsü čarig воинственных, седых, мужественных [воинов] /ставь впереди против врагов, пусть они поднимают войско [на битву] (QBN 178₉).

ERSIG II подобный мужчине: bu oıul ol ersig этот ребенок подобен мужчине (MK III 128).

ERSIGLIK мужество, доблесть: jaııqa qatıǵı bolsa ersigligi /körür közkä suv (suf?) bersä körklügligi в отношении врагов его доблесть должна быть основательной, /его красота должна слепить (*букв.* заливать) глаза тех, кто на него посмотрит (QBN 159₃).

ERSIN- усваивать манеры мужчины, становиться похожим на мужчину: oıul ersindi мальчик возмужал (MK I 253).

ERŞI I *см.* irşi I.

ERŞI II *см.* irşi II.

ERŞISIZ *см.* irşisiz.

ERT- I 1. проходить, миновать: ödläk ertti время прошло (МК III 425); bu ertär eräzığ eräz tutmañıl это преходящее блаженство не считай блаженством (QBN 373₁₄); ada ertgäñ eđgü kelgäñ опасность минует, добро придет (TT 130); 2. проходить мимо: bir quruñ öläñtä [ter]iñ quduqtın ertär erkän körtiñ qallı quş keñiklär quvrañın на одной сухой лужайке, когда они проходили мимо глубокого колодца, они увидели большое скопление птиц и зверей (Suv 599₁₄); 3. проходить через что-л., по чему-л., мимо чего-л.: ęr evindän ertti мужчина прошел мимо дома (МК III 425).

ERT- II совершать (?): bir kişi ölüť ölärmäktä ulatı toquz karmaputlarıñ iñin kezikä ertsär tağı aqar eđgü qılıuluñ em jürüntäk al altağ bar если кто-либо, помимо убийства, совершит последовательно девять других [скверных] деяний, то у него еще имеются средства и пути творить добро (TT IV А_{прим.} 11).

ERTÄ рано, утром (МК I 124): kečä jattı ertä turup jundı kör он поздно лег, рано встал и совершил обряд омовения (QBN 405₉); bu mal kelsä ertä barur baz kečä это имущество если [и] появится утром, то вечером снова уйдет (Юг С₁₈₄); andan soñ ertä boldı затем наступило утро (ЛОК 4₄).

о ertä kün рано, утром: ertä kün tavraq bujan qıl утром побыстрее совершай благодеяние (TT I₁₇₁).

ERTÄLÄ- приниматься за что-л. спозаранку: ęr işqa ertälädi мужчина рано принялся за работу (МК I 316).

ERTÄJÜ см. ertiñü.

ERTİK проезжий, проходной, оживленный (о дороге) (МК I 103).

ERTİMLİĞ I. преходящий, непостоянный: ertiñli meñi преходящие радости (TT III₅₀); 2. в знач. сущ.: etüz ertiñli[ğın] saqıñır evtin barqtın öñtilär думая о непостоянстве (т. е. тленности) тела, они покинули жилища (TT III₁₃₇).

о ertiñli artaq парн. чрезмерно: ertiñli artaq javız adalar чрезмерно страшные (букв. скверные) опасности (Suv 621₁₃).

ERTİŇSİZ непрерывно (Suv 681₁₁).

ERTİŇİ см. erdini.

ERTİJÜ чрезвычайно, предельно, очень: tegin qobuzqa ertiñü uz erti принц был чрезвычайно искусен [в игре] на кобузе (KP 70₇); bu taş ertiñü ayır turur этот камень очень тяжелый (Uig I 8₄).

ERTİS см. ertis.

ERTİŞ геогр. название реки (МК I 30, 97, 155, 325; Тон₃₇).

ERTİŞ- совм. от ert-: ol meñiñ birlä arslandan ertişti он состязался со мной в том, чтобы пройти мимо льва (МК I 231).

ERTMÄKSİZ непреходящий, постоянный: ertmäksiz uluñ meñitä в непреходящей великой радости (Suv 683₂₂).

ERTİŇİ ertini özüк чистая драгоценность (о женщине) (МК I 141).

о Ср. erdäni, erdini.

ERTTÜR- побуд. от ert-: munčulaju saqıñır ečiläri birlä sözläşgülig kezigin tizigin erttürüp так думая и ведя собеседование (букв. ряд бесед) со своими старшими братьями (Suv 612₁₀).

ERTÜJÜ см. ertiñü.

ERTÜR- побуд. от ert- 1. устраивать, проводить: toquzunč aj jeñi otuzqa joñ ertürtimiz в девятый месяц, в двенадцать седьмой день мы устроили поминки (КТ6 53); anıñ işin ertürdi ego дела устроили (МК I 220); ilnčü meñi işin ertürdükta когда они проводили время в увеселениях (Suv 608₉); 2. вести, проводить: küñ teginig az ęrin ertürü [i]timiz мы послали Кюль-Тегина провести небольшую группу мужей (КТ6₁₀); 3. прощать: anıñ jazıqın ertürdi ego грех простили (МК I 220).

ERÜ- таять, плавиться: jağ ęrüdi масло растопилось (МК III 252).

о Ср. eri-.

ERÜĞ см. erük II.

ERÜK I 1. слива: ol ęrük čap čap jedi он ел, причмокивая, сливы (МК I 318); 2. косточковый плод вообще: слива, урюк и т. д. (МК I 318).

о erük iñaç сливовое дерево (TT VII_{прим.} 27); erük qaqı ядро косточки сливы (МК II 282); qara erük см. qara I; sarıñ erük см. sarıñ.

ERÜK II брешь, отверстие, расщелина: küñdä ęrük joq begdä qıñıq joq на солнце нет расщелины, у бека нет отступления [от слова] (МК I 70); quruñ qaldı ornı erildi ešim/erüklär bütürgü qanı bir kišim опустела земля, исчезли мои друзья; / где тот человек, который должен заделать [эту] брешь? (QBN 73₁₆); uvutsuz jüzi körsä ętsiz söñük / uvutsuz özi körsä bütmas erük лицо бесстыжого, если посмотреть [на него], — кость без плоти, / если же посмотреть на сущность бесстыжого, то она окажется сплошным изъяном (QBN 167₈).

ERÜKLÄ- дубить, обрабатывать (о коже): ol ęeri ęrüklandı он обрабатывал кожу (МК I 306).

ERÜKLÄN- давать сливы, плодоносить: iñaç ęrüklandı сливовое дерево приносило плоды (МК I 294).

ERÜKLÜK I сад из сливовых деревьев (МК I 152).

ERÜKLÜK II запустение, упадок: qaju beg bu tört iş tükäl qılmasa / erüklük kirür elkä anda basa если какой-либо бек не делает полностью эти четыре вещи, / то страна после этого придет в упадок (QBN 422₉).

ERÜKSÄ- хотеть слив: ęr ęrüksädi мужчина хотел слив (МК I 303).

ERÜKSÜZ без исчезновения, неущербляющийся: kişi ödrümi bu boñunda talu / talu ödrüm ol bu erüksüz tolu он — избранный из людей и лучший из народа, / а избран-

ный, лучший — совершенно без изъяна (*QBN* 158).

ERÜŞ I: *erüş üküş* парн. много: *erüş üküş* javiz i ru belgülar много скверных признаков (*Suv* 408₂₃); *erüş üküş ev barq* много усадеб (*Suv* 693₇); *erüş üküş iclig qunçularnıñ jüräkläri jarılıp öltılar* многие беременные женщины умерли от разрыва сердца (*TT* X₃₆); *artuq erüş* см. *artuq*.

ERÜŞ II см. *aruş*.

ERÜŞ- совм. от *erü-*: *jaŷ erüşdi* масло растапливалось (*МК* I 182); *qar buz qamuŷ erüşdi* снег и лед — все растаяло (*МК* I 186).

ERÜT- побуд. от *erü-*: *ol jaŷ erütte* он растапливал масло (*МК* I 208).

ERVÜZ и. собств. (*МК* I 96).

ERWÜZ см. *ervüz*.

ES I добыча хищных животных и птиц: *tavar körüp uslaŷu eşkä çoqar* увидев имущество, они бросаются на него, как гриф на добычу (*МК* II 17);

ES II см. *eş* I.

ES- I 1. дуть: *esin eşdi* дул ветер (*МК* I 165); *toŷardıñ eşä kelti öñdin jeli* с востока поул весенний ветер (*QBH* 13₁₇); 2. рассеивать, провеивать: *tariŷ eşdi* зерно провеивали (*МК* I 165).

о **öcür-es-** см. **öcür-**.

ES- II уменьшать: *esizlär esizliklärin esmäşä / şen esmä qıñın* если злые [люди] не уменьшат свои злые деяния, / ты не уменьшай их мучений (*QBN* 380₁).

ES- III см. *eş* - I.

ESÄL см. *äsäl*.

ESÄN I здоровый, невредимый: *eşändä eväk joŷ zadorov toŷ, kto ne spenit* (*МК* I 77); *eşän bol jana bolŷa altun kümüş bulŷ* здоровым, и снова будет [у тебя] и золото, и серебро (*QBN* 97₉).

о **esän-mü şen** приветствие (*бука*, здоров ли ты?) (*МК* I 77); **esän tükäl** парн. 1. здоровый, невредимый: *baj er qoŷı ürkürpän barmış boricä sęuşımış ... eşän tükäl bolmış* овца богача, испугавшись, пошла и встретила с воаком ..., она осталась невредимой (*ThS* II₃₀); 2. целый, неповрежденный: *idişin ajaqın eşän tükäl bulmış* она нашла свою посуду целой (*ThS* II₆₃); **inç eşän** см. **inç** I; **tiriŷ eşän** см. **tiriŷ**.

ESÄN II и. собств. (*TT* VII 40₁₄₀); **esän buqa** и. собств. (*USP* 64₂); **esän qaja** и. собств. (*USP* 78₇); **esän teŷin** и. собств. (*MB* 2₃); **esän temür** и. собств. (*USP* 14₁).

ESÄNLÄ- приветствовать, здороваться: *ol meŷä eşänlädi* он приветствовал меня (*МК* I 308).

ESÄNLÄŞ- совм. от **esänlä-**: *kimüŷ qırqda keşä tiriglik jili / eşänläşti* ерkä jigitlik tili с теми, кому перевалило за сорок, / молодость простилась (*QBN* 38₇); *sözın keşti qoptı ađaqın örü / eşänläşti* атландı keldi берü он прекратил разговор, поднялся, / попрощался, сел на лошадь и вернулся [к себе] (*QBN* 416₉).

ESÄNLİK здоровье, благополучие: *eşänlik tiläsä şenıŷ bu özüŷ / tiliŷdä cıqarma jaraŷ-sız sözüŷ* если ты хочешь благополучия, / не произноси неподобающих слов (*QBN* 25₂).

ESÄŷÜ здоровье: *jeŷmä amtı bolşun eşäŷü* и теперь пусть будет [у него] здоровье (*Man* I 27₁₁).

о **inçkü eşäŷü** см. **inçkü**.

ESÄŷÜLÜŷ: **inçkü** **esäŷülüŷ** см. **inçkü** **lülüŷ**.

ESBAB см. *äşbab*.

ESBÄRI (P) сложенная лепешка, испеченная в золе (*МК* I 141).

ESGÜLÜK см. *eşgü* **lülüŷ**.

ESGÜRÜK пьяный (*МК* I 349).

ESİD- см. *eşid-*.

ESİDİL- см. *eşitil-*.

ESİDTÜR- см. *eşittür-*.

ESİGTİ см. *isigti*.

ESİL- I страд. от **es-** II: *esildi* неŷ нечто уменьшилось (*МК* I 270).

ESİL- II см. *eşil-*.

ESİLMÄKSİZ: *esilmäksiz qoramaqsız* парн. исчезающий, постоянный, вечный (о Будде) (*Suv* 56₄).

ESİN ветер: *esin eşdi* дул ветер (*МК* I 165); *erincig qışıŷ sürdi jazqı eşin* весенний ветер прогнал неприятную зиму (*QBN* 17₁₂); *soŷıŷ eşinlär* холодные ветры (*Suv* 209₁₇).

о **jel esin** см. **jel** I.

ESİN- см. *eşin-*.

ESİR I см. *äsir* I.

ESİR II см. *äsir* II.

ESİR- см. *eşür-*.

ESİRGÄ- см. *esirkä-*.

ESİRGÄN- см. *esirkän-*.

ESİRKÄ- жалеть, сожалеть (*МК* I 306); *özınä eşirkär saŷın öz neŷin skryga jaleet* свои вещи для самого себя (*QBN* 79₅); *eşirkä tiriglik java qılma jaş* пожалей жизнь, не проводи годы впустую (*QBH* 173₂₉); *meŷıŷ bu eşüzümin esirkägüm edi* kelmäz у меня нет никакой жалости к этому моему телу (*Suv* 609₁).

ESİRKÄN- возвр. от **esirkä-**: *oltavarıŷa eşirkändi* он жалел о своем имуществе (*МК* I 291).

ESİRKÄMÄK жалость (*Suv* 453₂₁).

ESİRKÄNCİZ лишенный жалости, сожаления: *bu eşüzümin eşirkänçsiz köŷülin-tiđip iđalar* отвергая это мое тело без сожаления (*бука*, с сердцем, лишенным сожаления) (*Uig* III 42₁₈).

о **esirkänçsiz ökünçsüz** парн. не жалел, без сожаления (*Suv* 169₁₄).

ESİRKÄNCİZIN не жалел, без сожаления (*TT* III₁₀₉).

EŞİŞ- см. *eşiş-*.

ESİT- I см. *eşit-* I.

ESİT- II см. *eşit-* II.

ESİT I 1. скверный, злой: *težäk qarda jatmas / eşđü esiz qatmas* кизяк не лежит

на снегу, / хорошее не соединяется с плохим (МК I 386); esiz eđgölär ölsä topraq bolur скверный ли умрет, хороший, [все равно оба] станут прахом (QBN 138₁); 2. в знач. сущ. зло: esiz qılsa esiz janutı ökünä если сделаешь зло, ответом на него будет раскаяние (QBN 77₁₅); 3. распушенный, балованный ребенок (МК I 122).

◊ esiz jabız парн. скверный, ничтожный (ThS IV₁₁).

◊ Cp. essiz I.

ESIZ II жаль: esiz anıg jigitligi жаль его молодость (МК III 51).

◊ Cp. essiz II.

ESIZLÄN- становиться скверным, злым: oylan eşizlände мальчик испортился (МК I 293).

ESIZLIK 1. зло, скверные поступки: eşizligig anunma / tilda çiqar eđgü söz не готовься [причинять] зло, / произноси хорошие слова (МК III 161); eşizlär eşizliklärin eşmäš / seŋ eşmä qinın если злые [люди] не уменьшат своих злых деяний, / ты не уменьшай их мучений (QBN 380₁); 2. упрямство, строптивость: tosun münüp şekirtsün / eşizligin amurtsun сев на норовистого жеребенка, пусть заставляет его скакать / и пусть [таким образом] умирят его норов (МК III 429).

ESKI старый: eşki top старая одежда (МК I 129); qamuş eşki neğlär erinçig bolur все старые вещи — неприятные (QBN 60₃).

ESKIR- стареть, изнашиваться: top eşkirdi одежда изнасилась (МК I 228); jaŋı eşkirür новое стареет (Юг C₁₈₅).

ESKÜ метла (МК I 129).

ESLIN- см. aslin-.

ESMÄK течение: suv bulıaqı köpikläri bulıanmaŋı jaŋqanmaŋı eşmäki колебание воды, пена, волнение, течение (Man III 10₁₂).

ESNÄ-I дуть: eşin eşnädi ветер дул (МК I 288); keldi eşin eşnäju подул ветерок (МК II 223).

ESNÄ-II зевать: eŋ eşnädi мужчина зевал (МК I 288).

ESNÄT I побуд. от esnä- I: täŋri eşin eşnätti бог насылал (букв. заставлял дуть) ветер (МК I 266).

ESNÄT-II побуд. от esnä- II: jeŋ anı eşnätti злой дух нагонял на него зевоту (МК I 267).

EŞŖÄR- сидеть без дела, проявлять не-
радивость (МК I 289).

ESRI I. пятнистый, пестрый: ürüŋ eşri toŋan quş şep я — светлый с пятнами сокол (ThS II₆); ürüŋ eşri iŋäk белая с пятнами корова (ThS II₆₀); eşri maŋa jalım qajaqa öñür barmış пестрая змея поднялась на крутую скалу (ThS II₇₄); eşri jişüŋ пестрая нить (МК I 126); 2. в знач. сущ. тигр (МК I 126); jaŋıda kör arslan jüräki keŋäk / qarıştuŋa eşri biläki keŋäk в сражении надо [иметь] сердце льва, / в стычке надо [иметь] лапу тигра (QBN 123₁₁).

ESRIK см. esrük.

ESRILÄ- наносить узоры, делать что-л. похожим на шкуру тигра: ol kiŋizni eşrilädi он сделал кошму похожей на шкуру тигра (МК I 316).

ESRIŖÜ пятнистый, пестрый: tü türlüŋ eşriŋü xua çeçäklär разные пестрые цветы (Suv 424₃).

◊ esriŋü öñlög разноцветный: ol aviş-
tın önmis eşriŋü öñlög javlaŋ ört jalın то скверное, окрашенное в разные цвета пламя, поднявшееся из ада (Uig IV C₁₅₇).

ESRÜK 1. возбужденный: bodun esrük jürümädi народ не был (букв. не ходил) возбужденным (E 29₂); 2. пьяный: eşrük şergäklädi пьяный качался (МК II 289); eşrük tüütüş qıŋa aŋsumlaŋa пьяные затеют ссору и будут устраивать потасовки (QBN 330₁₃).

◊ Cp. ösrük.

ESSIZ I скверный, глупый, злой (МК I 142).

◊ Cp. esiz I.

ESSIZ II жаль (МК I 143).

◊ Cp. esiz II.

ESTUP [скр. stüpa] рел. ступа: viŋar saŋram eştupqa sanlıŋ eŋ tavar имущество, принадлежащее храму, монастырю и ступе (Suv 135₁₉).

ESTÜR-I побуд. от es- I: ol qavıŋ eş-
türdi он заставлял просеивать отруби (МК I 221).

ESTÜR-II см. eştür- I.

ESÜK см. ezük.

ESÜKČI см. ezükči.

ESÜKLÄ- см. ezüklä-.

ESÜKSÜZ см. ezüksüz.

ESÜR- 1. пьянеть: eşürsä kişi tılva mun-
duz bolur если человек пьянеет, он стано-
вится глупым (QBN 160₂); eşürmäz bolur eđgü он не будет пьянеть, будет хорошо (Rach I₅₃); 2. перен. становится опья-
ненным богатством, властью и т. д.: eşürmä bu beŋlik bilä не опьяняйся поло-
жением бека (QBN 376₁₅).

◊ Cp. ösür-.

ESÜRT- побуд. от esür- 1. пьянить: süŋiŋ anı eşürtti напиток опьянял его (МК III 427); 2. перен. делать опьяненным (богатством, властью и т. д.): eşürt-
mäšü dävlat seni пусть богатство не опья-
няет тебя (QBN 439₈).

◊ Cp. ösürt-.

ESÜRÜK см. esrük.

EŞ I друг, приятель, сподвижник (E 18₄): neçä munduz eşsä eş eđgü каким бы глупым ни был друг, хорошо, что он есть (МК I 458); jemä tört eşiŋä idur meŋ sä-
lat и я посылаю также приветствие его
четырем сподвижникам (Юг C₃₁).

◊ eş tuş парн. друзья, товарищи (TT IV A₂₁); tirändi unamas beŋü keŋ-
gäli / ne eş tuş qadaşlar jüzin körgäli он
протиривался, не соглашался прийти / и уви-
деть лица друзей и родственников

(QBN 354₃); ešiq tuşuq biziq beş jüz ərān qanča bardı kuda otpravilis tvoj družja, naši pıytıkot mužej? (KP 53₄).

EŠ II: eš qara u. sobstv. (USp 98₃₃).

EŠ-I грести, разгребать: ol qajirni ešdi он греб песок (MK I 166).

EŠ-II скакать, бежать: atlīy ešdi всадник помчался (MK I 166).

EŠ-III см. aš- I.

EŠ'AR см. aš'ar.

EŠĀK осел: tevā silkinsā ešākkā jūk čiqar если верблюд встряхнется, будет груз для осла (MK II 246); ešāknı berginčā bu jejimni jesün до того, как отдам осла, пусть он ест этот мой корм (USp 3₁₄).

◦ *Ср. ešgāk, ešjāk.*

EŠGĀK осел (MK I 111): ešgāk süti bilā iēsün пусть выпьет с молоком осла... (Rach II 1₂₄).

◦ *Ср. ešāk, ešjāk.*

EŠGĀKLĀN- обзаводиться ослом (MK I 315).

EŠİC см. ašič.

EŠİD- слышать: bu sabimın eđgüti ešid слышай хорошо эти мои слова (KTm₂).

◦ *Ср. ešit- II.*

EŠİDİŞİ слушатель: tajgüntan manistantaqı kičig dıntar buruaıuru ešidiş-čimiz isig saıun itäčuq üčün bitidim я написал [это] для наших слушателей, младшего и старшего (?) проповедников, Исиг-сангуна и Итачука, находящихся в обители Тайгюнтан (ThS II₁₀₃).

EŠİDİŞİCİ см. ešidişi.

EŠİK 1. дверь: ərmağükā ešik art bolur лениву и дверь [словно] горный перевал (MK I 42); til arslan turur kör ešikdā jatır язык — лев, смотри, лежит у двери (QBN 24₁₀); 2. *астр.* дверь, порог богов или демонических существ; всего — девять, по числу планет: 1) jek, 2) ičkäk, 3) bazaman, 4) magišvari, 5) äzrua tägrı, 6) vinayaki, 7) erklig qan, 8) alp süğüş, 9) uz tägrı (TT VII прим. 64).

EŠIKLIK предназначенный для двери: ešiklik jııaç дерево, предназначенное для изготовления двери (MK I 152).

EŠİL- *страд.* от eš- I 1. разгребаться: bu qajır ol ešilgān эти пески сыпучие (MK I 158); qum ešildi песок разгребался (MK I 197); 2. тянуться, протягиваться: bu jır ol ešilgān эта нить тянулась (MK I 158); 3. *перен.* тянуться, склоняться: anıñ eligi işqa ešildi ero руки тянулись к работе (MK I 197).

◦ **ešil- quvra-** *парн.* стягиваться, собираться вместе: üč javlaq joltaqı tinliylar quvraqı ašılqaj üstalgaj tägrı jeri kişi azuni ešilgaj quvraqaj sansarlıy taluj ögüz içintä tęgizinglär находящиеся на трех скверных путях толпы живых существ увеличатся, земля богов и мир людей сойдутся

[и вместе] будут возвращаться в океане сансары (Suv 433₁₂).

EŠİMSIN- казаться другом, показывать себя как друга: nečā eđgü tutsa özüñ qorqu tur / ešimsinmāgil seņ-qıja baqu tur сколь бы ни проявляли к тебе благосклонность [беки], остерегайся, / не показывая себя [их] другом, будь осмотрителен (QBK 241₁₀); tilin eđgü sözlā ešimsinmāgil [с ними] говори хорошо, [но] не кажись другом (QBN 320₉).

EŠİN- *возвр.* от eš- I: at ešindi лошадь тянулась, [пытаясь оборвать повод] (MK I 201).

EŠİŞ- *совм.* от eš- I 1. грести совместно с кем-л.: ol meñā topraq ešišdi он со мной греб землю (MK I 185); 2. протягивать что-л. совместно с кем-л.: ol meñā jır ešišdi он со мной протягивал нить (MK I 185).

EŠİT- I *побуд.* от eš- I 1. заставлять грести, сносить: ol anıñ evin ešitti он заставлял сносить его жилище (MK I 211); 2. заставлять протягивать: ol uruqnı ešitti он заставлял протягивать веревку (MK I 209).

EŠİT-II слышать: qulaq ešitsā köñül bilir если услышит ухо, сердце узнает (MK I 211); ešitgil biliglig negü dep aıur послушай, что говорят знающие (Юг C₁₂₉); qur isırsar ögrünčü sav ešitür если [мышь] прокусит пояс, [человек] услышит радостную весть (USp 42₂₆).

◦ **ešit- tiñla-** *парн.* слушать: negü ter ešit tiñla bilgi batıy послушай, что говорит тот, кто обладает глубокими знаниями (QBN 408₁₄); bu nom ərđinğ ešitmiş tiñlamış kerkäk эту драгоценную книгу они должны слушать (Suv 402₁₃).

◦ *Ср. ešid-.*

EŠİTİGSĀMĀK желание слушать: teriñ nomlarıñ ermādin jalqmađın uzatı ešitig-sāmākkā tajanır опираясь на желание продолжительно слушать без отвращения содерзательные (букв. глубокие) учения (Suv 250₈).

EŠİTİL- *страд.* от ešit- (TT X₃₉₉): jel ijin ešitilür küzki jııaç jatıyusı при порывах ветра слышится шум осенних деревьев (TT I₁₃₃).

EŠİTMĀK слушание: nom ešitmāk küsüşin jıyıltilar birgärü они собрались вместе, желая послушать [чтение книги] (Suv 575₁₄).

EŠİTMĀKLİG предназначенный для слушания: bu darani üzā ešitmāklig saqınmaqlıy bışrunmaq [liy türług] bilgā bilig-lärig oqıtu jarlıqadı этой формулой он соблаговолил побудить их читать [всякие] премудрости, предназначенные для слушания, обдумывания и совершенствования (Tis 18₈).

EŠİTRÜŞ- *побуд.-совм.* от ešit-: savlaş- ešitrüş- см. savlaş-.

EŠİTTÜR- *побуд.* от ešit- (Man III 28₉).

EŠITÜT слушание: İraqta sav ešitüti eđgü слышать вести издали хорошо (TT I₁₃₉).

EŠJAK осел: taġar ešjak üzä artildi торба была взвешена на осле (МК I 244).

= *Ср. ešäk, ešgäk.*

EŠKÄK см. ešgäk.

EŠKIN длинный, растянутый (о дороге) (МК I 109).

= *Ср. eškin topraq* оползающий грунт (МК I 109).

EŠKINCI гонец, вестовой (МК I 109).

EŠKIRTI парча: aruši arqaıi ikigü arquru turquru qavşurup torqu eškirti böz ulatı bir eđ bolur продольные и поперечные нити, соединения друг друга вдоль и поперек, образуют шелк, парчу, бязь и другие ткани (TT VI₃₉₁).

= *Ср. eškürti.*

EŠKÜRTI шелковая с узорами китайская ткань (МК I 145).

= *Ср. eškirti.*

EŠLIG бесноватый человек (МК I 47).

EŠSIZ без друга: jori jalıuz (jalıuz ?) ešsiz aj jalıuz özi о человек, живи сам, в одиночестве, без друга (QBK 195₁₁).

EŠTIL- страд. от ešit- (TT VIII H₁₀): bu söz eštildi это слово было услышано (МК I 246).

EŠTÜR- I побуд. от eš- I 1. заставлять грести, сгребать: ol qum eštürdi он заставлял сгребать песок (МК I 222); 2. заставлял протягивать: uruq eštürdi он заставлял протягивать веревку (МК I 221).

EŠTÜR- II побуд. от ešit-: ol meġä eđgü söz eštürdi он сообщил мне хорошую весть (букв. слова) (МК I 221).

EŠTÜRÜŞ- см. ešitrüş-.

EŠÜ- покрывать: ol aġar joıurqan ešüdi он покрыл его одеялом (МК III 253); neċä kür köküzlüg küvünür erig/ölüm jerkä kömdi ešüdi jerig сколько отважных и гордых мужей/смерть похоронила в земле и покрыла землей! (QBN 375₈).

EŠÜK 1. покрывало (МК I 14); 2. перен. пелена, световые блики: jaruq dünya jüzkä ešünsä ešük/meñ utru barajın как только сияющий мир покрывает [его] лицо пеленой [света], /я пойду навстречу (QBN 360₁); 3. саван (МК I 72).

EŠÜKLIG имеющий покрывало, владелец покрывала (МК I 153).

EŠÜKLİK предназначенный для покрывала, савана и т. д.: ešüklük barċin шелковая ткань, предназначенная для изготовления покрывала (~ савана) (МК I 153).

EŠÜL- страд. от ešü-: anıy üzä joıurqan ešüldi он был закрыт одеялом (МК I 197).

EŠÜN- возвр. от ešü-: tirig/sezik tutma bir kün ešüngäı jerig [всякий] живой, /не сомневайся, в один какой-либо день покроется землей (QBK 222₄); jaruq

dünja jüzkä ešünsä ešük/meñ utru barajın как только сияющий мир покрывает [его] лицо пеленой [света], /я пойду навстречу (QBN 360₁).

EŠÜT- побуд. от ešü-: ol meġä joıurqan ešütti он заставлял меня закрыть [его] одеялом (МК I 210).

ET 1. мясо: tamirliıy et жилистое мясо (МК I 495); et šišqa taqildi мясо нанизывалось на вертел (МК II 129); jig et aš sürmä tilädi он хотел сырого мяса, пиши, вина (ЛОК 2₁); 2. плоть, тело: etim kiċidi мое тело чесалось (МК III 259).

= *et jer* мягкая почва (МК I 32); **et jin** парн. плоть, тело: iglär jemä savrıjur/et jin taqi bekrişür болезни также уменьшаются, /и тела [людей] крепнут (МК III 278); söjükiñä teġi eti jini söklünüp ero плоть оторвалась до костей (Uig III 24₆); iċ et см. iċ; isig et см. isig I; qoġ et см. qoġ.

ET I 1. совершать, создавать, строить: ol jükünä etti он совершал обряд поклонения [богу] (МК I 171); javuz fi'l etär она (т. е. змея) делает зло (Юг A₂₁₃); nomuıy törgü kiši etär kiši aırlajur kişig igidür человек создает учения и законы, человек почитает [их], а [они] воспитывают человека (TT VI₃₆); bir ariıy jani ev etip построив чистый, новый дом (Uig I 29₆); 2. устраивать, приводить в порядок: s o ı d a q bodun etäjin tejin jen ċ ü ögüzüg keċä temir qarıı q a teġi sü-lädimiz чтобы устроить народ Согда, мы переправились через реку Йенчу и прошли с войском вплоть до Темир-Капыга (KT6₃₉); täġri meniıy işim etti бог устроил мои дела (МК I 171); 3. в служ. знач. как компонент составного глагола: qulaqım eñ etti у меня в ушах зазвенело (МК III 357).

= *et-jar* парн. строить, ставить в ряды: süsin etsä japsa ta jortuıy tüzüp/keċin qalmasa er ja öyđün ozur следует также привести в порядок охранный отряд и построить войско так, /чтобы [ни один] муж не остался сзади и не зашел вперед (QBN 176₁₂); **et-jarat-** парн. делать, создавать, устраивать: tört bulunıdaı bodunuıy etdim jaratdim я устроил (т. е. привел в порядок) народы четырех стран света (БК X₆₉); eđgü qtlıñliıy kemi köprük etgil jaratıy создавай лодки и мосты добрых деяний (Suv 16₁₀); etiglig jaratıy-lıy is ködük kánt uluş ev barq etġalı jaratıy saıñe saıñsar есә кто-нибудь подумает о свершении действительных дел: создании городов, селений и усадеб (TT VI₇₉); **et-turıur-** парн. создавать, устраивать: ölütlük etlik ettimiz turıurımuıy ersär если мы устраивали боины и мясные лавки (TT IV A₄₃); **jarat-et-** см. **jarat-**.

ET II петь: eċäklükä sinvaċ etär miġ ünün в цветнике соловей поет на тысячу голосов (QBH 14₁₂).

= *Ср. et-* II.

ETÄČ углубление для детской игры в орехи (МК I 52).

«*Ср.* etič.

ETÄČLIK углубление для детской игры в орехи (МК I 151).

ETÄK 1. пола платья, одежды (МК I 68); 2. *перен.* покров, завеса: usı uči kopti ađaqın örü / qara tün kötürmiş etäkin örü сон у него исчез, он поднялся; / темная ночь подняла свои покровы (*букв.* полы) (QBN 285₁₀).

ETÄKLÄN- пришиваться (о *полах*): ton etäkländi к одежде были пришиты полы (МК I 294).

ETÄKLIG имеющий полы: etäklig ton одежа с полами (МК I 152).

ETÄKLIK материя, предназначенная для пол: etäklük böz бязь, предназначенная для пол (МК I 152).

ETÄK стеснять, ставить в затруднительное положение: ol anı etätti он поставил его в затруднительное положение (МК I 207).

ETČI мясник (МК II 48).

ETI *с.м.* edi.

ETİČ углубление для детской игры в орехи (МК I 52).

«*Ср.* etäč.

ETIG 1. дело: öziñä keräkin etindi etig он сделал дела, необходимые для самого себя (QBK 18); 2. приготовление: tapıcu etiglari etgü keräk надо сделать приготовления для службы (QBN 218₉); 3. устройство, строение: qulçaqı tilgäni etigi öñi bolsar если устройство ушной раковины будет другим (Suv 595₁₈); 4. поделка, украшение: jüz bujanlı etigin etingülüg отделанный украшениями сотен благодатей (Suv 614₂₂); budiñ qolın sala ... etüzindäki etigleri barça jañı[ra] turur в то время, когда она танцует и делает [ритмические] движения руками, ... все находящиеся на её теле украшения звенят (Uig II 24).

«*etig jaratıy* *парн.* 1. дело: ne türlü etig jaratıy bar ęrsär körümci juldüzčiya ajıtmaç etär ęrtılär какие только ни были дела, они делали [их], не спрашивая провидцев и астрологов (TT VI₁₃₃); etig jaratıy qılalı sağınsar ęñ asnu bu bitigig oqımıš kergäk если подумают совершить какие-либо дела, то [им] надо прежде всего прочитать эту книгу (TT VI₄₅₂); 2. поделка, украшение (TT VIII D₃₉, X₄₇₆): anda basa kędmädük jürün arıy jañı ton kędip qor türlü etig jaratıy üzä etüzin uz etmiş jaratmış kergäk затем нужно надеть еще не надевавшийся белый, чистый, новый халат и искусно украсить свое тело различными украшениями (Suv 418₉); anıñ ičintä meñiñ körkümin adruq adruq jevig tiğiz etig jaratıy üzä etiglig uz będizätşün внутри него пусть велит сделать искусно мое изображение, украшенное разными поделками и украшениями (Uig I 29₉); *etig tümäg* *парн.* поделки, украшения: jaruq jaşuq (?) etig tümäg üzä etinip tümäniñ alpalmışları kędlänmişläri

украсившись сверкающими поделками, исполненные мужества и достоинства (Suv 312₂₃).

ETIGLIG 1. *рел.* действенный, активно проявляющийся (= *скр.* saṃskṛta): küsüßüz dian etiglig nomlarqa ilinmäk japsınmañıñ jürüntäki ęrür непроизвольное созерцание является средством от привязанности к действенным элементам (Suv 263₁); 2. активный, энергичный: etiglig keräk kęd qamıtşa ęrig надо быть очень энергичным, чтобы поднять мужей [на битву] (QBN 87₈); 3. устроенный, упорядоченный: jori ędgülük qıl aj ędgü kişi / etiglig bolur tutčı ędgü işi о хорошем человеке, действуй, делай добро, / всегда дела хорошего [человека] бывают упорядоченными (QBN 37₁); 4. украшенный: uluğ täñri jerintän jana tükäl etiglig közüñü körklüg burqan belğürär из земель всевышнего бога выступает снова видение совершенного, украшенного, прекрасного, как зеркало, будды (TT VI₄₁₁); jeti ęrdin etiglig ruşpak atlıy sarvaınta turu teğinür meñ я живу (*букв.* имею честь жить) во дворце, украшенном семью драгоценностями и называемом ruşpak (Uig I 28₁₆).

«*etiglig jaratıylıy* *парн.* 1. действенный (= *скр.* saṃskṛta): etiglig jaratıylıy iş ködük kánt uluğ ęv barq etgäli jaratıylı sağıñ sağınsar если кто-нибудь подумает о свершении действенных дел: создании городов, селений и усадеб (TT VI₇₉); 2. украшенный: keñ körtlä köküzintä ... jumşaq iki ęmiglari [eti]glig jaratıylıy turur на их широких красивых бюстах ... две мягкие груди, украшенные (TT X₄₄₆).

ETIGSIZ *рел.* бездейственный, безмятежный, пребывающий в состоянии покоя, «не подверженный битию» (= *скр.* asaṃskṛta): nä tatiylıy etigsiz meñgü meñig asaatur siz Ты дашь вкусить радость безмятежной вечности, имеющую вкус амброзии (Suv 647₅).

ETIK мягкая обувь из кожи: ol etik jisın sıyzadı он расставил шов на обуви (МК III 283).

«*Ср.* etük.

ETIK- I увеличиваться, полнеть (*букв.* обростать мясом): oylan etikti ребенок стал полным (МК I 192).

ETIK- II *с.м.* et- (TT I₁₀₇).

«*büt-etik-с.м.* büt-I.

ETIL *геогр.* название реки, Волга (?), (МК I 73, ЛОК 18₅).

ETIL- *с.м.* ot- 1. совершаться, делаться: bilis birlä et[i]lür qamuğ türlü iş при помощи знакомых делают разнообразие дела (QBN 47₅); 2. устраиваться, улаживаться, упорядочиваться: beğ oyrında meñiñ işim etildi благодаря беку мои дела были улажены (МК I 53); bajudı boñun häm etildi eli razbogatel narod, и упорядочилось государство (QBN 86₁₅).

«*etil-sajıl-* *парн.* становиться опытным, входить в дело: bu ęr ol etilğan sajılğan этот мужчина — опытный, вошедший в дело (МК I 158); *edäd-etil-с.м.* edäd-; *bış-etil-с.м.* bış-.

ETILGÄN болезнь лошадей (МК I 158).

ETIN звук, рык: arslanlar etinin etinäjü рыча рыком львов (Суv 363₂₃).

ETIN- возвр. от **et-** 1. делать, создавать для себя: öziñä keräkin etindi etig он сделал дела, необходимые для самого себя (QBK 18₇); 2. действовать, вести себя: mälikkä negü teg etingü keräk как следует вести себя правителю (QBH 6₁₇); telim sözni eşitip eşitmäz etin услышав много слов, действуй [как] неслышавший (QBK 241₁₇); 3. готовиться: qışqa etin kelsä qalı qutluñ jaj gotovysä k zime, köle приходит счастливая [пора] лета (МК I 82); ölümkä etingil gotovysä k smerti (QBK 212₁₁); 4. украшать себя, наряжаться: etindi qalı qaşı kök al keşir doliny i sklonny gor ukrasilsä, na dev zeleny [i] alyñ [narjad] (QBN 18₃); bu dünja ... /etinmiş keşin teg köñül jalgütür этот мир ... /словно наряженная невеста, заставляет трепетать сердце (QBK 207₂).

o **etin-jaratın-** (jaratun-) парн. 1. делать, создавать для себя: jañi bolup etinü jaratunu umaduq jana içikmiş став врагом и не будучи в состоянии создать что-либо для себя, он снова подчинился [народу табгач] (КТБ₁₀); 2. украшать себя, наряжаться: aýuluñ jılanın etizlärin etinip jaratınip qaj beñtir saju jorijurlar erdi украсив свои тела ядовитыми змеями, они бродили по перекресткам (Uig I 39₁₃); **etin-timä(n)-** парн. действовать, поступать: amtı samtso [ačari] tapıñızda etinip timäniñ tepere, učitelъ Трипятака, поступайте как вам угодно (Hien₂₃₀); **etin-tümän-** парн. украшаться: jaruq jaşuq (?) etig tümäg üzä etinip tümäniñ alpalmışları keçlänimişläri украсившись сверкающими поделками, исполненные мужества и достоинства (Суv 312₂₄).

ETINÄ- издавать звуку, рычать (Суv 363₂₃).

ETINKIRI см. etingiri.

ETINLIG: etinlig tikilig jañyuluñ парн. звонкий, переливающийся: alqu ünlär arasınta alquta jeg başıñqı uluñ äzrua etinlig tikilig jañyuluñ ünüñüz среди всех голосов лучший и самый первый из всех есть Твой звонкий, переливающийся голос, голос великого Зервана (Суv 346₂₁).

ETIŖKIRI: etingiri jañyuluñ парн. звонкий, звучный: süzük jaruq jemtä etingiri jañyuluñ körkä ünüñüz Твой чистый, светлый, звонкий, прекрасный голос (Суv 646₂).

ETIŞ- совм. от **et-**: olar için etişdilär они пришли к согласию между собой (МК I 76).

ETIŞTÜR- совм.-побуд. от **et-**: ojuñin beđikin etiştürüp jadañin joriju zaslavaja совершать [ритуальную] пляску и идя пешком (Суv 418₁₀).

ETIT- побуд. от **et-**: aqşırao ordu örgin anta etitdim я повелел построить там белый (букв. беловатый) дворец и престола (МЧ₂₀).

ETIZ см. atiz.

ETIZLÄ- см. atizla-.

ETIZLÄN- см. atizlan-.

ETLÄ- I делать мясистым, откармливать на мясо: ol qojıñ etlädi он откармлил овцу на мясо (МК I 284).

ETLÄ- II см. eñlä-, ejlä-.

ETLÄL- страд. от **etlä-**: qoj etläldi овца стала мясистой (МК I 295).

ETLÄN- возвр. от **etlä-**: oñul etländi ребенок стал полным (МК I 256); jılqı jazın atlanur /otlap anın etläñür табунная лошадь набирает силу (букв. становится лошадей) весной, /она пасется и [поэтому] наращивает мясо (МК I 285).

ETLIG с мясом, имеющий мясо (МК I 101).

ETLIK 1. мясистый, тучный (МК I 101); 2. предназначенный для забивания на мясо (МК I 101); 3. крюк, на который вешают мясо (МК I 101); 4. мясная лавка: ölütlük etlik ettimiz turjurtumuz eñsär если мы устраивали бойни и мясные лавки (ТТ IV А₄₅).

ETMÄK I хлеб: ol etmäkkä jañ sürtti он намазал на хлеб масло (МК III 426); bu jañlıñ keräk bu qapuñ başlar eñ /begi etmäkin jep işin işlär eñ таким должен быть предводитель стражи, /несущий службу и питающийся хлебом бека (QBN 193₃).

o **qara etmäk** см. qara I; **tuz etmäk** см. tuz.

ETMÄK II: etmäk jaratmaq парн. творение: soqançıñ tatiñlıñ inčkä nomnuñ işi ködükı etmäkt jaratmaqı alqu barça boltuqmaz не смогут проявиться все дела и все творения любимого, сладостного, тонкого учения (Суv 203₈).

ETMÄKÇI булочник (МК II 48).

ETMÄKLÄN- приобретать хлеб: eñ etmäkländi мужина приобрел хлеб (МК I 314).

ETRÄK желтый, рыжий (МК I 101).

ETRÜK и. собств. (Е 50₃).

ETSÄ- хотеть мяса: eñ etsädi мужина хотел мяса (МК I 275).

ETSÄT- побуд. от **etsä-**: ol meñi etsätti он вызывал у меня желание есть мясо (МК I 262).

ETSIZ без мяса, лишенный мяса: etsiz söñük kость без мяса (QBN 167₈).

ETTÜR- побуд. от **et-**: ol meñiñ işim ettürdi он заставил [его] устроить мои дела (МК I 217); ol etük ettürdi он заставлял привести в порядок обувь (МК I 218); ol añar beñik ettürdi он заставлял его делать фтиль (МК I 267).

ETÜK мягкая обувь из кожи: tar etük añaqıñ jıgtürdi тесная обувь давила ногу (МК III 97); eñdämsiz kişi etük içintäki uljaq birlä tüz ol лишенный достоинства человек подобен стельке, находящейся в башмаке (ТТ VII 42₁).

o **büküm etük** см. büküm.

= **Ср. etik.**

ETÜKČI сапожник (МК II 49): *temürčī* *etükčī* jana qırmačī жестянщик, сапожник и кожевник (QBN 321₅).

ETÜKLÂN- обзаводиться обувью (МК III 348).

ETÜZ тело: ol ičräki az birlä qatalur kim erkäki tišili etüzintä *erür* смешивается с тем внутренним вождением, которое бывает в телах мужчины и женщины (Man I 17₈); *meniş bu etüzümün esirkägüm edī* *kečmāz* у меня нет никакой жалости к этому моему телу (Suv 609₁).

◦ *etüz bilig* *rel.* осязание (TT VI₃₉₈); *etüz qačīy* *rel.* орган осязания (Suv 364₁₉); *belgürtmā etüz sm. belgürtmā; marīm etüz sm. marīm; nomluç etüz sm. nomluç; tūs etüz sm. tūs II; üč etüz sm. üč I.*

ETÜZLÜG с телом, имеющий тело: *jaliğ etüzlüg* с голым телом (Hüen₁₄).

ETÜZTÄKI находящийся в теле: ol *jar-sinčīy etüzintäki qan jiriñ arıyısız javlaq tašilti töküti* кровь и гной, грязные и скверные, находящиеся в том его противном, отталкивающим теле, вышли наружу, потеки (Man I 5₉).

EV 1. дом, юрта, помещение: *ev oca-qlandı* в доме была сделана печь (МК I 293); *evünkä javutma ušačē kišig* не давай подходить к своему дому сплетнику (QBN 54₅); 2. *асп.* дом, участок неба: *bularda eñ üstün sekaçtır jorir/iki jil sekaç aj bir evdā qalir* выше всех этих движется Сатурн, / два года и восемь месяцев он остается в одном „доме“ (QBN 22₄); *qaju evkā kirsā bu aj terk čīqar* в какой „дом“ ни войдет луна, быстро выходит (QBN 63₁₅).

◦ *ev barq* *парн.* дом и надворные постройки, усадьба: *evünj barqıñı keč arıy tut silig* свой дом и надворные постройки держи в большой чистоте и опрятности (QBN 327₉); *etüz ertiml[i]gin saqıñır evtin barqtın öntilär* думая о непостоянстве (т. е. тленности) тела, они покинули жилища (TT III₁₃₇); *ev jutuzı* прислуга (Uig II 76₅); *evniñ jutuzı* прислуга (Uig II 85₃₉); *ev qızı* прислуга (МК I 326); *furxan evi sm. furxan.*

◦ *Ср. eb, ef, üj, üv.*

EV- спешить, торопиться (МК I 167): *evā qilmış işlär ökünçlüğ bolur* поспешно сделанные дела вызывают [после] раскаяние (QBN 51₂).

EVÄK 1. торопливый, спешащий: *ersäk erkā tegmäs / eväk evkā tegmäs* распутная женщина не выйдет замуж, / тот, кто спешит, не дойдет до дома (МК I 104); *eväk siñäk sütkä tüşür* торопящийся муха попадает в молоко (МК II 13); 2. поспешный, скорый: *evā işlāmā ... eväk iştä as[i]ñin bulumas kiši* не делай второпях ... / из поспешно [сделанной] работы человек не сможет извлечь пользу (QBN 37₁₃); 3. *в знач. сущ.* поспешность, спешка: *esändä eväk joq* здоров тот, кто не спешит (букв. у здорового нет спешки) (МК I 77).

EVÄKLIK торопливость, поспешность

(МК I 153): *eväklik turur barča jañluq işi* поспешность лежит в основе всех ошибок (QBN 56₇); *eväklik biliñ ol qamuqqa javuz* поспешность, зная, для всех плоха (QBN 153₄).

EVÄT I: *evät teg-* спешить, допускать спешку: *tegmā evät işqa körüp turıñ ala* в деле не допуская спешки, будь осторожен (МК III 26).

EVÄT II *утвердительная частица* ладно, хорошо (МК I 51).

◦ *Ср. jemät.*

EVČI женщина, жена: *bolma evči qulı* не будь рабом женщины (QBN 324₃); *urı oñlanlıy evči süti* молоко женщины, имеющей мальчика (Rach II 2₆₅).

◦ *Ср. ebči.*

EVĐÄKI находящийся в доме: *jazıdaqı süvlin eđärgäli evdäki taqayı ičyinma* пока гоняешься за фазаном в степи, не упустит курицу, находящуюся в доме (МК I 447).

EVĐI- собирать: ol *jenčü evdidi* он собирал жемчуг (МК I 273).

◦ *evdi- terä- парн.* собирать: *tükäl on sekiz ajda ajdım bu söz / ödürdüm adirdım söz evdip* *terä* эти слова я изложил полностью за восемнадцать месяцев, / собрал слова и выбрал (QBK 392₁₀).

EVĐIL- *срад.* от *evdi-* (МК I 246).

EVĐIN- *возвр. от evdi-*: ol *özijä jemiş evdindi* он собирал для себя фрукты (МК I 251).

EVYİNÄK: *evyınäk ismin u. sobstv.* (Suv 343₁₉).

EVİL- *срад.* от *ev-*: *işqa evildi* он спешил, стремился к работе (МК I 271).

EVİN 1. зерно (МК I 77, 84): а ра ұзмақ *ičrä jedi kör evin* Ева в раю ела зерна (QBK 206₂); 2. нумератив (при счёте во-лос): *başıntaqı birär evin saçı anta munta saçılıp birin tartmış teg* волосы, находящиеся на ее голове, рассыпались до одному во все стороны, словно [каждый волосок] тянули (TT X₄₃₅); *bodisatv oyuşluq elig begniñ eñ mintin etüzintäki bir evin tüsiñä jemä ada tuda tegürgäli uşuluq ertmäzlä* они не смогут также причинить вред ни одному волосу на телах правителей из „рода“ *бодисатв* (Uig IV A₂₅₉).

◦ *evin tüş* *парн.* плод: [buri] *buquqlanur ağırlıy bolur toğar belgırär evin tüş ber[ür]* [почки] округляются, становятся тяжелыми, раскрываются и дают плоды (W₁₁).

EVİN- *возвр. от ev-*: *jañıñ sü teñim tutsa azraq señiy/toqışqa evinmä jarañ* *kör anıñ* если твой враг располагает большим войском, а ты малым, / не спеши вступать в сражение, прими соответствующие меры (QBK 127₁); *evingil jügür* поторопись, беги (QBN 153₇).

EVİNLIĞ имеющая плод, беременная: *evinlig uşun tonluğ* беременная женщина (W прим. 11).

EVİR- 1. вращать (TT VI прим. 455); 2. поворачивать, направлять (TT IX₁₁₇); 3. *перен.* переводить (с одного языка на *дру-*

zoñ): enät[käk] tilintin tavyač tilinča evirmiş on перевел [книгу] с индийского на китаийский (*Uig* I 14₂).

□ *Ср. evür-*.

EVIRGÜ вращение (*Uig* I 17₂).

EVIRT- *побуд. от evir-*: jeṭi tezgincilig iduq nom tilğanin evirtigiz вы заставляли вращать (?) рулон из семи свитков священной книги (*Suv* 659₁₇).

EVIRÜ еще, затем: ögüm qaḡım qatunlarım evirü uluḡlarım моя мать и мой отец, мои жены и затем мои старики (?) (*TT* VII 40₁₄₄).

□ *Ср. evrä.*

EVIŞ- *совм. от ev-*: kişilär işqa evişi діни спешили [приступить] к работе (*МК* I 186).

EVIT- *побуд. от ev-*: baqa tur meḡa öz tapuḡa evit smotri на меня, поторопись (*букв.* поторопи себя) [заняться] службой (*QBN* 122₁); aḡıy bergü ersä evit terk teḡur / qılın bergä ursa amulluq ödür если речь идет о подарке, поторапливай и быстро вручай, / если же дело касается наказания розгами, то проявляй спокойствие (*т. е.* будь медлительным) (*QBN* 375₁₄).

EVLÄN- 1. обзаводиться домом, семьей: tünlä jorup kündüz sevnür / kiçigdä evlänip ulḡadı sevnür кто идет ночью, познает радость днем, / кто, будучи молодым, обзаводится семьей, испытывает радость, когда взрослеет (*МК* III 87); 2. делать своим домом: ol bu evni evländi on сделал этот дом своим домом (*МК* I 259); 3. *перен.* заходить в „дом“, подвергаться затмению (*о луне*) (*МК* I 259); ај qorup evlänüp / aq bulit örlänüp луна поднималась, вошла в свой „дом“, / поднялись белые облака (*МК* I 257).

EVLÄS- I стекаться, собираться (*МК* I 240).

EVLÄS- II ставить на кон дом: ol beg birlä evlästi oınar он, играя с беком в [азартную] игру, ставил на кон дом (*МК* I 240).

EVILIG 1. хозяин, владелец дома: endik uma evligni aḡırlar [даже] глупый гость почитает хозяина дома (*МК* I 105); evlig toḡırsa közi jolqa bolur если хозяин дома накормит (*букв.* насытит), глаза [гостя] будут [смотреть] на дорогу (*МК* II 176); 2. жена, женщина: qalı evlig almaq tiläsä özüḡ / talusın tilä keḡ jiti qıl közüḡ если ты хочешь взять себе жену, / ищи хорошую (*букв.* избранную) и будь очень внимателен (*QBN* 322₁₀).

□ *evlig barqlıy* *парн.* относящийся к дому и надворным постройкам, к усадьбе (*Uig* III 8₃).

□ *Ср. evlūg.*

EVLIK *см. evlig.*

EVLÜG 1. имеющий дом, хозяин дома: til arslan turur kör eşikdä jatur / aja evlūg er saq (sıq?) başıḡni jeḡur язык — лев, смотри, он лежит у двери, / о хозяин дома, будь внимателен, он съест твою голову (*QBN* 24₁₀); 2. *асгр.* имеющий дом — уча-

сток неба: on iki ükāk ol bularda aḡın / qaju iki evlūg qaju birgä in кроме этих, есть еще двенадцать созвездий зодиака, / одни из них имеют два „дома“, другие — по одному (*QBN* 22₁₁); 3. женщина, жена: tünlä bulit örtänsä evlūg urı keldürmişä bolur если ночью облако станет багровым (*букв.* загорится), то похоже, что женщина родит мальчика (*МК* I 251); evlūg almaq oḡul qız igidmäkni aḡur [глава ...] повествует о том, как жениться (*букв.* брать жену) и воспитывать детей (*QBK* 11₃).

□ *Ср. evlig.*

EVLÜK *см. evlūg.*

EVİRÄ снова, опять: negü eksä jerkä jana ol önür / negü bersä evrä anı-oq alur что сеют в землю, то и вырастает опять: / что дают, то и получают снова (*QBN* 111₁₄).

□ *evrä jana* *парн.* снова, опять: ol evrä jana janḡu ermäz beḡü он снова сюда не вернется (*QBH* 179₃₉); nelük evrä keldi jana bu özüḡ začem ты снова пришел [сюда]? (*QBH* 358₁); *jana evrä* *см. jana.*

□ *Ср. evirü.*

EVİRÄN I небесная сфера: jarattı kör evrän tuḡi evrilür смотри, создал [бог] небесную сферу, и она постоянно вращается (*QBH* 15₂₈).

□ *evrän bolu ber-* *взти, сопутствовать (о счастье, судьбе):* bolu berdi evrän elig berdi taḡt судьба улыбнулась [ему] и пожаловала государство и престол (*QBN* 19₉); bolu berdi evrän özüḡ joqladı судьба улыбнулась [мне], и я возвысился (*QBN* 139₃).

EVİRÄN II *см. avran.*

EVRIĞ *см. erig* IV.

EVRIŁ- *сгрд.* от evür- 1. вращаться: jarattı kör evrän tuḡi evrilür смотри, создал [бог] небесную сферу, и она постоянно вращается (*QBH* 15₂₈); 2. ходить, бродить: braḡmaḡaṭı elig arıy semäklärig keḡzip evrilip öz uluḡına bardı правитель Брахматы обошел леса, побродил и вернулся к себе в государство (*Uig* III 63₁₈); 3. отказываться, раскаиваться (*с исх. пад.*): qaju kişi uzun turqaru ölüti bolsar özlüḡ ölürmäktä ögrünä sevinē bulup ölüť aḡıy qılınētın evrilmäsär если какой-либо человек продолжительное время будет убийцей и, испытывая радость в убийстве живых существ, не раскается в грехах, связанных с убийством (*Uig* III 4₃); 4. завораживаться, завиваться: altun öḡlūḡ jiniḡiztä birär birär tı saḡu qut bujanlar beḡḡüsi quturu taḡlanēy evrilär kök vajduri erdini teḡ oḡaru evrilip tururlar на Твоем золотистом теле, на каждом волосе находятся признаки счастья и благодати, они чрезвычайно удивительны, подобны голубому бериллу и завиваются в правую сторону (*Uig* 348₃).

□ *evril- jorı-* *парн.* поступать, действовать: taḡrı taḡrisi burqanıḡ iduq nomluḡ jarlıḡınča [ev]rilmädim jorımadıḡ ersär если я не поступал согласно священному учению бога богов будды (*Suv* 136₃); *evril- tevril-* *парн.* вращаться: qaḡlı til-

gāni tēg ... evrīlū tēvrīlū вращаясь ... подобно колесу телеги (*Suv* 133₂₂).

« *Ср. evrül-*.

EVRLINČSIZ 1. непоколебимый, спокойный: *tört tülüg evrīlinčsīz sūžūk kertgünč* четыре разные непоколебимые, чистые веры (*TT V B₃₅*); 2. в знач. сущ. недвижность, покой (= *ср. pāramita*): *bušī bašlap büt-miš bīsmīš bilgā biligikā tēgi nomlar üzā evrīlinčsīzkā tēgmāk paramit temāk savnīj jōrtūgi eṛūr* достижение покоя посредством проявлений, начинающихся подавным и кончающихся законченным, совершенным, мудрым знанием, есть толкование слова *pāramita* (*Suv* 310₁₈).

« *aṛīnčsīz evrīlinčsīz см. aṛīnčsīz.*

EVRLMĀKSIZ не отворачиваясь: *üzālik-sīz kōni tūz tujmaq burqan qutintin janmaqsiq evrlmāksīz eṛūr* он не обращается вспять и не отворачивается от высочайшего (*букв. беспредельного*), истинного, осеняющего достоинства будды (*Uig II* 40₁₀₃).

EVRLNČKĀNČIK находящийся в постоянном движении, кружащийся: *evrīnčkānčik qoq barmanular* кружащиеся пылинки (*Suv* 171₁₇).

EVRLNČKSŪZIN: *evrīnčksūzin aṛīnčsīzīn* парн. неподвижно, непоколебимо (*Suv* 488₁₃).

EVRIŠ занятие, образ действий, поведение (*TT VIII C₃*): *ol tōzūnlār oṛlīnīj bu evrišīn körūr* увидев эти действия сына тех благородных [людей] (*Suv* 525₁₂).

EVRIŠ- совм. от *evūr-* 1. вращать что-л. вместе: *eṛgāklārī oṛrulur / oṛuṛ bilā evrišūr* его пальцы растопыриваются [от холода] / и вращают головешку (*MK I* 248); 2. возвращать что-л. с кем-л.: *ol meṇā tavar evrišti* он со мной вернул имущество (*MK I* 235); *anīj qačmīš atīj evrišti* он с ним вернул его убежавшего коня (*MK I* 235); 3. заниматься, возиться с кем-л.: *anīj birlā tēlim evrišti* он с ним много возился (*MK I* 235).

EVRL- страд. от *evūr-* 1. вращаться: *bu aj burṣi sārtan bu ev evrülūr / eṛi evrülūr* *hām özi čevrülūr* [участок неба], соответствующий с Луной, — зодиакальное созвездие Рака; этот „дом“ (*т. е. участок неба*) вращается, / „дом“ ее вращается, и сама она вращается (*QBK 31₁*); 2. возвращаться: *eṛ evrūldi* мужчина вернулся (*MK I* 248).

« *Ср. evril-*.

EVSĀ-I стремиться домой (*MK I* 277).

EVSĀ-II желат. от *ev-*: *eṛ evsādi* мужчина хотел поторопиться (*MK I* 277).

EVSĀT- побуд. от *evsā-* I: *oṛlum meṇi evsātti* мой сын побуждал меня иметь дом (*MK I* 262).

EVSIN- считать дом своим: *ol bu eṇni evsindi* он считал этот дом своим (*MK I* 253).

EVSIZ лишенный дома, бездомный (*Man III* 28₉).

EVŠŪK старческие болезни, дряхлость (*MK I* 105).

EVTĀKI в знач. сущ. домашние: *čīntsū*

sīlanīj evīntākīlār домашние Чинтсусыла (*MO I₁₂*).

EVÜG быстро, скоро: *čīṇaj tul jeṭim qīssa beṛšā ötüg / anī barča tīṇlap ötüṇšā* *evüg* если бедные, вдовы, сироты обратятся с прошением, / ему следует всех их выслушать и быстро изложить просьбу [беку] (*QBH 92₂₁*).

EVÜR- 1. поворачивать, возвращать: *ol meṇi joldīn evürdi* он вернул меня с дороги (*MK I* 178); *evürdi qaḁašin kör oḁṇur-miš - a / eṣānlāšti jandī bu ög dūlmīš - ā* Одгурмыш вернул своего родственника, / Одгурмыш простился и вернулся [к себе] (*QBN 391₂*); 2. переворачивать: *ol ajaq evürdi* он перевернул чашу (*MK I* 178); 3. пускать в оборот: *satiṇči beṛūr neṇ anar mūn sanī / alīṇī alīr eldā evrār anī* продавец дает (*т. е. продает*) вещь и имеет доход, / покупающий (*букв. берущий*) берет и пускает ее в оборот в стране (*QBN 221₂*).

« *evūr- tevūr-* парн. 1. вести что-л., заниматься чем-л.: *bu eṛ ol iṣīṇ evürgān* *tevürgān* этот мужчина занимался делами (*MK I* 157, 521); 2. пускать в обращение (о деньгах, товаре и т. д.): *ol tavariṇ evürdi tevürdi* он пустил товар в оборот (*MK II* 81); *evürā qoḁ-* откладывать: *törüt-gān iḁi tapṛi ev[ü]rā qoḁur / törümiškā tapmaq bolur-mu* иḁur можно ли, откладывая службу богу (*букв. творцу-господину*), / следовать и прислуживать тем, кто сотворен [им]? (*QBN 341₁₅*); *el evūr-* см. *el I*; *jorīq evūr-* см. *jorīq I*; *jüz evūr-* см. *jüz I*; *qūlīnč evūr-* см. *qūlīnč*; *qūlīq evūr-* см. *qūlīq*.

« *Ср. evir-*

EVÜS- провеивать (*MK I* 13).

EVÜSGÜ решето, сито (*MK I* 13).

EVVĀL см. *ävval*.

EW см. *ev*.

EW- см. *ev-*.

EWĀK см. *evāk*.

EWĀKLIK см. *evāklik*.

EWĀT I см. *evāt I*.

EWĀT II см. *evāt II*.

EWČI см. *evči*.

EWĀKĀI см. *evdākī*.

EWDI- см. *evdi-*.

EWDL- см. *evdl-*.

EWDLIN- см. *evdlīn-*.

EWIL- см. *evil-*.

EWIN см. *evin*.

EWIN- см. *evin-*.

EWINLIG см. *evinlig*.

EWIR- см. *evir-*.

EWIRGÜ см. *evirgü*.

EWIRT- см. *evirt-*.

EWIRÜ см. *evirü*.

EWIŠ- см. *eviš-*.

EWIT- см. *evit-*.

EWKINĀK см. *evīnāk*.

EWLĀN- см. *evlān-*.

EVLÄŞ- I см. evlās- I.

EVLÄŞ- II см. evlās- II.

EWLIG см. evlig.

EWLIK см. evlig.

EWLÜG см. evlüg.

EWLÜK см. evlüg.

EWRÄ см. evrä.

EWRÄN см. evrän I.

EWRÄN II см. evrän II.

EWRIG см. erig.

EWRIL- см. evril-.

EWRILINČSIZ см. evrilinčsiz.

EWRILMÄKSIZ см. evrilmäksiz.

EWRINČKÄNCİK см. evrinčkänčik.

EWRINÜKSÜZIN см. evrinüksüzin.

EWRİŞ см. evriş.

EWRİŞ- см. evriş-.

EWRÜL- см. evrül-.

EWSÄ- I см. evsä- I.

EWSÄ- II см. evsä- II.

EWSÄT- см. evsät-.

EWSIN- см. evsin-.

EWSIZ см. evsiz.

EWSÜK см. evsük.

EWTÄKI см. evtäki.

EWÜG см. evüg.

EWÜR- см. evür-.

EWÜS- см. evüs-.

EWÜSGÜ см. evüsgü.

EZ- сдирать (о шкуре): ol tēri ezdi on содрал шкуру (МК I 165).

EZÄ старшая сестра (МК I 90).

EZEL см. äzäl.

EZGÄNÄ и. собств. (E 37₁).EZGÄNTI: ezgänti qadax геор. место пятого (четвертого?) сражения Бильге-кагана и Кюль-Тегина с огузами (БХ₃₁; КТ₆₄₇).

EZIK продольная ссадина (МК I 71).

EZIL- расстраиваться, приводиться в упадок кем-л.: quruı qaldı ornı ezildi işim опустело его (т. е. друга) место, и расстроился мой дела (QBN 123₁₁).EZILMÄK угнетенность, подавленность: ezilmäk buşuş tariqıp jaruqları üstälgäj подавленность и печали рассеются, и свет [в сообществе людей и богов] увеличится (Suv 455₁₃).

EZILMÄKSIZ без угнетенности, без подавленности, лишенный подавленности: ezilmäksiz el orunı tülman jıl tarşun ęmgäksiz-in el uluşı meğlig bolşun пусть десять

тысяч лет не будет угнетенной, подавленной его страна, и пусть будет лишенным страданий и радостным его народ (Suv 685₁₂).

EZIT- побуд. от ez-: ol oylan qulaqın ezitti он содрал полоску кожи с уха мальчика (т. е. сделал метку) (МК I 209).

EZTÜR- побуд. от ez-: ol oylı qulaqın eztürdi он заставил содрать полоску кожи с уха его сына (МК I 220).

EZÜK 1. лживый, -о, фальшивый, -о: kimni üzä jēmā ezük tapuq önmäz ни против кого он также не выступит в качестве ложного свидетеля (Man III 22₁₂); amti men ol köni kertü savıı küzätkälır üçün anı tара barajın bir-ök barmasar ezük sözlämiş bolıaj men теперь я, чтобы показать истинность моих слов, пойду к нему; если я не пойду, то окажусь говорившим ложь (букв. лживо говорившим) (Uig III 69₁); 2. в знач. суц. ложь, фальшь: ezük suj jazu[q] ложь, проступок, грех (Man III 38₁₃).о ezük armaq парн. ложь, ошибочность: jürüg nomlar ęrsär qaltı bu igid ezük atqanıların ęzükin armaqın činince kertüsincä biltäci čin kertü tüz bilgä bilig ęrür что касается чистых (букв. белых) учений, то это — истинное, справедливое, мудрое знание, распознающее правдиво и истинно ошибочность ложных представлений (Suv 305₃); ezük igid парн. в знач. суц. ложь, неистинность: altı qačıyların ęltı atqanıların ęzüki igidi neistinność шести органов чувств (= скр. indriya) и шести чувственных образов (= скр. vişaya) (Suv 371₈); ezük jalıan парн. лживый, фальшивый: tilin ezük jalıan sav sözlädimiz ęrsär если мы произносили лживые слова (TT IV A₇₀); kertü tinliylar az ezük jalıan tinliylar üküş tägrim о боже, правдивых живых существ мало, лживых живых существ много (TT VI₁₀); igid ezük см. igid.EZÜKČİ: ezükči jonaqçı парн. обманщик, клеветник (Suv 563₄).

EZÜKLÄ- ar- ezüklä- см. ar- I.

EZÜKSÜZ: ezüksüz armaqsız парн. правдивый, лишенный обмана, фальши: ezüksüz armaqsız kertü söz правдивое, истинное слово (Suv 505₂₁); ezüksüz igidsiz парн. правдивый, достоверный: köni kertü pädäk ol ezüksüz igidsiz pädäk ol вот стих — истинный, этот стих — правдивый (Uig I 35₁); ezüksüz kertü парн. правдивый, истинный (Hüen₂₁₆).

EŽEL см. äžal.

EŽELSIZ см. äžalsiz.

F

FAJDA [a. فَايْدَة] польза: tavar fajda[sı] nemiş что за польза от имущества! (Юг С₂₈₇).

FAL [a. فَال]: ežgü fal см. ežgü.

FANI [a. فَاَن] непостоянный, преходящий, бранный: fani dünja бранный мир (QBN 9₄).

FAQLİQ [a. فَقر + -liq] бедность, нужда:

bajliq faqrliq богатство и бедность (Юг С₁₈₇).

FARAP *геогр.* второе название города Карачука, одного из огузских городов (МК I 487).

FARINIBRAN *с.м.* parinirvan.

FARİT [a. فَارِغُ] *инч farıy с.м.* инч.

FARQ [a. فَارِقُ] разница, различие: kōni

egri farqı ürtügli qara разница между правдивым и неверным такая же, как между белым и черным (QBK 392₈).

FARUQ [a. فَارُوقُ] *и. собств.* прозвище Омара, одного из первых халифов, сподвижников Мухаммеда (QBN 16₁₂).

□ *Ср.* farux.

FARUX [a. فَارُوقُ] *и. собств.* (Юг С₃₃).

□ *Ср.* faruq.

FARZIND [с.м.?: п. فرزند] *и. собств.* (Chuastr Л₃₇).

FASIQ [a. فَاسِقُ] беспутный, нечестивый: bor içmā fāsadda qatılma jıra / zina qılma fasiq atanma tur-a не пей вино, не принимай участия в беспорядках, будь подалше [от них], / не совершай прелюбодеяний, не слыви беспутным, нечестивым (QBN 107₁₂).

□ **fasiq qara** *парн.* беспутный, нечестивый (QBK 61₁₈).

FASL [a. فَصْلُ] пора, сезон, время года: jaz faslini (fazlini?) buyra xan ögdisini ajur [глава ...] повествует о весенней поре и [содержит] хвалу Бугра-хану (QBK 8₃); taqi bir tiş ol kör bu jıl faslığa еще есть сношения, которые связаны с временами года (QBN 430₂).

FAZAJIL [a. فَضَائِلُ *мн. ч. от* فَضِيلَةٌ] достоинство, добродетель: bu türlüq fazajil uquşlar bilä / arasta ol ermiş jorimış külä он (составитель книги) был украшен разными достоинствами и разумом / и счастливо (букв. смеясь) прожил [жизнь] (QBK 6₁₂).

FAZİL [a. فَاضِلُ] достойный, превосходный: ädiblär ädibi fazıllar başı / gühärдин söz ajiş писатель из писателей (букв. писатель писателей), предводитель достойных [людей], / произносящий слова из жемчуга (Юг С₄₉₀).

FAZİLÄT [a. فَضِيلَةٌ] милосердие, доброта: ol ... / bilig ma'dāni hām fazilät kanī он ... / источник знания и рудник милосердия (о шахе) (Юг С₄₈).

FAZL [a. فَضْلُ] 1. достоинство, совершенство: bilir şen sālām fazlı artuq uluq ты знаешь, что достоинства приветствия очень велики (QBN 364₁); eşit emdi qač bāit ḥabib fazlīdin послушай теперь несколько стихов (с повествованием) о до-

стоинствах пророка (Юг С₂₁); 2. милость: bajat fazlı birlä tirilgil qutun живи счастливо, [пользуясь] милостью бога (QBN 102₂).

FÄHM [a. فَهْمُ] uquş fähm *с.м.* uquş.

FÄJLASUF [a. فَجْلَاسُوفُ] философ: nečä dana erdi nečä fäjlāsuf сколько было мудрецов и сколько было философов! (Юг В₂₀₃).

□ *Ср.* fäljāsuf.

FÄLÄK [a. فَالَكُ] небесный свод: jeti qat fäläknī jatur jamča tut семярусные небеса держи, как соринку (QBN 315₇).

FÄJLASUF [a. فَجْلَاسُوفُ] философ: ažuñ fäljāsufi neği bolmasa / nečä tildām eřsä kişadi tilig если у философа в [этом] мире нет богатств, / то, сколь бы красноречивым он ни был, [считай], что он связал себе язык (QBK 177₅).

□ *Ср.* fäjlāsuf.

FÄNA [a. فَناء] смерть, тленность, небытие: üküş ögdi birlä tūmāñ miğ āna / uñan bir bajatqa añar joq fāna множество славословий и тысячи похвал / могучему и единому [сущному] богу, у которого нет небытия (QBN 13₂).

FÄRAḤ [a. فَرح] 1. радость, веселье: bāla kelsä sabr et fārahqa küdüp / küdüp tur fārahqa bāla rāñz jutup если придет беда, терпи в ожидании радости, / вкушай (букв. глотай) беды и огорчения, жди радости (Юг В₃₄₀); 2. радостный, веселый (аместо fāriḥ): tiläkčä tiril inč fārah qadqusiz живи как [тебе] хочется: спокойным, радостным, беспечальным (Юг С₄₁₅).

FÄRIDUN [п. فریدون] *и. собств.* один из древнеиранских царей, правивший около 750 г. до н. э. (QBN 30₃).

FÄRIŠTÄ [п. فرشته] ангел: färištä jüzi teğ jarudī ažuñ мир засиял подобно лику ангела (QBN 391₆).

□ *Ср.* färišti.

FÄRIŠTI [с.м.?: прысты] ангел (Chuastr Л₁₀₄, TT IX₉₅).

□ *Ср.* färištä.

FÄRIZA [a. فَرِيضَةٌ] долг, обязанность, религиозное предписание: žāma'at bilä qıl färiza намаз предписанные [Исламом] молитвы совершай вместе со всеми (QBN 238₁₀).

FÄRR [п. فر] блеск, великолепие, пышность: ögä bilmäs eřgä ögüt ögrätür / anıñ färri žudi bādī ihsanī ee (книги) великолепие, величественность (букв. щедрость) и изумительная прелесть / научат славословию того, кто не умеет хвалить (Юг С₄₆).

FÄSAD [a. فَساد] смута, беспорядки, козни: bor içmā fāsaddin jıraq tur не пей вино, будь подалше от смут (QBN 114₉); bor içmäs keřäk beğ fāsad qılmasa бек не должен пить вино и не должен устраивать беспорядки (QBN 159₉).

◊ **fäsad fisq** *парн.* вакханалия: fäsad fisq üni kör uditmaz keçä звуки вакханалии не дают спать по ночам (QBK 382₁₇); **fäsad fisk idisi** смутьян, гуляка: fäsad fisq idisi atandı erän / bor icmāz kişi atı boldı sarañ гуляки стали называться [настоющими] мужчинами, а те люди, которые не пьют вино, прослыли скрягами (QBK 381₃).

FEHM *с.м.* fähm.

FEJLASUF *с.м.* fäjlāsuf.

FELJASUF *с.м.* fäljāsuf.

FELEK *с.м.* fäläk.

FENA *с.м.* fäna.

FERAH *с.м.* färäh.

FERIDUN *с.м.* färīdun.

FERİŞTÄ *с.м.* färīštä.

FERIZA *с.м.* färīza.

FERR *с.м.* färr.

FESAD *с.м.* fäsad.

FIDA [a. فِدَا] *с.м.* fida qıl- приносить в жертву: fida qıldı barın neği hām özin / jalavaç añar berdi iki qızın он принес в жертву все свое имущество и самого себя, / пророк [Мухаммед] пожаловал ему своих двух дочерей (QBN 17₁).

FIHRIST [a. فِهْرِسْت] *с.м.* fihrist-i äbvab указатель глав (QBH 8₉).

FIKR [a. فِكْر] *с.м.* мысл (Юг C₂₀₀).

FIL [п. فیل] *с.м.* слон (Юг C₁₈₇).

FI'L [a. فِعْل] *с.м.* дело, деяние: javuz fi'l eṭār она (т. е. змея) совершает злые деяния (Юг A₂₁₅); tiril eḡdū fi'lin köñüllär alır живи, завоевывая сердца добрыми деяниями (Юг C₃₆₅).

GAJAKASAPI [скр. gayākāśyapa] *и. собств.* один из одиннадцати выдающихся учеников Будды Шакья-Муни (Suv 688₁₇).

GANG [скр. gaṅgā] *геогр.* река Ганг (TT IV B₂₈).

GANGA *с.м.* gang.

GANGAVALUK [скр. gaṅgāvaluka] *букв.* песчинки Ганга (Uig III 72₃).

GANDAKAMINI [скр. gandhakāminī] *и. собств.* (Uig II 67₁).

GANDAMADIN [скр. gandhamādāna] *геогр.* название одной из сказочных гор индийской мифологии (Suv 694₁₃).

GANDAQASTA [скр. gandhahastī] *и. собств.* (Suv 681₁₄).

GANDARVI *с.м.* gantarvi.

GANTARVI [скр. gandharva] *рел.* мифические существа, благозвучно играющие и распространяющие благоухания: одна из восьми групп небожителей (TT VI₁₃₂); täñrilar lular jeklär gantarvilar garuḡilar asurilar kumbantilar kinarilar mo'oragilar

FILASUF *с.м.* fäjlāsuf.

FIRAQ [a. فِرَاق] *с.м.* разлука, расставание:

negü bar azunda firaqdın qatıñ / firaq qabūları teñjizdä batıñ что есть в мире более тягостное, чем разлука, / печали разлуки глубже моря (QBN 444₂); qamu'da qatıñraq firaq bu ölüm разлука, самая тягостная из всех, — смерть (QBN 444₁).

FIRİŞTÄ *с.м.* färīštä.

FISQ [a. فِسْق] *с.м.* fäsad fisq *с.м.* fäsad.

FİŞAJLİY *с.м.* visajlīy.

FITNA [a. فِتْنَة] *с.м.* смута, распря: küdäzsü uñan täñri imanımız / kötürsü bu fitna bāla esiz iz пусть всемогущий бог хранит нашу веру, / пусть устранил эти смуты, беды, дурные привычки (букв. следы) (QBK 384₁₂).

FRAZIND *с.м.* farzind.

FRİŞTİ *с.м.* färīšti.

FRNIBRAN *с.м.* parinirvan.

FURXAN [от кит. 佛, фо, букв. 'будда']: **furxan evi** вихара, буддийский храм: furxan evin jıqtımız / burxan üzä slätimiz мы разрушили буддийский храм / и освержили [изображение] Будды (MK I 343).

◊ *Ср.* burxan I.

FUTSI [кит. 夫子, фуцзы, pfhy-tsi]: **futsi bilgä** *парн.* мудрец, знаток, наставник: futsi bilgäniñ alı jemä etikmäğä и хитрость мудрецов также не удастся (TT I₁₀₆).

FÜTÜVVÄT [a. فُتُوْة] *с.м.* благородство, доблесть: jana mäşd mürüvvät fütüvvät еше величие, великодушие, благородство (Юг B₆₃).

G

боги, драконы, демоны, гантарви, гаруди, асура, кумбанты, кинари, могораги (Suv 400₁₈).

GARBI [скр. garbha]: **aditia-garbi** название небесной сферы (Uig II 37₅₃).

GARDABHI [скр. gardabha] *и. собств.* один из демонов (TT X₂₀₀).

GARTIRAKUT [скр. grdhrakūta] *геогр.* название горы, одно из священных мест, связанных с Буддой (Suv 25₈, 33₈, 645₇).

GARUDI [скр. garuḡa] *рел.* мифическая птица с золотыми крыльями, царь-птица: alqu täñri jalañuq asuri garuḡi kinari gantarvi все боги, люди, асура, гаруди, кинари, гантарви (Uig II 75₂).

GARX [скр. graha] *астр.* планета: brazasvatī garx планета Юпитер (TT VII 4₃₀).

GAUTAM [скр. gautama] одно из прозвищ Будды Шакья-Муни до его прозрения, эпитет будды вообще (TT VIII E₃₅).

GÄNC *с.м.* gänž.

GÄNŽ [п. گنج] *с.м.* сокровище, богатство: señä räñž aña gänž berigli uñan бог, жа-

лующий тебе огорчения, а ему сокровища (Юг С₄₆₃).

◊ **gänž ur-** копить сокровища: *neräk gänž urur sen bu altun kümüs / seğär teg-güsi ol iki böz ülüs* к чему копишь это золото и серебро? / [Все равно] на твою долю выпадут два куса бязи (QBN 113₁₀); *ažunči böğü beğ neliük gänž urur / erät qajda bolsa anuq gänž urur* к чему копил сокровища властитель мира, мудрый бек: / там, где будет войско, там он и возьмет готовые сокровища (QBN 157₁).

GAŠÜR см. *kesür*.

GAHVĀR [п. گوهر] жемчуг: *kümüs gäv-hār altun baqır серебро, жемчуг, золото, медь* (QBN 252₈); *teğizdäki gävhar tüğamäs seğä žemčug, находящийся в морях, не иссякнет для тебя* (QBN 385₁).

◊ *Ср. gühār.*

GENÄ см. *kenä*.

GENŽ см. *gänž*.

GEVHĀR см. *gävhar*.

GILÄ [п. گله]: *gilä qıl-* жаловаться, сетовать: *neliük bu ažunča qılur sen gilä čto сетуешь на этот мир?*! (Юг B₃₉₆).

GIZRI [п. گزر] морковь (МК I 431).

GNTRV см. *gantarvi*.

GOPALI [скр. gopāla] и. *собств.* демоническое существо (Tis 43₀₈).

GRATAKUTĪ см. *gartirakut*.

GRATIRAKUT см. *gartirakut*.

GRDABHI см. *gardabhi*.

GRDAKUL см. *gartirakut*.

GRISMAKAL [скр. grīsmakāla] одно из трех времен года в Индии, летние месяцы (TT VIII 1₂₂).

GRIV [?] дух (Man I 22₁).

GÜ *услаждающая чашица*: *bödkä kö-rügmä beğlar-gü jaiğıltači siz вы, беки, взирающие на престол, склонны впадать в ошибки* (КТм₁₁).

◊ *Ср. yu, kük.*

GÜDÄZ- см. *küdäz-*.

GÜDÄZIL- *стрид.* от *güdäz-*: *güdäzilsä bu til güdäz[i]lür öziñ* если будет убережен язык (т. е. если он не будет говорить лишнего), ты убережешь самого себя (Юг C₁₂₀).

◊ *Ср. күдäzil-, күžäzil-*.

YADİZ см. *qadiz*.

YADR [а. عَدْر] предательство, вероломство: *ükürsäk kišiniñ iei yadr erür* внутренним содержанием многих людей является предательство, вероломство (Юг B₃₈₃).

YAFILLİQ [а. عَافِلْ + афр. -līq] невнимательность, беспечность: *yafilliqdın uđanmaq bājani qılınur* [глава ...] повествует о пробуждении от [сна] беспечности (QBN 11₂).

GÜHĀR [п. گوهر] жемчуг: *ädiblär ädibi fazillar bası / gühärin söz ajiñš* писатель из писателей (букв. писатель писателей), предводитель достойных [людей], / произносящий слова из жемчуга (Юг C₄₈₀).

◊ **gühār jünčü** *парн.* жемчуг: *gühār jünčü jaqut* жемчуга, яхонты (QBN 316₈).

◊ *Ср. gävhar.*

GÜL [п. گل] цветок, роза: *al gül алый цветок (~ алая роза)* (Юг B₃₄₂).

GÜLÄF [п. گلف] название травы с цветками, похожими на розы: *saqal boldi jazqi güläf teg arut* моя борода стала выгоревшей, подобно весенней траве (QBN 404₁).

GÜLCİR- улыбаться, посмеиваться: *ažun gülcirär baz alin qas čatar* мир улыбается, а затем хмурит лоб и брови (Юг C₂₀₃).

◊ *Ср. külčir-*.

GÜR [п. گور] могила: *señindä ozaqi azun beğlari / azun qođti bardı jatur kör güri* беки, бывшие в мире до тебя, / оставили мир, ушли и смотри: лежат в могилах (QBN 112₁₁); *ölümüg unıtma gürüj jurtuñ ol* не забывай о смерти, твоя могила — твое пристанище (QBN 388₁₁).

GÜRÜČ [п. گرنج] рис: *isiglig ersär gürüč üč [b]aqır qajınturur savıña beš* бақır mir qatır bergül если боден лихорадкой, прокипяти три меры риса, положи в отвар от него пять мер меда и дай [выпить] (Rach II 1₁₁₆).

GÜVARİŞ [п. گوارشی] пищеварение: *qamuñ türlüg otlar idisiçi tutar / güvarış ja ma'žun ja čurnı qatar* виночерпий держит разные травы, / добавляет их для пищеварения, для закрепления и [в качестве] слабительного (QBN 213₁₁).

GÜZAF [п. گزاف] вздор, пустословие: *erän çajrı särr-i güzaf kečmäs* ало пустословия не превзойдет добрые качества мужей (Юг C₃₇₃).

GÜZINLÄ возвышать: *bilip tutsa här kim ädibniñ söziñ / çalajıq ara ol güzinlär öziñ* всякий, кто будет внимать словам адиба, / возвысит себя среди людей (Юг C₃₁₂).

YAFLÄT [а. عَفْلَة] невнимательность, беспечность, безразличие: *bu yafłät turur kör uđıtur kišig äta беспечность, смотри, усыпляет человека* (QBN 379₉); *joridim usalın külä / tiriglik java boldı yafłät bilä* я жил беспечно, посмеиваясь, / из-за этой беспечности жизнь прошла впустую (QBN 403₁₀).

YAFLET см. *yafłät*.

YAFUR [а. عَفُور] прощающий, всепрощаю-

ший: quluq mən idim sən meğā aj yafur / meni jarliqayıl jazuqum keçür я твой раб, ты мой господин, о всепрощающий, / прости меня, прости мои грехи (QBK 385₁₂).

YAJĀT [a. غَايَتْ] 1. предел, конец: bajat bersä 'izzin joq ol yajāti если бог удостоит внимания, потому не будет предела (QBN 377₅); 2. чрезмерный, высокий: bu kitab qaju-ma padšahqa qaju-ma iqlimqa tegdi ersä yajāt uzluqıntın ... ol ellärniy hakimlari 'alimlari qabul qilip tegmä biri bir türlü at laqab urdılar к какому бы царю и в какой бы климатический пояс ни попадала эта книга, [всюду] из-за высокого мастерства ... правители тех стран и ученые мужи принимали ее, и все они (бука. каждый из них) называли ее по-разному (QBN 3₃); 3. крепко, сильно, хорошо (Юг С₃₃₄).

YAJBAT [a. غَائِبَتْ] yajbatü l'haqajiq исчезновение истин (Юг D₄₉₇).

YAJET см. yajät.

YAJIB [a. غَائِب] исчезнувший, потерявшийся: qamu yajib özlär körüşsä özü / saqın boldı qışa sevinçi uzun когда встречаются все те, кто потерял друг друга, / грусть у них кратковременна, а радость бывает долгой (QBN 242₁₁).

YAJTSI [kut. 骸子 хайцзы, χῆι-tsi < yai-tsi] кость (? Uig II 44₃₈).

YAJU см. qaju.

YALĀT [a. غَلْط] ошибочный: xalajiq ara yalät ma'anisin ajitmiş jana и среди людей они еще высказывали ошибочные мысли (Юг B₅₀₈).

YALET см. yalät.

YALTİ см. qaltı.

YAM [a. غَم] печаль, грусть: ħarisliq soñi yam ökünç hasrät ol удел жадности — печаль, раскаяние, тоска (Юг B₃₀₂).

◊ yam je- испытывать печали, заботиться: tiriglä tapunduñ ötädiñ ħaqim / ölürdä muğäbir jediñ hām yamim при жизни ты слушал мне и выполнял свой долг передо мной, / и, умирая, ты тосковал и печалился обо мне (QBN 122₉); yam qatıysız нарн. без печалей и трудностей: aja yam qatıysız sürgür imüci о ты, надеющийся жить без печалей и трудностей (Юг A₂₁₁).

YAMAY см. qamay, qamu.

YARIB [a. غَرِيب] чужой, чужестранец: yarib erdi islam yarib boldı baz чужестранцем был ислам и снова стал чужим (Юг B₃₉₇).

YARIBLIQ чужбина: eđi keđ qatıy bu yaribliq başı / yaribliqta jañlur talu er başı очень тяжким бывает начало пребывания на чужбине, / на чужбине даже избранные из мужей сбиваются с толку (QBN 27₁₁).

◊ Ср. yaribluq.

YARIBLUQ чужбина (QBN 46₁).

◊ Ср. yaribliq.

YARIČANDRI [скр. haricandra] и. собств. (Uig III 22₁₃, 27₂₀).

YARİN см. qarın.

YATİT см. qatıy.

YAVYA [п. غَوْغَه] суматоха, сумятица: bodun yavya bolsa jıraq tur если в народе поднимется суматоха, будь подальше (QBK 60₁₂).

YAZAB [a. عَزَبَ] гнев, ярость: jalınlanşa tut[u]nup yazab ħıqd otı / ħalimluq suvın saç ol otıñı öcür если воспламенится огонь гнева и вражды, / поливая этот огонь и гаси его водой кротости (~ мягкости) (Юг A₃₃₉).

YAZILIQ [a. غازي+афф. -liq] прозвище „гази“, борца за веру: ħağ ersä tiläkiñ keräk neñ tavar / yazılıq tiläsä jemä bu jarar если есть желание совершить паломничество, необходимо состояние, / если хочешь иметь прозвище „гази“, оно (состояние) также пригодится (QBK 234₇).

YİA см. qija.

YİL- см. qıl-.

YİLİN- см. qılın-.

YİLİNÇ см. qılınç.

YİLMAŸ см. qılmağ.

YİN см. qın I.

YİRYİLAT- см. qıryılad-.

YİRZA: manastar yırza см. manastar.

YİZ см. qız I.

YODİ см. qodı I.

YOLU см. qolu.

YONAY см. qonaq.

YOŇUZ см. qoñuz.

YOR- см. qur-.

YORŸ- см. qorq-.

YORŸİNÇSİZ см. qorqıncsız.

YORMUZTA см. ħormuzta.

YOŠTI см. ħošti.

YROŠTAY см. ħroštaŸ.

YU усилительная частица: azu bu sabımda igid bar-ñı razve estь ложь в этих моих словах?! (KT_{M10}).

◊ Ср. gü, kük.

YUAN см. yuvan.

YUASTUANIVT см. ħuastuanivt.

YUNČUJ см. qunčuj.

YUNTİK [скр. guṭika] пиялюя: mirkă joñurup yuntik qilip içmiş kerğäk надо смешать с медом, сделать пиялюю и выпить (Roç II 4₂₆).

YUR- см. qur-.

YURT см. qurt I.

YUT см. qut I, II.

YUTYAR- см. qutqar-.

YUTLUŸ см. qutluŸ I, II.

YUVAN [сояд. yw'n] грех (TT II A₅₁).

YUVRAŸ см. quvraŸ.

H

HAJ *межд.* ай: neçä qarşı ordu bezäklig saraj / ältüm buzdı barca turu qaldı haj ай, [послушай], сколько дворцов, украшенных резиденций / смерть разрушила и они остались пустыми! (QBK 364₅).

HANA мать (МК I 32).

□ *Ср.* ana.

HATA отец (МК I 32).

□ *Ср.* ata I.

HAVA [a. هَوَى] любовь, страсть, увлечение: havaqa bolu bersä tutıun bolur если он отдастся страсти, станет [ее] пленником (QBK 194₁₁); hava birlä bolmas büttün din işi näläyя совершать религиозные дела, отдаваясь страсти (QBN 245₁₂).

□ **hava arzu** *парн.* увлечение, страсть: hava arzularqa bolur ersä erk если будет власть над страстями (QBH 180₈); çlig qışa tuttum tavar termädim / hava arzularqa köyül bermädim я вел себя скромно, не копил имущество, / не отдавался страстям (QBN 435₈).

HAVADARLIQ [п. هوادار + -liq] преданность, привязанность: havadarlıqımnı tükäl bilsü пусть узнает споина мою преданность (Юг С₇₉).

HÄDJÄ [a. هَدِيَّة] дар, подарок: değız-din kârimrâk şahım miy qata / qabul qılса tağ joq bu az hädjäni мой шах в тысячу раз более великодушен, чем море, / [и поэтому] несудивительно, если он примет этот незначительный дар (Юг С₆₈).

□ **hädjä qıl-** дарить: bulut hädjä qılса uşaq qaträni если облако дарит [ему] мелкие капли (Юг С₆₆); seğä hädjä qıldım bu tağsuq sözüм я подарил тебе эти удивительные слова (Юг С₄₈₃).

HÄJBÄTLÜ [a. هَيْبَةُ + -lü] величественный (Юг С₃₄).

HÄM [п. هم] и, также: kişän ol kişikä bilig häm uquş знание и разум — оковы для человека (QBN 34₁₅); bilig ma'däni häm fazilät kanı он источник знания и рудник милосердия (Юг С₄₈).

HÄMÄ [п. همه] все: hämä qul qılurlar azad özlärin все делают себя рабами (*букв.* превращают в рабов свои свободные личности) (Юг С₄₂₂).

HÄNDÄSÄ [a. هَنْدَسَة] геометрия: biläjin tesä señ oqi händäsä / açılışaj sağıs qarşı munda basa если хочешь знать, изучай геометрию, / тогда откроются [для тебя] двери арифметики (QBN 315₁).

HÄR [п. هر] каждый: ägär bilsä qa ş y a r tilin här kişi / bilür ol ädibniy ne kim ajmisi каждый человек, если он знает язык Камгара, / поймет то, что сказал адиб (*т. е.* Юсуф Баласагунский) (Юг С₅₀₁).

□ **här kim** каждый (Юг С₅₁₁).

HÄRGIZ [п. هرگز] никогда: bu kitabdin aqşaraq härgiz kim ersä tasnif qılmadı

лучше этой книги никто никогда не сочинял (QBN 2₁); ölüglükä härgiz asıy qılmas ет умирающему лекарство никогда не приносит пользы (QBN 88₁₃).

HÄRI [п. هری] геогр. Герат (QBH 189₁₁).

HÄZAR [п. هزار] тысяча (Юг С₂₁₈).

HÄZL [a. هَزْل] шутка: nävadir söz-ök az bolur häzl üküş редкостных слов мало, шуток много (Юг С₄₇₉).

HEÇ: heç heç возглас покаяния, предназначенный для лошади (МК II 282).

□ *Ср.* eç.

HEDJE *с.м.* hädjä.

HEJBETLÜ *с.м.* häjbätlü.

HEM *с.м.* häm.

HEME *с.м.* hämä.

HENDESE *с.м.* händäsä.

HER *с.м.* här.

HERGIZ *с.м.* härgiz.

HEZAR *с.м.* häzar.

HEZL *с.м.* häzl.

HIBÄT [a. هَيْبَت]: hibätü 'l-haqa jıq податок истин (Юг В₁₈₇).

HIÇ [п. هیچ] совсем, никто, никакой: biligsiz bilä hiç sözüм joq meniy с невеждой мне ничего говорить (*букв.* нет никаких слов) (QBN 27₈); közin jumdı aj t old i hiç açmadı Ай-Толды зажмурил глаза и совсем не открывал (QBN 55₁₃); ädib ma h mud oqlı joq ol hiç säki адиб — сын Махмуда, и в этом нет никакого сомнения (Юг А₄₉₆).

HIMMÄT [a. هِمَّة] рвение, радение, усердие: kişilikkä himmät mürüvvät këräk для того чтобы быть человеческим (*букв.* для человечности), необходимы рвение и великодушие (QBN 41₁₃); kimiy himmäti bolmasa ol ölig tot, y кого нет рвения, — мертвец (QBN 161₁₄).

□ **himmät tut-** радеть, проявлять заботу (Юг С₁₉).

HIMMET *с.м.* himmät.

HINDI индийский: äşirdin keligli qalıq quşları / qaju raj-i hindi qaju qajсарı птицы, прилетающие из эфира, / одни — от индийских радж (?), другие — кесарева (QBN 19₁₁).

□ *Ср.* hindu.

HINDU индийский (QBN 359₁₂).

□ *Ср.* hindi.

HOÇ: hoç hoç слова, которые произносят, когда гонят коз (МК II 282).

HOŞ [п. هوش] сознание: uquş hos jiti-tip sözümnı aqa napıyışи (*букв.* заострив) разум и сознание, пойми мои слова (Юг В₂₂); ol ol 'aql uquş hos xirädqa mäkän он —местилище ума, пронизательности, сознания и разума (Юг С₄₇).

HUŞ *с.м.* hoş.

HÜNÄR [п. هنر] мастерство, искусство, умение: hünär birlä dävlät birikilmägi bulunmaz при помощи умения, мастерства счастье (букв. единение со счастьем) не достигается (Юг С₄₄₃).

HÜNÄRLİY 1. искусный, ловкий: haq kör kitabı bu tergän kişi, hünärlİY er ermiş kisilär başı смотри, человек, сочинивший (букв. собравший) эту книгу, / идет во главе людей, он — искусный муж (QBK 6₁₁); 2. в знач. сущ.: neçä pür hünärlİYda bir 'ajb olur [у любого человека], каким бы искусным он ни был, есть какой-либо недостаток (Юг А₃₆₂).

HAB [а. حَبّ] пилюля, лекарство: özüм hab içäji выпью-ка я лекарство (QBK 390₁₀).

HABÄŞ [а. حَبَشَ] этн. эфиоп: azun meşji boldı habäs qırtışi лик мира стал подобен коже эфиопа (QBK 373₂).

◊ zäñji habäs см. zäñji.

HABEŞ см. habäs.

HABİB [а. حَبِيب] любимый, возлюбленный, один из эпитетов Мухаммеда: bular ähl-i bājt ol habıbqa qadaş / habıb savcı haqqı ücün şev adaş эти из семьи Мухаммеда, они родственники пророка, / и ты, о друг, люби их ради того, чтобы воздать должное пророку (QBN 312₁); eşit emdi qaç bājt habıb fazlıdın послушай теперь несколько стихов о достоинствах пророка (Юг С₂₁).

◊ habıb savcı парн. посланник, пророк (о Мухаммеде) (QBN 39₁₅).

HAD [а. حَدّ] предел, край, конец: qatıñ neçkä had ol teñi belgülig у всех вещей известен предел и размеры (QBK 295₁₇).

HAJDAR [а. حَيْدَر] лев, эпитет Али (QBK 388₁).

HAİM [а. حَكِيم] 1. мудрец: ma'cin 'alimlari vä hakimlari ученые и мудрецы Китая (QBK 2₁₀); 2. врач: hakimlärkä hikmät ası; qılmadı врачам знание медицины не принесло пользы [в деле избавления от смерти] (QBN 98₄).

◊ otaçi hakim см. otaçi.

HAL [а. حَال] состояние, положение: neğü qadın tegdi ne erki halıñ что за печаль коснулась тебя, каково твое состояние? (QBK 339₁₁); oqıdı elig bir kün ögdülmisig / ajitti bodun hali el kün işig правитель позвал однажды Огдильмиша, / спросил его о положении народа и о делах людей (QBK 377₁₂).

HALAL [а. حَالَال] дозволенное, разрешенное (религиозным законом): halal hām hağam дозволенное и запрещенное (QBN 204₇); halal jegli qılmaz bajatqa ja-

HÜNÄRLİQ см. hünärlİY.

HÜNÄRSİZ не владеющий мастерством, бездарный: hünärlıqqa azun väfasızraq ol / hünärsızğa mundın şäfa azraq ol мир в отношении того, кто владеет мастерством, очень неверен, / а бездарным от него мало мучений (Юг С₄₄₂).

HÜNER см. hünär.

HÜNERLİY см. hünärlİY.

HÜNERSİZ см. hünärsız.

Н

zuq тот, кто ест дозволенное, не согрешит в отношении бога (QBK 319₃).

HALIM [а. حَلِيم] кроткий, обходительный: ra'ijätqa müşfiq sâlim til halim он сострадательный в отношении подданных, справедливый и обходительный (Юг А₅₁).

HALİMLİQ см. halımluq.

HALİMLUQ мягкость, кротость: jalınlanşa tut[u]nup yazab hıqd oñi / halımluq suvın saç ol oñi öcür если воспламенится огонь гнева и вражды, / поливай этот огонь и гаси его водой кротости (Юг А₃₂₉).

HALVA [а. حَلْوَا] сладость, халва: qarın toşa arpa ja halva bir ol esli jelyudok насытится, [тогда] все равно — ячмень или халва (QBN 263₁₅).

HAMD [а. حَمْد] хвала: ilâhi üküş hamd ajur meñ seğä o Allah, я воздаю много хвалы тебе (Юг С₁).

◊ hamd-u ögdi парн. хвала: uñan bir bajat ol qamıñda oza / üküş hamd-u ögdi aqar-oq säza всемогущий и едино[сущный] бог предшествует всем [вещам], / премного хвалы ему, подобающей ему (QBK 3₁₀); hamd-u sipas-u minnät парн. хвала (QBK 2₃).

HAMİJÄT [а. حِمِيَّة] hamijät tut- проявлять рвение, усердие: uluñ tutsa ham[i]-jät kör arslanlaju / ügi teg usuz bolsa tünlä saju ему следует основательно проявлять рвение, уподобляясь льву, а по ночам бодрствовать, подобно сове (QBK 123₁₅).

HAQ I [а. حَقّ] haq söz истинное слово (Юг С₁₀₉).

◊ haqqu 'l-jaqin всеведущий (эпитет бога): aj ič taş biligli aj haqqu 'l-jaqin о знающий все (букв. внутренность и внешность), о всеведущий (QBN 13₁₁); haq räsul эпитет Мухаммеда (Юг С₁₀₃).

HAQ II [а. حَقّ] право, обязанность, долг: bodunniñ haqı bar mäliklär üzä [разные] обязанности в отношении народа лежат на правителях (QBN 6₁₃); neçä beg haqı ersä qullar üzä jemä qul haqı joq-mu

beglär üzä если рабы имеют [разные] обязанности в отношении бека, то не имеют ли также беки обязанностей в отношении рабов? (QBN 218₁).

◊ **haq küdäz-** выполнять долг, обязанности: küdäzgil aja dost uluqlar haqin o друг, выполняй обязанности в отношении старших (Юг С₃₄₅); **haq ötä-** выполнять долг, обязанности, оплачивать чем-л.: haqıñnı ötäjümädım men senıñ bajat-oq ötäşü senıñ haqlarıñ я не смог отплатить тебе, пусть отплатит тебе бор (QBN 62₁₈); bu taprı ücün beg ötägü haqin за эти услуги бек должен отплатить им (QBN 219₂); **haq ötal-** быть оплачиваемым, вознаграждаемым: senıñdin ötälsün meñä söz tağı / meñıñdin ötälsün seña söz haqı пусть мне будут высказаны твои слова, / и пусть тебе будет вознаграждение от меня за эти слова (QBN 198₁₂).

HAQAJIQ [a. мн. حَقَائِقْ] истина: haqajiq 'ibarät 'arabtın osul вот это выражение „haqajiq“ — истина — из арабского языка (Юг В₁₉₈).

◊ **atäbätü 'l-haqajiq** с.м. 'atäbät; **hibätü 'l-haqajiq** с.м. hibät.

HAQIQAT [a. حَقِيقَة] 1. истина, правда: mäşaz boldı dostluq haqiqat qanı [слово] „дружба“ утратило свой смысл (букв. стало метафорой), а где истина? (Юг С₃₈₁); 2. воистину, доподлинно: haqiqat muni bil aj aj toldı sen ты доподлинно знай [вот] это, о Ай-Толды (QBN 77₆); bular ol haqiqat bu din tırgüki эти [ученые] — воистину опора религии (QBN 312₂).

HARAM [a. حَرَامْ] запретное, недозволенное: haram jegli ornı tamıy ol batı тому, кто ест недозволенное, место в глубинах ада (QBN 378₁₂); haram ersä malıñ 'azab ol soñı если у тебя имущество приобретено недозволенными способами, конечным следствием этого будут мучения (Юг С₁₂₇).

HARF [a. حَرْفْ] буква: bu qaç harfıña meñ qumañı seña qodundum я оставил тебе эти несколько букв в качестве завещания (QBN 6₁₀).

HARIF [a. حَارِيفْ] товарищ, партнер, игрок: jana närd-ü satranş bilir ersä keñ / harıfları andın ulır ersä keñ еще надо хорошо знать игру в нарды и шахматы, / чтобы его партнером основательно доставалось от него (букв. чтобы они звывали от него) (QBN 196₆).

HARIR [a. حَارِيرْ] шелк: añı keñti harir özüñ örtti öz ты надел парчу, покрыл себя шелком (QBN 414₁₃).

HARIS [a. حَارِيسْ] 1. алчный, жадный: harisliqnı qojar haris er qaçan ölüp jatsa topraq içiñä kirip алчный муж оставит алчность, когда умрет и войдет в землю

(Юг С₃₀₇); 2. в знач. сущ.: haris tojmas aşun neñini terip жадный не насытится, собрав богатства мира (Юг С₃₀₅).

HARISLIQ алчность, жадность: harisliq iginiñ emin kim bilür кто знает лекарство от заболевания алчностью? (Юг С₃₁₀).

HASRÄT [a. حَسْرَة] печаль: harisliq soñı tam öküñc hasrät ol удел алчности — горе, раскаяние, печаль (Юг С₃₀₂).

HASRET с.м. hasrät.

HAŞÄM [a. حَاشِمْ] свита, слуги: yazınä haşäm sü içisi bolup / tirildi bir ança tiläkin bulup став обладателем сокровищницы, свиты и войска, он удовлетворил свои желания и немного пожил (QBN 371₉).

HAŞEM с.м. haşäm.

HAŞMET с.м. hişmät.

HAZÄR [a. حَذَرْ] осторожность, бдительность: bor icmä zinaga jañuma hazär не пей вино, остерегайся прелюбодеяний, будь осторожен (QBN 107₁₅).

HAZER с.м. hazär.

HAZİR [a. حَاضِرْ] готовый: söz uqqan keräk bolsa hazır ǵāvab / ǵāvab qılsa bermis söziñä sävab ему нужен будет тот, кто понимает [его слова] и у кого готовые ответы, чтобы отвечать на вопросы (QBN 197₅).

◊ **hazır baş-** быть готовым, готовиться: sücük tattıñ ersä ačıqça hazır baş если ты вкусил сладкое, готовься к горькому (Юг С₂₀₉).

HAŞ [a. حَاجْ] хадж, паломничество: haş ǵersä tiläkiñ keräk neñ tavar если есть желание совершить хадж (т. е. паломничество), надо иметь состояние (QBN 234₇); cıñajlar haşı qıl ađına pataz совершай пятничную молитву, [являющуюся объектом] паломничества бедных (QBN 238₁₀).

HAŞÄT [a. حَاجَة] нужда, потребность, просьба: aj elig bu tört haşätim qıl oza o правитель, эти мои четыре просьбы выполни прежде всего (QBN 273₃); aj kisi / räva boldı haşät tiläkiñ tusi äй, человек, / твои просьбы приняты, как и желания (QBN 420₉).

HAŞET с.м. haşät.

HAŞİB [a. حَاجِبْ] хаджиб, придворное звание: qajusı sü başı qajusı haşib / qajusı ilimğa bolur один из них становится военачальником, другой хаджибом, / а иной писарем ханской канцелярии (QBN 293₆); özüñ bolsa haşib uruñ almañı если ты станешь хаджибом, взятку не должен будешь брать (QBN 298₇).

◊ **uluğ haşib** с.м. uluğ; **zas haşib** с.м. zas.

HAŞİBLİQ должность, звание хаджиба: tapuqlarda artuq bu jinäkä tapuğ / haşibliq turur самая деликатная из услуг — услуга, [оказываемая тем, кто занимает]

должность хаджиба (QBN 186₉); haşiblıqqa aşnu bu on neñ keräk /jiti köz qulaq saq köñül keñ keräk чтобы занимать должность хаджиба, необходимо [иметь] прежде всего десять вещей, /необходимо [иметь] острый глаз, тонкий слух, щедрое сердце (QBN 186₉).

◊ **ħas haşiblıq** см. **ħas**.

HIKĀT [a. ⁹حكمة] знание медицины:

ħakimlarkā ħikmāt asıñ qılmadı [и] врачам знание медицины не принесло пользы [в деле избавления от смерти] (QBN 98₄).

HIKMET см. **ħikmāt**.

HİLÄ [a. ⁹حيلة] хитрость, уловка, обман: bu törtinç keräk alçı hilä bilir в четвертых, надо быть хитрецом, знающим уловки (QBN 175₁₀).

◊ **hilä al** парн. хитрость, уловка, обман: eñ aşnu jañıqqa keräk hilä al / bu hilä bilä qıl jañı meñzi al прежде всего против врага нужна хитрость, / этой хитростью приводи врага в смятение (букв. заставь покраснеть его лицо) (QBN 177₉); törü öñdi eđğü uruldı tükäl / esiz jitti eldä qoñur hilä al полностью установились хорошие законы, / скверные [люди] оставили уловки и исчезли в стране (QBN 410₇); **hilä etig** парн. хитрость, уловка: tanıñlı kişikä tanuq ol bitig / tanuq bolsa hilä jorımaz etig для знающего человека письменный документ является свидетелем, / если будет свидетель, хитрость не пройдет (QBN 281₉); **hilä etig çarä** парн. средство: qamuñ neñkä hilä etig çarä bar / mägär bu ölmkä ölm hiläsiz от всего (букв. от всех вещей) есть средства, / кроме смерти; от смерти нет средства (QBN 97₉).

HİLÄSİZ без хитрости, без уловки: negü bar azunda añar hiläsiz / negü hilä bar kim añar çaräsiz что есть в мире, против чего нельзя применить хитрость, / какая есть хитрость, против которой нет средства? (QBN 97₁).

HİLM [a. ⁹حلم] кротость, мягкость, доброта (Юг С₃₄₁).

◊ **hilm kăräm** парн. кротость, мягкость, доброта: kăräm bir bina teg aña hilm ül ol / ja buştan teg ol hilm kăräm al gül ol доброта подобна зданию, основанием которому служит кротость, / или эта кротость подобна цветнику, а доброта — алой розе (Юг А₃₄₁).

HIQD [a. ⁹حقد] вражда: jalınlanşa tuñ[u]-nup ħazab ħiqd oñ / ħalimluq suvın saç ol oñı öcür если воспламенится огонь гнева и вражды, / поливай этот огонь и гаси его водой кротости (Юг А₃₃₉).

HİRS [a. ⁹حِرْص] алчность, жадность:

aña ħirs idisi ħarislıq neñäk o обладатель алчности, к чему алчность? (Юг С₃₁₃).

HISAB [a. ⁹حسب мн. ч. от ⁹حَسَبَ]]

счет: ħaram ersä malıñ 'azab ol soñı / ħisab ol äğär bolsa malıñ ħalal если у тебя имущество приобретено недозволенными способами, конечным следствием этого будут мучения, / если твоё имущество добыто честным путем, [необходим] счет (Юг С₄₂₇).

HISABSİZ без счета: tavarsızğa bilgi tükänmäs tavar / ħisabsızğa bilgi jerilmäs ħisab для того, у кого нет богатства, знание [само по себе] — неисчерпаемое богатство, / для того, кто не имеет счета [прибылей], знание [само по себе] является счетом (Юг В₁₂₆).

HİSAR [a. ⁹حصار] крепость: beğig qoñni qılma ja jadıñ ögüz / ħisarqa jañın turma не имей соседства с беком или с разлившейся рекой, / не находишься близко к крепости (QBN 327₁₃).

HİŞMÄT [a. ⁹حِشْمَة] приличие, благопристойность: jülğ ersig eñniñ bolur ħis-mäti / bu ħis-mät bilä ol kişi ħurmäti бритый муж — представительный, / за эту представительность этого человека уважают (QBN 184₉).

HİŞMET см. **ħis-mät**.

HUKÄMA [a. ⁹حُكْمَاء мн. ч. от ⁹حَكِيم] мудрец: çin ħukämalarinıñ as'arları bilä araştı ukrännä premudrostıyaı мудрецов Китая (о книге) (QBN 12₁₀).

HUKEMA см. **ħukäma**.

HUKM [a. ⁹حُكْم] веление, повеление: bajat ħukmi ol barça eđğü esiz все хорошее и все плохое [является] по велению бога (QBN 305₁₃); uñan ħukmi birlä keñür keñgän is [все], что случается, приходит по велению бога (Юг С₄₃₁).

HUQUBARİ огнеупорная глина (МК III 243).

HURMÄT [a. ⁹حُرْمَة] уважение, почитание:

uluñuñ uluñla kübäz ħurmäti poñıñай 'старшего, сохраняя уважение к нему (QBN 298₁₂); jaraşur uluñqa kiñig ħurmäti младшему следует уважать старшего (QBN 298₁₅).

HURMET см. **ħurmät**.

HUŞŞÄT [a. ⁹حُجَّة] доказательство, аргумент: bu sözkä janutı bu bajt ol tanuq / tanuq qajda bolsa bu ħuşşät anuq эти стихи — ответ на эти слова, и они [выступают в качестве] свидетеля, / там, где есть свидетель, доказательство обеспечено (QBN 162₂).

i

I см. ir IV.

I- см. ij-.

'IBADÄT [a. عِبَادَة] служение богу, поклонение: 'ibadät rija boldi служение богу стало лицемерием (Юг B₃₉₈).

'IBARÄT [a. عِبَارَة] выражение: 'ibarät 'arabtın oşul это выражение из арабского языка (Юг B₄₉₈).

'IBÄR [a. عِبْرَة мн. ч. от عِبْرَة] поучение, написание: çečäkkikdä sanvač ötär miñ ünün/oqır suri 'ibri tünün häm künün в цветнике разливается трелью (букв. поет на тысячу голосов) соловей, / дни и ночи его свирель произносит написание (QBN 18₁₁).

IBN [a. ابْن] сын: didäriñä 'aşıq erdi musa ibnu imrāni Муса, сын Имрана, был влюблен в его образ (Qas₃₄).

IBRAHIM [a. إِبْرَاهِيم] и. собств. библ. Авраам (Qas₃₁).

IBRAJIM см. ibrahim.

'IBRÄT [a. عِبْرَة] поучение, написание: eşit şen özüñ/üküş 'ibrät al'ıl-ma ač'ıl közüñ послушай хорошо меня, / прими [сказанное] в написание и открой свои глаза (QBN 8₃); señjä bolsu 'ibrät пусть будет тебе в написание (QBN 441₁₅).

IBRÜK см. ivriq.

İC 1. внутренность: kişi alası içtin / jılqı alası taştın неспрота (м. е. хитрость) человека изнутри, / неспрота животного снаружи (МК I 91); içindä tūmān nāxosı внутри него десятки тысяч неприятностей (Юг A₂₁₈); 2. подкладка: satıñçı joq eřsä ažuñ keçgüci / qačan keçgäñ erdiñ qara kiş içi если бы не было торговцев, странствующих по миру, / когда бы ты надел шубу с подкладкой из черного соболя?! (QBN 126₃₄); 3. в служ. знач. послелог: bēn öltüm tūrgış el içintä я умер внутри тюремского государства (E 37₃); taluñ içintä joqadıti они погибли в океане (KP 53₈); ötrü tegin baliğ içiñä kirtı затем принц вошел в город (KP 41₇).

◊ **İC bujruqı beg** титул, должностное лицо (БК Xa₁₄); **İC et** часть мягкой ткани, прилегающей к печени (МК I 35); **İC el** внутреннее устройство государства: İC eldä kötür-gil boñun küçlärin покони с насилиями над народом внутри государства (QBN 398₁); **İC İCÄĞÜ** парн. внутренности: İCİ İCÄĞÜSI taşılıp qarnı kibärıp ... qan jiriñ arişiz birlä qatı üzüksüz aqar их внутренности выйдут наружу, их животы разорвутся, ... и кровь и гной, смешиваясь с нечистотами, будут непрерывно течь (TT X₅₄₈); İCİ İCÄĞÜSI taşılars если его внутренности выйдут наружу (Uig III 78₂); **İC jEr** внутреннее земли: İC jEr elki artzun пусть множатся

косули внутренних земель (E 48₄); **İC qur** кушак, подвязка (МК I 35); **İC sÖZ** сокровенное слово (МК I 35); **İC sÜ** внутреннее войско (E 39₂); **İC taş** парн. внутренность и наружность: añar adinçıq barq jaraturtim için taşın adinçıq bēdiz urturtum я поручил им построить особое здание, внутри (букв. внутренность) и с внешней стороны (букв. внешность) я велел покрыть [его] особой резьбой (КТm₁₂); İCİĞNİ taşıñni adasıñ bilır / bu İC taş bilıglı kişi neğ alır твой друг знает тебя изнутри и снаружи, / человек, знающий [тебя] изнутри и снаружи, воспользуется этим (QBN 122₃₁); **İC tobiq** щиколотка (TT VII 20₁₁); **İC ton** нижнее белье, штаны: tişi kişiniñ İC tonı нижнее белье женщины (TT VII 26₉).

İC- пить: sub İCİpān попив воды (ThS II₂₆); terñük suvın İCälim попьем-ка ключевой (букв. глубинной) воды (МК II 5); oçuzni İCır mundun arıñraq İCmädi вылив [раз] молозива, он больше не пил (ЛОК 2₁).

◊ **je- İC-** см. je-.

İCÄĞÜ внутренности: qıať (?) niñ İCäğüsin jämäkta turur он пожирает внутренности единого рога (ЛОК 5₆); [qarını kibärıp İCäğüsi taşılıp [ba]r köksüzü barça taşqaru önar его живот разрывается, внутренности вываливаются, и все безобразные [вещи] выходят наружу (Uig III 43₂₁).

◊ **İC İCÄĞÜ** см. İC.

İCĞÄK см. İCkäk.

İCĞÄR- I см. İCğır-.

İCĞÄR- II см. İCkär-.

İCĞÄRÜ см. İCkärü.

İCĞÄRÜLÜG см. İCkärülüg.

İCĞIR- подчинять: arqış İdmaz tejin sü-lädım ... İCğirtım так как он не посылал караваны с данью, а пошел с войском ... и подчинил [его] (БК 2₅).

İCĞÜ см. İCkü.

İCİ см. eci.

İCİGIR- см. İCğır-.

İCİGLIK напиток: ötrü İCİglık jaraşı sevig-lig bolur тогда напиток (букв. пригодность напитка) станет приятным (W₄₂).

İCİK- 1. покоряться, подчиняться (букв. направляться внутрь): qara tūrgış bodun qor İCİkdi народ черных тюремшей весь подчинился (КТ6₃₈); tabjačqa jañä İCİkdi он снова подчинился табгачам (Тон₂); 2. сдаваться: eř İCİkti мужина сдался (МК I 19₂).

İCİL- страд. от İC-: suv İCİldi вода была выпита (МК I 19₄).

İCİM: jem İCİM см. jem.

İCİN между собой: taqı İCİN jontuşu oqı-şurlar и скандала (?) между собой, они кричат друг другу (Man I 9₁₀); olar İCİN etİşİdlär они сталкивались между собой (МК I 76).

○ **için ara** *парн.* между собой: *için ara bilismāz* они не знают друг друга (*Suv* 364₄).

İCİNDÄ *с.м.* **iç.**

İCİNDÄKI *с.м.* **içintäki.**

İCİNGÄ *с.м.* **iç.**

İCİNTÄ *с.м.* **iç.**

İCİNTÄKI находящийся внутри чего-л.: *ga ng ögüz içintäki qum* песок, находящийся в реке Ганг (*TT* IV B₂₈).

İCİŞ- *совм.* *от* **iç-** 1. пить вместе с кем-л. (*МК* I 181); 2. пить наперегонки: *ol menig birlä sūt içişi* он пил со мной наперегонки молоко (*МК* I 181); 3. впитывать: *top tərni içişi* одежда впитала в себя пот (*МК* I 181).

İCKÄK *рел.* вампир, кровопийца (=скр. *bhūta*) (*Uig* II 67₅).

○ **jek içkäk** *с.м.* **jek.**

İCKÄR- вводить: *ol atın evkä içkärdi* он ввел лошадей внутрь помещения (*МК* I 227); *qız berisip kelin içkärip miy jil tūmān künki saqinē saqinurlar* отдавая дочерей и вводя невест, они обдумывают [все] на тысячу лет и десять тысяч дней (*TT* VI₃₁₁).

İCKÄRÜ *внутрь:* *içkärü kirip ölüg birlä ja[t]i* войдя внутрь, он лег вместе с мертвецом (*Man* I 5₃); *ötrü tegin içkärü inēa ötüg berdi* затем принц передал внутрь такую просьбу (*KP* 43₇); *taqi içkärü kirtilär* затем они вошли внутрь (*Suv* 609₁₅).

İCKÄRÜLÜG *дворцовый, „внутренний“:* *içkärülüg edgü jemisiğ quslar artatır ücün turqaru qınqa teginür* *men* из-за того, что птицы губят прекрасные плоды, находящиеся во дворце, я все время попадаю в затруднительное положение (*KP* 72₇).

İCKIN помилованный враг, перешедший из вражеского стана (*МК* I 108).

İCKÜ *питье, напиток* (*МК* I 128).

○ **ičkü jegü** *парн.* напиток и пища: *arī-ün tilä barca içkü jegü* проси все напитки и пищу чистыми (*QBN* 135₃₀); **ičkü kesär** *целебный напиток, лекарство:* *qan sarī-ün önmi[s qartqa]* *ičkü kesärlärin sözlälim* расскажем о лекарствах от язвы, появляющейся из-за [состава] крови и желчи (*Rach* II 1₁₂); **ičkü ötkürgü** *целебный напиток, лекарство:* *emti bu orunlarta önmi[s qartlarqa]* *ičkü ötkürgüsün sözlälim* теперь расскажем о лекарствах от язв, появляющихся в этих местах (*Rach* II 1₇); **ičkü savar kesär** *целебный напиток, лекарство:* *toq [baırt]suqtın önmi[s qartqa]* *ičkü savar kesärlärin sözlälim* расскажем о лекарствах от язвы, появляющейся на поджелудочной железе (*Rach* II 1₄); **aş içkü** *с.м.* **as: jegü içkü** *с.м.* **jegü I.**

İCLÄ- *подбивать [мехом], подкладывать изнутри, подшивать подкладку* (*МК* I 286).

İCLÄN- *наполняться, наливаться (о зерне):*

tarıy içländi хлеба (зерна) налились (*МК* I 256).

İCLİG *беременная:* *ol-oq keçä içlig bolup bir körklüg meñizlig urı ozul kelürgäi* в тот же вечер она станет беременной и родит (букв. принесет) красивого мальчика (*TT* VII 26₁₆).

İCLİK *чепрак, войлочная подкладка под седлом:* *izlik bolsa er uldımaz / içlik bolsa at jaırımas* если будут чарыки, мужчина не будет сбивать ноги, / если будет войлочная подкладка [под седлом], спина лошади не будет в ссадинах (*МК* I 104).

İCMÄKLÄN- *надевать барашковую шубу, обзаводиться барашковой шубой* (*МК* I 314).

İCRÄ 1. *внутри, внутрь:* *içrä aşız taşra tonsız ... bodunta üzä olurtum* я сел над ... народом (*т. е.* стал править), у которого внутри не было пищи, а снаружи — одежды (*КТб*₂₆); 2. *в служ. знач. послелог:* *ölüm anı qonuqladı / aız içrä azu saydı* смерть посетила его, / видала в его рот яд (*МК* III 339); *ucıyılı jorıyli suv içrä balıq* летающие и передвигающиеся [существа] и находящаяся в воде рыба (*QBN* 385₈).

○ **içrä sab** *секретные сведения, тайное известие:* *ара tar qan qaru içrä sab idmiş* он послал тайное известие Апа-таркану (*Тон*₃₄).

İCRÄGI „внутренний“ *служаший двора, придворный:* *q a r a q a n içrägi bēp ez gāna* я — Әзгене — придворный служитель Каракана (*Е* 37₁).

= *Ср.* **içrāk, içräki.**

İCRÄK „внутренний“ *служаший двора, придворный:* *künigä örü bardı içrāk bolu* с каждым днем он возвышался, становясь придворным (*QBN* 55₄).

= *Ср.* **içrägi, içräki.**

• **İCRÄKI** 1. *внутренний, находящийся внутри:* *suv içräki tınlıy* существа, находящиеся в воде (*Chaust* А₃₄); *ol içräki az birlä qatalur kim erkäki tisili etüzintä* *erür* [затем] смешивается с тем внутренним веществом, которое бывает в телах мужчин и женщины (*Man* I 17₈); 2. „внутренний“ *служаший двора, придворный:* *tabıač qaıan[n]ıy içräki bēdizēg i[ö]ti* они послали придворных резчиков китайского императора (*КТм*₁₂); *ordu qarşı içintäki inancıların içräkilärin küzätkäli* чтобы охранять доверенных лиц и придворных, находящихся во дворце (*Suv* 414₁).

= *Ср.* **içrägi, içrāk.**

İCRÜŞ- *побуд.-совм. от* **iç-**: *ol meñä suv içrüsi* он напоил меня водой (*МК* I 233).

İCSÄ- *желат. от* **iç-**: *ol suv içsädi* он хотел выпить воды (*МК* I 276).

İCTIN *внутренний:* *içtin sıgar* внутренняя сторона (*TT* VII 41₂₁).

İCTÜR- *побуд. от* **iç-**: *ol meñä suv içtürdi* он напоил меня водой (*МК* I 218).

İCÜJ *геогр.* название реки (*МЧ*₂₉).

İCÜK мех мелких зверьков: соболя, белки (МК I 69).

İCÜKLÄ- подбивать одежду мехом: ol tonu içüklädi он подбил халат мехом (МК I 305).

İCÜR побуд. от **ič-**: ol añar suv içürdi он напоил его водой (МК I 177); it sütin içürsär tüşär если напоить [женщину] собачьим молоком, [плод] выпадет (*Rach* I₆₂).

◊ **jedür- içür-** см. **jedür-**.

İDÄ см. **idi I**.

İDÄGÄ: idägä tojin и. **собств. и название** (Suv 137₁).

IDI I 1. хозяин, владелец: ö t ü k ä n jışda jeg idi joq ermiş в Отыкенской черни не было хорошего хозяина (КТМ₁); idisin çalar jerkä andin teşär [конь] сбрасывает на землю своего хозяина и убегает от него (QBK 210₁₃); qutluq bolşun bu bi[tig] idisi пусть будет счастлив владелец этой рукописи (*Man* I 21₀); 2. обладатель: bu qudrät idisi этот обладатель могущества (Юр B₁₉); 3. господин (о *boze*): aj jer kök idışı о господин земли и неба (QBH 4₁₄); quluq men idim sen я твой раб, ты мой господин (QBH 184₆).

◊ **Ср. iži.**

IDI II: idi qurt и. **собств.** (USP 4₁).

IDI III см. **edi, eži.**

İDI собирать: ötrü ol üč tegitlär qua çecäk tüş jemis idigäli ataları elig begkä ötünüp ajiñip qaltılar затем те три принца, упросив своего отца-правителя, остались собирать цветы и плоды (Suv 608₁₁); köñül ijin ərđini idigäli ujur они смогут собирать драгоценности по желанию (TT V B₉₁).

◊ **idi- jıy- парн.** собирать: bodisat[aj]-niñ qalmış söñüklüg sarırın ididilär jıñdılar они собрали оставшиеся кости-мощи бодисатвы (Suv 627₁₇).

IDIL см. **edil, etil.**

IDILIK занятие, назначение господина: idim sen tözün sen idilik qıl-oq ты мой господин, ты благодороден, осуществляя же миссию господина (QBH 184₆).

IDILIQ см. **idilik.**

İDISİZ без хозяина, лишенный хозяина: köğmān jer sub idisiz qalmazun пусть не останется без хозяина страна Кегменская (КТ6₂₀).

IDİŞ I 1. сосуд, чашка, бокал: idışdä tü bolsa jarañsız bolur если в чаше будет волос, [содержимое] не будет родиться (QBK 166₁); 2. **перен.** сосуд, чаша, вместе: biñ nomuñ eşitmäk oñurınta nom tözin uqmaqlıq nus tatıq üzä köñüllüg idışlari tolu bolup [если] благодаря слушанию этого трактата чаши сознания наполнятся нектаром разума основ религиозного учения (Suv 413₁₀).

◊ **idis ajaq парн.** посуда: uzun tonluq idisin ajaqın qodurpan barmış женщина поставила свою посуду и пошла (ThS II₆₂); **idis tutıuçı** виночерпий: saqsızız keräk tep

idis tutıuçı виночерпий должны быть безбородыми (QBK 166₃).

◊ **Ср. iži.**

IDİŞ II: idiş bitig документ, удостоверяющий взаимное пользование чем-л. или получение чего-л. в аренду (USP 6₃).

IDİŞCI виночерпий: idışci arıq bolsa körk-lüg jüzi / anıyñdın sıñar içkü işsä qozı если виночерпий чист и красив собою, / у него напиток поглощается [полностью] и пьется приятно (QBK 166₆).

IDİŞLIG относящийся к чаше: idişlig ayır sen alıp içtükün / tiriglik uzun bolıaj jıldız kökün to, что ты взял и выпил в конце концов содержимое этой чаши [во сне], / [означает], что твоя жизнь и твой род будут продолжительными (QBH 172₂₃); idişlig suvuq (savuq?) içtim emdi tükäl wodu, содержащуюся в чаше, я выпил сполна (QBH 173₁).

◊ **Ср. idışlig, iřisliq.**

IDIZ I см. **ediz I**.

IDIZLIK см. **edizlik.**

IDRIS [а. *إدريس*] и. **собств.** (Qas₂₈).

İDI господин [о *boze*]: idimiz jarlıyı повеление нашего господина (МК I 87).

◊ **Ср. idi I.**

İDİŞ сосуд, чаша: tolu idiş полный сосуд (МК III 232); köglär qamuq tüzüldi / iyrıq idiş tizildi все мелодии стройно звучали, / кувшины и чаши выстроились в ряд (МК III 131).

◊ **Ср. idis.**

İBRİK см. **eñrig.**

IG I веретено (МК III 144).

◊ **Ср. jig I.**

IG II болезнь: igig emlämäsä kisi terk ötür если человек не будет лечить свою болезнь, он быстро умрет (QBN 24₂); aju berdim emdi igim häm emüm я назвал теперь свою болезнь и свое лекарство (QBN 64₁).

◊ **ig ayırıq парн.** болезнь: olarñı barça igitin ayırıtın oñurur öjädürür erti он избавлял их от всех их болезней (Suv 585₁₅); igiñä ayırıqña emi joq от его болезней нет лекарства (TT I₂₀₃); **ig keğän** парн. болезнь, заболевание: ig keğän adasıntın от опасности заболевания (Suv 332₄); **ig keğänlig** парн. связанный с болезнью, относящийся к болезни (Suv 555₁₆); **ig kem** парн. недуг, болезнь: ataçı terildi tamur kördilär / ol ig kem ne ermiş aju berdilär собрались лекари, проверили пульс (*букв.* кровеносный сосуд) / и объяснили, что это за болезнь (QBN 88₃); ayır ig kem bolur будут тяжелые болезни (TT VII 28₃); **ig toğa** парн. заболевание, болезнь (МК III 224); qamuq ig toğaqa bu emdi turur эти являются врачевателями всех болезней (QBH 125₂); ig toğa eğırdi seni болезнь скрутила (*букв.* окружила) тебя (TT I₁₇); senin balıqtağı ig toğa ketgüsi joq болезни, [распространившиеся] в твоём городе, не исчезнут (Uig I 45₄); **ayırıq ig** см. **ayırıq; burun ayırıq ig** см. **burun I**;

isig ig см. isig I; jaman ig см. jaman;
jel ig см. jel I; jel ig см. jel; jumyaq ig
см. jumyaq; kezik ig keğän qıl- см. kezik
III; küdän ig см. küdän II.
= Cp. jıg III.

IGÄ 1. хозяин: ev igäsi хозяин дома
(TT VII 28₁₇); borluq igäsi хозяин вино-
градника (USP 14₂₆); 2. „хозяин“, дух,
божество: jer suv igäsi дух вселенной
(TT VII 29₂₁).

= Cp. ija.

IGÄ-I точить: ol bičäk igädi он точил
нож (MK III 254).

> tiš igä- см. tiš I.

IGÄ-II упрямиться, упираться: ol aqar
igädi он не уступал ему, упрямился
(MK III 255).

IGÄN-I захватывать, овладевать: qaz
qorpa ördäk kölig igänür если гуси под-
нимаются, утки захватывают озеро
(MK I 104).

IGÄN-II становиться беременной (о ло-
шадѣ ?): qırsaq igändi кобылица стала же-
ребой (MK I 203).

IGÄN-III возвр. от igä-II: at igändi
лошадь упрямилась (MK I 203).

IGÄŞ-I опираться, полагаться: kişilär
ışta bir birigä igäşdilär люди в работе
опирались друг на друга (MK I 187).

IGÄŞ-II совм. от igä-I: ol meñä temür
igäşdi он со мной точил железо (MK I 187).

IGÄŞ-III совм. от igä-II: ikki boğra
igäşdi два верблюда-самца насакивали
друг на друга (MK I 187); ikki boğra igä-
şür otra kökäğün jančilur два верблюда-
самца насакивают друг на друга, посере-
дине раздвигается муха (ср. паны дер-
утся, а у холопов чубы трещат) (MK I 188).

IGÄT см. egät.

IGÄTLÄ- см. egätlä.

IGÄTLÄN- см. egätlän.

IGÄTLIG см. egätlig.

IGÄTLIK см. egätlik.

IGÇIL болезненный: üküš jęgli jalquq
(jalquq?) kör igçil bolur человек, который
много ест, бывает очень болезненным
(QBH 132₄₂).

IGDÄ- грешить, богохульничать
(Chuaşt L₃₃).

IGDÄR- этн. название одного из огузских
родов (MK I 57).

IGDIL- страд. от igid-: oğul igdildi
ребенок был выращен, воспитан (MK I 246);
ol eğüq qılınč birlä igdilmişä он был хо-
рошо воспитан (QBH 241₇).

IGDILÄN- см. iktilän.

IGDIR см. igdär.

IGDIS I 1. вскормленный, выращенный,
воспитанный: meñ igdis quluq meñ tariyçi
şeniñ (meñiñ?) я, выращенный тобою, твой
раб, твой слуга (QBH 122₄); öz igdis ke-
räk keş sinamış jilın он должен быть из
своих (букв. из самим воспитанных) и осно-

вательно испытанным временем (букв. го-
дами) (QBH 213₈); 2. домашнее животное:
jılqıçı igdis üklitsüni скотовод пусть уве-
личивает [количество] животных
(QBH 400₁₄).

IGDIS II см. öğdaş.

IGDISÇI скотовод: şa'irlar tariyçilar
igdisçilar поэты, земледеальцы, скотоводы
(QBH 9₂₇); munuñdan başa ol bu igdisçi-
lär/qamuñ jılqılara bular başçilar затем
следуют скотоводы, /они находятся во главе
всех табунов (QBH 127₄).

IGDÜ см. iktü I.

IGDÜLÄ- см. iktülä.

IGDİL- см. igdil.

IGID 1. ложь, обман: azu bu sabimda
igid bar-ıu разве есть ложь в этих моих
словах? (KTm₁₀); 2. ложный, лживый: bir
igid nomuñ törüg tutuñma придерживаю-
щийся ложных законов (Chuaşt L₁₂₈); igid
saqinč ложная мысль (Suv 287₆).

> igid ezük парн. ложный, ошибочный:
igid ezük atqanılur ошибочные представ-
ления (Suv 305₁); igid janluq парн. лож-
ный, ошибочный: igid janluq saqinčlar
ошибочные мысли (Suv 50₃); ezük igid
см. ezük; jalyan igid см. jalyan.

= Cp. igit.

IGID- 1. поддерживать, поднимать, воз-
вышать: öltäci bodunuñ tırigrü igi[d]tim
я поднял к жизни народ, готовый погиб-
нуть (KT6₂₉); türk bilgä q a ɣ a n türk sir
bodunuñ oğuz bodunuñ igidü olurur тюрк-
ский Бильге-каган возвышает народ тюрков-
сиров и огузов (Тон₆₂); 2. содержать, вос-
питывать, делять: oğul qız törüşä şeniñ
aj teñin/eviydä igidgil igidmä öññ если
у тебя родятся дети, подобные месяцу, /
воспитывать их у себя в доме, не воспитывай
на стороне (QBH 324₁₂); teñisin sürär
qan öğüz aqıtar eñtin qanin satar anın öz
igidür они слирают с них шкуру, проли-
вают реки крови, продают их мясо и кровь
и этим содержат себя (KP 3₃); kęntü eñ-
zümin igidtim ersär если я проявлял за-
боту о своем собственном теле (Uig II 76₃).

= Cp. igit.

IGIDGÜ воспитание: oğul qız toğşa negü
teğ igidgüsin ajur [в ... главе] говорится,
каким должно быть воспитание, если родятся
дети (QBH 128₂₈).

IGIDIL- страд. от igid- (TT VIII D₂₀).

IGIDMÄK кормление, содержание
(TT I₂₀₇).

IGIDMÄKLİK воспитание: evlik almaq
oğul qız igidmäkligini ajur [в ... главе]
говорится о женитбе и воспитании детей
(QBH 9₂₃).

IGIDSIZ: ezüksüz igidsiz см. ezüksüz.

IGIŞ- см. igid-, igit-.

IGIL простой (?): qara igil bodunuñ joq
qılmađim их „черный“ простой народ я не
уничтожил (M₄₁₄); igil bilgä törüci простой
мудрый законодатель (Uig II 19₁₀).

IGIR см. egir.

IGIRMÄ см. jegirmi.

IGİŞ норовистый, упрямый (о животном) (МК I 122).

IGIT ложный: igit söz ложное слово (МК I 51).

— *Ср.* **igid**.

IGIT- 1. кормить: [tür]k bodun ač erti ol jilqıy alıp igi[t]im тюркский народ был голодным, я взял тот скот и накормил его (БК₉₈); 2. содержать, воспитывать: ol anı igitti он воспитал его (МК I 213).

— *Ср.* **igid-**.

IGITIL- см. **igidil-**.

IGLÄ- I болеть: er iglädi мужчина заболел (МК I 287); kişi igläsä ot otači berür если человек заболевает, лекарь даст лекарство (QBN 160₁₂); kimniñ sarıy igläsär если у кого-либо начнет болеть желчный пузырь (Rach II 2₁₂).

IGLÄ- II 1. топтать: ol jerig iglädi он топтал землю (МК I 287); 2. наступать: iglädi menin ačaq/körmäbir oçrı tuzaq я наступил ногой, / не заметив скрытую ловушку (МК I 380).

— *Ср.* **jiklä-**.

IGLÄL- страд. от **iglä-** I: tegmä türlüg ig iglädi он заболел разными болезнями (МК I 296).

IGLÄN- возвр. от **iglä-** I: uračut igländi женщина заболела (МК I 259).

IGLÄŞ- I совм. от **iglä-** I: jilqı arıy iglädi здоровый скот заболел (МК I 241).

IGLÄŞ- II совм. от **iglä-** II (МК I 241).
— *азақ игләш* см. **азақ**.

IGLÄT- I побуд. от **iglä-** I: bu jer anı iglätti это место вызывало у него заболевание (МК I 266).

IGLÄT- II побуд. от **iglä-** II: ol ačar jer iglätti он заставлял его топтать землю (МК I 265).

IGLIG больной: o d ğ u r m i ş i g [g] lig bolup öğ d ü l m i ş n i o q i m i ş i n [a]jur [s ... главе] говорится о том, что Одагурмыш заболел и позвал Одаюмиша (QBK 11₁₄); iglig erip был больным (TT VIII A_{18, 21}).
— *иглиг кемлиг аҗрыҗлығ* парн. больной (Suv 557₁₂).

IGSIZ здоровый: igsiz erijlär будьте здоровыми (Tis 45₄); ičsär ... igsiz bolur если он выпьет ... будет здоровым (TT VII 71₅).

— *игсиз аҗрыҗсыз* парн. без болезней: ol jer oruntaqı eli qanı igsiz aҗрыҗсыз adasız tudasız bolıjaq народ и правитель той страны будут здоровыми и будут пребывать в безопасности (Suv 191₂₃); **igsiz keğänsiz** парн. без болезней: igsiz keğänsiz ačsız qızız jaҗısız javlaqsız bolıjaılar будет без болезни, голода и нужды, без врагов и недоброжелателей (Suv 196₁₉); **igsiz kemsiz** парн. здоровый, без болезней: ürkü uzaşı inč eşän igsiz kemsiz bolajın продолжительное время буду спокойным и здоровым (Suv 505₁₉).

IGSIZIN без болезней: ökünč birlä ölgä j özü igsizin ты умрешь без болезни от раскаяния (QBN 128₃₅).

— *игсизин аҗасизин* парн. без болезней и опасностей (Man I 28₁₇).

IGSIZLIK безболезненность, отсутствие болезни: eşänlik tiläsä kör igsizlikin если хочешь быть здоровым и не болеть (QBN 132₁₁).

IGTÜ см. **iktü I**.

IHSAN [a. اِحْسَان] дар: anıy farri žudi bādi' ihsanі его благочестие, великодушие и чудесные дары (Юг C₁₆).

IJ (aј?) межд., выражающее отрицание, несогласие (МК I 40).

IJ- следовать: aјıy qilinč iја barıp следуя недобрым деяниям (TT VI₁₉₆).

— *ij-bas-* парн. 1. следовать: qamaғ qutlar vaqsiklar turqaru iја basa küjü küzätü tutarlar все духи будут постоянно следовать за ними и будут охранять [их] (TT VI₄₈); 2. преследовать: aјıy qilinčliq tosun javlaq muja[q] tınılılarıy iјаr basar [чтобы] преследовать причиняющих зло, упрямых, скверных живых существ (TT VI₂₅); 3. подавлять, покорять: törttin siyar jer orunıy ijmis basmıs он покорил страны четырех частей света (Suv 607₁₄); anın tınılılar öpkä nızvanıların iја basa uma-dın-oq uzun sansar ičint[äki] oča öpalı[r] поэтому живые существа, не будучи в состоянии подавить свои вызванные раздражением страсти, пылают (?) подобно огню, находящемуся в долгой сансаре (TT II B₇₄).

IЈAL [a. عِيَال мн. ч. от عَيْل] дети: oғul qız eşizi atadan kedin / atamaz atasın anasın adın / bu jaılijıy 'iјaldin qačan bar väfa худшие из детей [те, которые] покинув семью, / больше не вспоминают своих отцов и матерей; / от таких детей можно ли ждать верности (букв. когда бывает верность) (QBK 197₉).

IЈAR [a. عِيَار] проба (метафора): birisi eligdä arıy tut kümüs / 'iјarnı küdäzgil aј bilgi üküš во-первых, держи в своей стране чистым серебро, / пробу [его] береги, о премудрый [человек] (QBN 399₁₄).

— *Ср.* **ajar**.

IЈÄ хозяин, господин (о боре): tört jirtinčü iјäsi хозяин четырех миров (Suv 577₇).

— *Ср.* **igä**.

IЈÄSIZ без хозяина, лишенный хозяина (Suv 364₂).

IЈIN 1. вслед за, следуя: javız javlaq aјıy öglilärkä iјin bolup turqaru qılım eşsär qamaғ aјıy qilinčlarıy если я, следуя скверным злоумышленникам, постоянно совершаа все [эти] скверные деяния (Suv 101₁₈); 2. соответственно, согласно, по: qamaғ [tägrilär] bujanları [iјin] qamaғlıy ašları[nta] adırtı bar все боги имеют разницу во всех их кушаньях, соответственно их заслугам (Huen₁₈₉); jel iјin eşitilür küzki iјаč jaғıusı при [порывах] ветра слышится шум осенних деревьев (TT I₁₃₃); köñül iјin ғrdini idigäli ujur они

смогут собирать драгоценности по желанию (TT V B₉₁).

◊ **ijin kezikcā** парн. по очереди, последовательно: bir kişi ölüť ölmäktä ulatı toquz karmaputları ijin kezikcā ertsār если кто-либо, помимо убийства, совершит последовательно девять других [скверных] деяний (TT IV A_{прим.11}).

IJIN возвр. от **ij-**: **ijin-basīn-** парн. быть преследуемым, угнетаемым: uluś saju balıq saju kim heglāri azu qarı başları ersār ijinür basınur во всех странах и во всех городах, в которых есть беки или старейшины, [живые существа] преследуются, угнетаются (TT VI I₁₀).

IJINC: **ijinē basinē** парн. притеснение: uluť ada ijinē basinē bolťaj будут большие опасности и притеснения (TT II A₁₅).

IJINKI соответственно, согласно: öđ ijiniki соответственно времени (Suv 566₄).

IK I см. **ig I**, **jig I**.

IK II см. **ig II**.

IKARAKŞA [скр. ekarakşa] и. собств. одна из богинь (Tis 196₅).

IKÄGÜ оба, двое, вдвоем: biz ikägü negü ter ötinälim sözlälim мы двое что будем говорить? (Suv 620₅); bu nisan biz balıq ıma j ikägünij ol eteñ знак принадлежит нам обоим, Балыку и Умаю (USp 5₆).

◊ **Ср. ikägün, ikigü.**

IKÄGÜN оба, двое, вдвоем: ikägün azunda etār islāri упорядочивает дела в обоих мирах (QBH 5₉).

◊ **Ср. ikägü, ikigü.**

IKÄLÄ см. **ikilä.**

IKÄMÄ см. **ekämä.**

IKDİL- см. **igdil-**.

IKDÜK кушанье из молока и сыра (MK I 105).

IKI I 1. два, оба: iki oñlin birlä ölti он умер вместе с двумя своими сыновьями (E 31₅); iki qaz ücländi два гуся превратились в трех (MK I 256); iki qırq тридцать два (Tis 38a₆); 2. второй: iki jayıqı kün toñuru süñüşdüm во второй день я сражался при восходе солнца (MÇ₁₃).

◊ **iki jartım qıl-** делить на две части: bursoñ qıvraqıñ; iki jartım qıltimeñ ersār если мы делили общину на две части (TT IV A₂₀); ulusuñ balıqıñ iki jartım qıltimeñ ersār если я делил селения и города на две части (Uig II 78₃₆); **iki jüzlüg** двуличный, лицемер (MK II 45); birisi ozuncı jorıq qılucıñ / biri iki jüzlüg kişi umduñ одни из них лжебедники, клеветники, / другие — лицемеры, стяжатели (QBN 307₁); **iki jüzlüg közüñü** зеркало (MK III 45); **iki közi qıñır** косой на оба глаза (MK III 363).

IKI II: **iki ögüz** геогр. название города (MK I 59).

◊ **Ср. eki, ikki.**

IKIČI и. собств. (USp 78₁₉).

IKID см. **igid.**

IKIDINKI находящийся по обе стороны, относящийся к двум (Suv 333₂₂).

IKIGÜ оба, двое: barıñlar ikigü идите оба (MK II 45); tegin jerči aviçğa birlä ikigü qaltılar принц и старик-проводник остались вместе оба (KP 36₁); biz ikigü bilgä nomluñ baqsılartın inça eşittimiz мы двое от мудрых, обладающих знанием учителей так слышали (USp 26₃).

◊ **Ср. ikägü, ikägün.**

IKIGÜN см. **ekigün.**

IKILÄ оба, двое: jumulmađ jandru ikilä közi и вновь не смыкались оба его глаза (QBH 161₁₂).

IKILÄJÜ во второй раз, снова: ikiläju si [z]lärni körüsmägaj men я не увижусь с вами снова: (KP 76₃); tavıac tilintin ikiläju türk tilinca atqarmıs он снова перевел [книгу] с китайского языка на тюркский (Uig I 14₆).

◊ **ikiläju jana** парн. во второй раз, снова: ikiläju jana jerkä batıp közünmöz boltı снова провалившись в землю, стал невидимым (Suv 644₁₆); **ikiläju jañırtı** парн. снова (TT II A₈₁); **ikiläju qatnaju** парн. снова, еще (Suv 629₁); **ikiläju taqı** парн. еще, впрод: qılmaju añıñ qılınclarıñ ikiläju taqı qılmañ мен несовершенные греховные поступки и впрод не совершу (Suv 138₃); ol el ulus içintä ikiläju taqı... qor-qınc ajıñe boltuqmañay в тех странах впрод... страхов не будет (Suv 409₁₄).

IKILÄNC см. **ikilinc.**

IKILINC второй: ikilinc jolı elig bitik idmisin ođ urmısqa ajur [глава...] повествует о том, как правитель во второй раз послал письмо Одгурмышу (QBH 9₂₀); anıñda başa keldi ikilinc oñ a j после этого вторым явился Юнтер (QBH 16₂).

IKINC 1. второй, другой: ikinc neñ вторая вещь (MK III 449); ikinc jañan ersä ol eñniñ tili вторая [плохая вещь] — если язык того мужчины живой (Юг B₁₅₂); 2. во второй раз: jañ joq qılıp / ikinc bar qılur şen снова уничтожив, / во второй раз создашь (Юг C₁₀).

◊ **Ср. ikinci.**

IKINCI второй, другой: ikinci qul dävlat turur второе — счастье (QBH 3₂₀); ikincisikä aj at qojdilar второму из них дали имя Ай (AOK 8₅).

◊ **Ср. ikinc.**

IKINDI второй, другой: olar bir ikindidin ketisdi они ушли друг от друга (букв. один от другого) (MK II 89); bir ikindi bilä один с другим (QBH 166₂₁); ikindi suvda suv öñlüg tañlar bar kemı suzup sinur вторая [опасность]: в воде есть горы цвета воды; корабль, проплывая [над ними], разбивается (KP 17₅).

◊ **ikindi aj** второй месяц года (TT VII 4₁₁).

◊ **Ср. ekinti.**

IKINTI см. **ikindi.**

IKIRÄČKÜ см. **ikirčgü.**

IKIRÄR по два: ikirär tas alıp взяв по два камня (TT VIII L₁₃).

IKIRČGÜ 1. сомнение (TT VIII A₁₃); 2. сомнительный, с сомнениями: ikirčgü kö-

güllüg jalquqlarqa людьми с сомневающимися сердцами (ТТ III₁₁₇).

◦ *Ср. ikirëgün.*

IKIRËGÜN сомнительный, с сомнениями: *ikirëgün iş* сомнительное дело (МК III 419); *köglüm ikirëgün boldı* мое сердце стало колебаться (*букв.* сомневаться) (МК III 419).

◦ *Ср. ikirëgü.*

IKIRT- быть подавленным, угнетенным: *azlı övkäli jañlarqa ikirtip anıñ men qiltım ersäñ qamaı ajiı qılınçlarıı* [если] я был подавлен алчными, разъяренными врагами, и поэтому совершил все скверные деяния (Suv 102₁).

◦ *ikirt- sığıl-* парн. быть подавленным, угнетенным: *nızvanılıı qadıqlarqa ikirtmiş sığılmış erürlär* они угнетены печалью, связанными с [проявлением] страстей (Suv 706₁₂).

IKIŞ с.м. *egış.*

IKIT с.м. *igit.*

IKIT- с.м. *igit-, igit-*

IKKI два, оба: *olar ikki arısdı* они двое обманули друг друга (МК I 182); *olar ikki arısdı* они оба отделились друг от друга (МК I 270); *olar ikki qız qolusdı* они оба просили друг у друга дочерей (МК II 109).

◦ *Ср. eki, iki.*

IKKIZ двоиня, близнецы: *ikkiz oñlan* близнецы (МК I 143).

IKLÄ- с.м. *iglä-* II.

IKLÄŞ- с.м. *igläş-* II.

IKLÄT- с.м. *iglät-* II.

IKLINÇ с.м. *ikilinc.*

IKTILÄ- с.м. *iktülä-*

IKTILÄN- возвр. от *iktilä-*: *adınañunıg isig özin üzür kändü özümün iktiläntim ersär* если я, обрывая жизнь других, кормил самого себя (Üg II 78₃₀).

IKTÜ I домашнее животное (МК I 114).

IKTÜ II: *iktü sarıy baş* и.собств. (USp 26₁₄).

IKTÜLÄ- содержать, кормить: *ol qoj iktülädi* он дал овце корм (МК I 317); *adınañunıg isig özin üzür kändü özümün iktülädimiz ersär* если мы, обрывая жизнь других, кормили самих себя (ТТ IV B₁₁).

II I с.м. *el I.*

II II с.м. *el II.*

II III с.м. *el III.*

II IV с.м. *el IV.*

II V с.м. *el V.*

IL- I спускаться, сходить, опускаться: *er tañdan qoñ ildi* мужчина спустился с горы вниз (МК I 169); *qaju kim toñar ersä ölgü keräk*; *qaju neñ añar ersä ilgü keräk* тот, кто родится, должен умереть, /то, что поднимается, должно опуститься (QBN 90₇); *toluñlı jazar ol añılılı ilär* наполняющееся расходитя, поднимающееся опускается (QBN 46₁).

IL- II 1. ценять, подценять, заценять: *tikan tonıñ ildi* колючка заценила одежду (МК I 169); 2. ловить: *anımıs turur bu ölüm tarmağı /usanıp jorında ilär qarmağı*

грабли смерти наготове, когда [человек] пребывает в беспечности, их крючья ловят [ero] (QBN 438₂).

◦ *baydaş il-* с.м. *baydaş.*

‘ILAŞLA- [a. ^{علاج} + -la] лечить: *bañilliq ‘ilaşlar oñalmaz ig ol* скудость — неизлечимая болезнь (Юг C₂₅₃).

ILÄ послело с (в сочетании с именем соответствует русскому творительному): *añun toldı ‘udvan şäfa žävr ilä* мир наполнился враждой, мучениями и страданиями (Юг A₃₃₃).

ILÄHI [a. ^{إله} + п. афф. -i] о боже, о аллах: *ilähi öküs hamd ajuñ men señä* о аллах, я тебе воздаю премного хвалы (Юг C₁); *ilähi kečürgän idim* о аллах, мой милостивый господин (Юг C₃₇).

ILÄKÜ и.собств. (ФТ III₁₈).

ILÄL да, ладно: *iläl tep turup eñqti ö g dül mis -ä* сказав „ладно“, Огдальминш вышел (QBH 141₂₇); *sevindi iläl tep* он обрадовался, сказал „ладно“ (QBN 402₁₅).

ILÄN- I господствовать, управлять: *ol jıñaqı; ilänmis jultuzlar* звезды, господствующие в том направлении (Tis 23a₃); *altı türlüg ilänür jiltizlar* шесть разных управляющих органов (*букв.* корней) (ТТ VI₁₀₀).

◦ *ilän- erksin-* парн. управлять (Man I 27₁₀); *ilän- basla-* парн. управлять, возглавлять: *tapıge ilänmis baslamıs bodun* народ, управляемый по твоей воле (Suv 567₁₅); *ilän- erksin-* парн. управлять, господствовать: *bu iländäci erksintäci atlıı altı qaçıqlarnıñ isı ködükı* функции этих шести органов чувств, называемых „управляющие“ (ТТ VI_{прим.} 189); *erksin- ilän- s.м. erksin-*.

ILÄN- II возвр. от *il-* II: *ol añar iländi* он порицал его (МК I 204); *qılpaşıña iländi* он порицал [себя] за то, что сделал (МК I 205); *körüp buşım ersä iländi özün* (özüm?) когда, увидев [это], я рассердился, ты укорял меня (QBN 34₈).

◦ *közkä ilän-* с.м. *köz.*

ILÄNÇ укор, порицание: *beği taplamaz işni qılsa qulı /ilänç özkä qılsum şerilsä qalı* если слуга сделает [что-либо] неудобное его беку /и если он попадет в беду, пусть пеняет на себя (QBN 126₁).

ILÄNMÄK управление, господство (Man III 19₇, 20₁₁).

ILÄR- показываться, виднеться: *qaqlar qamuı kölärdi /tañlar bası ilärdi* все сухие места покрылись водой, /и завиднелись [в дымке] верхушки гор (МК I 179); *menñ közümä neñ ilärdi* мне нечто бросилось в глаза (МК I 179).

ILÄRSÜK брюшной ремень (МК I 152).

ILÄRT- побуд. от *ilär-*: *közkä ilärt-* с.м. *köz.*

ILÄT- с.м. *elät-*.

ILBILGÄ с.м. *el VI.*

ILDÜR- побуд. от **il-** I: ol anı taýdın ildürdi он спустил его с горы (МК I 224); elig sunsa irdäm bilä er tēgip/uluṭ taṭ başın jerkä ild[ü]rür eḡip если муж будет с достоинством протягивать руку, / он спустит и пригнет к земле вершину высокой горы (QBN 197₄).

ILGÄRÜ вперед (~ на восток): ilgärü qurıǵaru sülär двигаясь с войском вперед (~ на восток) и назад (~ на запад) (КТб₁₂); ilgärü şantıṭuṭ jazıqqa tēgi sülädım вперед (~ на восток) я прошел с войском вплоть до Шантунгской равнины (КТм₃); ilgärü ketti он ушел вперед (~ на восток) (АОК 28₄);

ILGÄSÜK ученый (? ТТ VIII А₂₀).

ILİ: илі қаруу дверь, закрытая на крючок, открываемая без ключа (МК I 92).

ILIG см. elig I, II.

ILIGISIZ неприкрепленный (ТТ VIII А₄₀).

ILIK I костный мозг (МК I 72).

= *Ср.* jilig.

ILIK II см. elik I.

ILIK III: eḡ ilik см. eḡ III.

= *Ср.* ilk, ilki.

ILIM [a. عِلْم] наука, знание: 'ilim ada[m]-ları... oṭaçılar mu'azzımlar люди науки... врачеватели, волшебники (QBN 9₂₆).

= *Ср.* 'ilm.

ILIN- возвр. от **il-** II 1. привязываться, обнаруживать склонность: kümüşkä ilinmäḡli jaḡluḡ bütün/teḡar eḡin tükäl bu aṭınqa qıtın не поддающийся среблазну человек / счастливо достигнет истинного, абсолютного бытия (QBK 8₂); bu kün biz ilinmis turur biz muṭar segodıya mıy privyazany k etomu (QBN 180₄₂); 2. попадаться, быть пойманным: eḡ jazıqqa ilindi mužhına popal [в плен] к врагу (МК I 205); meḡä kim ilinsä tutar meṭ anı toḡo, kto popadetsya mne, ya sxvachu (QBN 58₉); qaza birlä il[i]nür tuzaqqa elik по воле судьбы коусули попадают в петлю-лауушку (Юг С₄₅₆).

= **ilin-japşın-** парн. приставать, привязываться: törtüne jirtinčükä artuqraq ilinmis japşınmıs köḡüllüḡ eḡsär в-четвертых, если будут чрезмерно привязаны своими мыслями к миру (Suv 148₁₅); joḡuṭqa ilin-sm. joḡuṭ; tilkä ilin-sm. til.

ILINČSIZ без привязанности: anı ücün jükünür biz ilinčsiz arıḡ köḡüllüḡkä поэтому мы поклоняемся тем, кто без привязанностей и с чистыми мыслями (Suv 45₁₁).

= **ilinčsiz tutunčsuz** парн. без привязанности: ilinčsiz tutunčsuz küsüşsüz köḡülläri üḡä с мыслями, лишенными привязанностей и желаний (Suv 217₉).

ILINČÜ развлечение, увеселительная прогулка: taşqaru ilinčükä atlanturtı erti для прогулки вне [города] [принца] отправили на лошади (КР I₁); bir oṭurta ol elig qan üc oylanı birlä taştın taṭta arıqta ilinčükä bartı однажды тот правитель отправился с тремя своими сыновьями в увеселительную прогулку по находящимся вне [города] горам и каналам (Suv 608₈).

ILINČÜLÄ- развлекаться: eḡıgsız meḡülüg taluṭta uzaṭı meḡün ilinčüläjin буду-ка я вечно развлекаться в безмятежном, радостном море (Suv 354₈); bir ikintikä jeḡätmäkläşü jerin[ta]... ilinčülädılar на ристалище... они развлекались друг с другом (Üḡ II 22₂₈).

= **meḡilä-** ilinčülä- см. meḡilä- II; ojna- ilinčülä- см. ojna-.

ILINMÄK: ilinmäk japşınmaq парн. привязанность: küsüşsüz dıan etiglig nomlarqa ilinmäk japşınmaqıḡ jürünṭäki eḡür непроизвольное созерцание является средством от привязанности к действительным элементам (Suv 263₁); qamaṭ qamın qadaşımın ev barq ulatı ilinmäk japşınmaqlarıḡ barca qalısız tittim idaladım я отверг всех родственников, дома и усадьбы и другие привязанности, все без остатка (Üḡ III 36₃₆).

ILINMÄMÄK: ilinmämäk japşınmamaq парн. отсутствие привязанности (Suv 217₅).

ILINTÜR- возвр.-побуд. от **il-** II: ilintür-japşınur- парн. привязывать, склонять: köḡüllärin eḡgükä aṭıṭqa ilintürmädin japşınurmadın букв. не привязывая свои мысли к хорошему и плохому (Suv 293₂₀).

ILİŞ- I совм. от **il-** I: ol meṭniḡ birlä taṭdın qoḡı ilişdi он со мной состязался в спуске с горы вниз (МК I 190).

ILİŞ- II совм. от **il-** II 1. сцепляться, соединяться: ikki neḡ birlä ilişdi две вещи соединились вместе (МК I 188); 2. состязаться с кем-л. в вешании: ol meṭniḡ birlä topıq ilişdi он состязался со мной в вешании шара (МК I 190); 3. сцепляться, кусаться: aḡıṭır ilişdi жеребцы кусались (МК I 188); tişin tırnaḡın teḡ jaḡa tut ilis кусай зубами, скреби ногтями, хватай за шиворот, вцепляйся (QBN 178₁₅).

ILIT- см. elit-.

ILK прежде, вначале: ilk şen barṭıl вначале ты [иди] (МК I 43).

= *Ср.* ilik III, ilki.

ILKI I. первый, начальный: bir tümän artuḡı jeṭi biḡ süḡ ilki kün ölürtüm войско из 17 тысяч человек я уничтожил в первый день (БК Ха₁); 2. в знач. суш. начало: ilkisintä bar eḡmāz они не существуют с самого начала (Suv 367₂).

= **ilki ilki** самый первый: ilki ilki eṭüzlärtä orṭuṭı kinki eṭüzlärtä будв. в самых первых телах, в средних и последних телах (т. е. в последних воплощениях) (Suv 134₁); **ilki sü** передовой отряд: ilki sü taşıqmıs erti передовой отряд выступил [в поход] (БК₃₂).

= *Ср.* ilik III, ilk.

ILKIN сначала: 'asäl taṭrup ilkin tamaṭ taṭıṭıp / kedınrāk... дает сначала попробовать мед и подсластить горло, / затем... (Юг А₂₀₇).

ILKISIZ без начала, очень давний: ilkisiz uzun sansartin beṭü ötkürü бүкүнкі күнкә teḡi от не имеющей начала, длительной сансары до сегодняшнего дня (Suv 133₁₂); ilkisiztā beṭü ol aṭıṭ qılınē joḡ kim biz qılmadımız eḡsär с давних пор не было грехов, которых бы мы не совершили (ТТ IV А₂₃).

ILLÄ- см. **ellä-**.

'ILLÄT [a. عِلَّةٌ] болезнь, недомогание (QBN 43₁).

ILLIG см. **ellig**.

'ILM [a. عِلْمٌ] наука: olar 'ilmi boldi boḏunqa jula их наука стала факелом для народа (QBN 312₁₀); bu tūs 'ilmi bilgü keräk aḡnu keḡ прежде всего надо знать хорошо эту науку толкования снов (QBN 429₃).

□ Ср. 'ilim.

ILRÜK см. **elrük**.

ILSÄ- желат. от **il-** I: ęr taɣdın ilsädi мужчина хотел спуститься с горы (MK I 278).

ILSIRÄ- см. **elsirä-**.

ILSIRÄT- см. **elsirät-**.

ILT- см. **elt-**.

ILTÄBÄR см. **eltäbär**.

ILTÄRIS см. **eltäris**.

ILTİŞ- см. **eltiş-**.

ILTÜR- побуд. от **il-** II: ol meɣä kejik iltürdi он велел мне поймать оленя (MK I 224).

IM I знак, пароль: im bilsä ęr ölmäs если мужчина знает пароль, он не погибнет (MK I 38).

IM II см. **em I**.

IMAN [a. اِيْمَانٌ] вера, религия: küdäzsü uɣan täɣri imanımız пусть всемогущий бог хранит нашу веру (QBH 183₂₇); suculma meɣıɣdın bu iman tonı не снимай с меня одежду этой веры (QBH 23₂₄).

IMARÄT [a. اِمَارَةٌ] власть, господство, управление: tärtib-ü šart-i imarät порядок и правила (букв. условия) управления (QBH 6₇).

IMÄR- собираться, стекаться: imärigmä qamaɣ boḏun весь собравшийся народ (Suv 607₁₇).

IMIN см. **ämin**.

IMINLIK см. **äminlik**.

IMIR см. **igir**.

IMITI разновидность боярышника (Rach II 1₂₂, 4₁₁).

IMKÄN [a. اِمْكَانٌ] возможность: joq im-käni у него нет возможности (Qas₈).

IMLÄ- делать знак, моргать: meɣ anjar imlädim я сделал ему знак (MK I 287); jüknüp meɣä imlädi поклонившись, он сделал мне знак (MK III 84); baɣıp kördi ęlig közin imlädi / isarät bilä kelgil öltür teɣi посмотрел правитель, увидел и моргнул, / знаком показал, что, мол, иди сюда, садись (QBH 41₈).

□ Ср. inlä-.

IMLÄL- страд. от **imlä-**: kiši imläldi человек был указан (MK I 296).

IMLÄŞ- соам. от **imlä-**: ol anıɣ bilä ęligin imläsdi он обменялся с ним знаком при помощи руки (MK I 242).

IMLÄT- побуд. от **imlä-**: meɣ anı imlät-tim я заставил его сделать знак (MK I 266).

'IMRAN [a. اِيْمْرَانٌ] у. **собств.** (Qas₃₄).

IMRÄM толпа, народ: urı qorsa oɣuş aqlıšur / jaɣı kełsä imräм teɣbräšür если поднимается спор, собирается весь род, / если наступает враг, приходит в движение весь народ (MK I 87); imräм teristi народ собрался (MK I 107).

IMRÄN- см. **amran-**.

IMTIHAN [a. اِيْمْتِحَانٌ] испытание, проверка: tükälkä tükäl imtihan ol для совершенного человека это целое испытание (QBN 315₃).

IMTILI (imitli?) необдуманно: bu išiɣ imtili qıldi он, не подумав, сделал это дело (MK I 141).

IN I нора, берлога, лежбище; перен. астр. дом: qaju iki ęvлюг qaju birgä in одни из них (т. е. из созвездий) имеют два „дома“, другие — по одному (QBN 22₁₁).

□ Ср. jin III, jin.

IN II помет овец (MK I 49).

□ Ср. jin II.

IN III см. **en I**.

IN IV см. **en II**.

'INAJÄT [a. اِيْنَايَةٌ] 'inajät qıl- оказывать внимание, заботиться: bajat kimkä qılsa 'inajät basut / anıɣ boldi iki azun boldi qut кому бог окажет внимание и поможет, / тот, [считай], стал обладателем двух миров и ему выпало счастье (QBN 443₃).

INÄCÜK у. **собств.** (USp 30₂₈).

INÄGÜ заболевание полости живота, резь в животе, грыжа (MK I 137): aḡ qarınqa iḡip udiɣu ol inägü aɣrıɣ keɣär надо вынуть натошак и поспать, резь в животе пройдет (Rach I₂₀).

INÄK см. **igäk**.

INÄL I 1. сын женщины из ханского рода и простолюдина; лицо, имеющее знатное происхождение, высокородный (MK I 122): aɣ jinäkä saɣınuq tilägli inäl о знатный потомок, ищущий [женщину] с утонченным образом мыслей (QBN 324₁); 2. титул, должность: eligläр beɣläр buɣruqlar bütrük-lär qunčuɣ qatunlar tegitläр inällär uluɣ baj bajaɣutlar kęntü kęntü ... [er]klärin türklärin idalap toɣın dindar bolup arɣant qutın bultılar правители, беки, приказные, исполнители, принцессы, принцы, доверенные, великие богачи, отказавшись каждый в отдаленности ... от своей власти, стали монахами и проповедниками и достигли ступени архатов (Uig II 97 прим. 1).

INÄL II: inäl öz у. **собств.** и титул (MK I 361); inäl qaɣan у. **собств.** и титул, сын Капаган-кагана (Тон₃₁, 4₅); inäl quḡ у. **собств.** (USp 24₃); inäl uruɣu у. **собств.** и титул (ThS I b₁); terbi inäl см. **terbi**.

□ Ср. inäl II.

INÄRÜ см. *inaru*.

INČ I 1. покой: *bođun inčĕkā tēgdi turuq* *seṃridi* народ достиг покоя, худые пополнели (QBN 227₁₃); 2. спокойный: *kōñül inč-mü* сердце спокойное ли? (MK III 437); 3. спокойно: *ajur inč tirilsü elig miñ jilin* говорит: „Пусть правитель живет спокойно тысячи лет“ (QBN 182₁₃); *kōñülüg jiy inč tur* сдерживай свои чувства, будь спокоен (букв. стой спокойно) (TT I₂₂₂).

◊ **inč amul** парн. спокойный: *qančā bar-diñ aj oñul / erdiñ munda inč amul* куда ты отправлялся, мальчик? / Ты был спокойным здесь (MK I 74); **inč esān** парн. 1. покой и здоровье: *ajur inč esān bar-mu* говорит: „Здоров ли он? (букв. есть ли покой и здоровье?)“ (QBN 416₁₅); 2. спокойный и здоровый: *inč esān qilsun meni* пусть сделает меня спокойным и здоровым (Uig II 64₉); **inč esānin** парн. в покое и в здравии: *elig inč esānin tirig bolsun* пусть государь пребывает в покое и [добром] здравии (QBN 280₇); **inč fariy** парн. спокойно: *tiläkčā tiril inč fariy qadysüz* живи как хочешь, спокойно и без печали (Юг B₄₁₅); **inč meñi** парн. покой и радость: *ul[u] asıyqa tusuqa inčĕkā meñikā tēgürüp* приведи их к [извлечению] большой пользы, к покою и радости (Suv 341₁₄); **inč meñilig** парн. спокойный и радостный: *inč meñilig bolʼalı* чтобы быть спокойными и радостными (Suv 588₉); **inč tinč** парн. покой: *jalaquqlar oylanı jema inčĕkā tinčqa tēggäjlär* люди также обретут покой (Suv 438₇).

INČ II: *inč buqa* и. собств. (USp 12₁); *inč känd* геогр. название города (MK III 437); *inč sekä* и. собств. (USp 4₅).

INČÄ см. *inča*.

INČGÜ см. *inčkü*.

INČGÜLÜG см. *inčkülüg*.

INČIK- приходить в себя, успокаиваться: *er inčikti* мужчина пришел в себя (MK I 243).

INČIN спокойно: *bu javlaq jañıy beklä inčin salın* придерживай крепко этого скверного врага и располагайся спокойно (QBN 200₅); *inčin tiril* живи спокойно (QBN 308₁₀).

INČIP см. *inčip*.

INČIÜ [кит. 延州 Яньчжоу, jien-čiu или 銀州 Иньчжоу, gin-čiu] геогр. название города (Suv 4₆).

INČKÄ см. *jinčĕkā*.

INČKÄLÄ- см. *jinčĕkälä-*.

INČKÜ: *inčkü esāñu* парн. спокойный и здоровый: *inčkü esāñu inč meñi* безмятежные и здоровые покой и веселье (Suv 567₃); **inčkü meñi** парн. покой и радость: *alqınmaqsız tükämäksiz inčkü meñi* бесконечные покой и радость (Suv 154₉); *inčküñ meñiñ bulıuqmañ* покоя и радости для тебя не будет (букв. не найдется) (TT I₂₁).

INČKÜLÜG спокойный: *künäjiniki kōñül-jün inčkülüg qılıñ* сделай спокойным свое завистливое сердце (TT I₁₅₃).

◊ **inčkülüg esāñülüg** парн. спокойный и здоровый (Suv 410₁₄); **inčkülüg meñilig** парн. спокойный и радостный: *inčkülüg meñilig bolurlar* будут спокойными и радостными (Suv 87₁₄); *inčkülüg meñilig nirvan* спокойная и радостная нирвана (Suv 353₉).

INČLÄN- успокаиваться, предаваться покою: *tümän arzu ni'mät jediñ inčläñip* ты, предавшись покою, достиг (букв. вкусил) тысячи благ (QBN 414₁₅).

INČLIK 1. покой: *öz inčlik tiläsä eräzi* узун если захочется пребывать длительное время в покое и блаженстве (QBN 334₁₂); 2. свободное от занятий время: *bu күн buldum inčlik seña keļgükä* сегодня я нашел свободное время, чтобы прийти к тебе (QBN 243₅).

INČRÜN- успокаиваться, пребывать в покое: *elig tañtqa minsü bu күн inčrünüp* пусть правитель, успокоившись, поднимется сегодня на престол (QBN 415₄); *tösäk qoldı jatti bir az inčrünüp* он попросил [приготовить] постель и лег, немного успокоившись (QBN 416₁₀); *eräzlänsü elig tučı inčrünü* пусть блаженствует правитель, постоянно пребывая в покое (QBN 231₄).

INČSIRÄ- лишаться покоя, быть беспокойным: *neğüllig munı tēg inčsiräjür señ* почему ты так беспокойен? (USp 102 b₁₁).

INČSIRÄT- побуд. от *inčsirä-*: *bu munčulaju üküš türlüñ tınılıylarañ inčsirätmäk tsuj erinčü ajiy qılınč qılınč eršär* если я совершил эти столь многообразные грехи и скверные поступки, лишаящие покоя живых существ (Uig II 87₅₇).

INČSİZ беспокойный, лишенный покоя: *inčsiz bolmañıy alqu jël igig öñätür* беспокойство (букв. беспокойное состояние) и все болезни исцеляют (Rach I₁₃).

INČÜ наследственный: *inčü bañčılara qalan keşmiş joq na nasledstvennyx vladельцев садов налог не наложил* (USp 22₁₆).

INDÄ- звать, давать знак: *elig bir күн aj toldıñ indädi* однажды правитель позвал Ай-Толды (QBN 38₂₂); *qaruñqa tēgip indädi qoldı joł* достигнув ворот, он позвал и попросил впустить (QBN 179₂₆).

◊ *Ср. ündä-*.

INDIN другой, противоположный (TT VIII A₄₈): *ol suvnuñ indin qıdıyına keşmişin tüşäjür eršär* если он увидит во сне, что перебрался на другой берег этой реки (Suv 76₁); *indin ažuñluñ* относящийся к другому миру (Suv 437₁₁).

INI младший брат: *anta kesrā inisi qañan bolmıñ erinč* после этого каганами стали их младшие братья (KT6₄); *inim küñ tegin birlä sözläsdimiz* мы переговорили с моим младшим братом Кюль-Тегинном (KT6₂₈); *ol ödün ajiy ögli tegin inisi inča ter sağıntı* в это время принц-злоумышленник, его младший брат, так думал (KP 28₇).

◊ **ini jegün** парн. (?) младшие родичи: *sabımın tükäti eñdigil ulaju ini jegünim oylanıñ* слушайте полностью мою речь, иду-

щие [за мной] мои младшие родичи, мои сыновья (КТ_м); **ini** еѣ парн. братья, младшие и старшие: **inili** еѣли **kęgařürtükün** üčün из-за того, что они сорили младших братьев со старшими (КТ_б); **er** ердәм üčün **inim** еѣм **uĵarın** üčün **beĵümin** **tikā** бerti ради моего мужества и благодаря могуществу моих братьев мне водрузили вечный памятник (Е 28₄); **ini** еѣ **tüzülti** братья помирились (ТТ I₁₃₇); **aqa ini** см. **aqa**.

INIL- см. **enil-**.

INIS см. **eniš**.

INIS- см. **eniš-**.

INLÄ- звать, давать знак: **elig inlädi** **keĵgin** **oldur** **berü** правитель сделал знак, мол, иди, садись сюда (QBH 32₄).

о **Ср.** **inlä-**.

INSAF [а. **إِنصاف**]: **dad insaf** см. **dad I**.

INSÄ- см. **ensä-**.

INTIN см. **indin**.

INTRADANU см. **intri**.

INTRADATI [скр. **indradata**] и. *собств.* один из болисатв (ТТ VI₃₆₁).

INTRI I [скр. **indriya**] и. *собств.* демоническое существо (Тiš 43_{а2}).

INTRI II [скр. **indriya**]: **intri qacıy** парн. орган чувств (ТТ III 206_{прим. 5}).

INTRI III см. **intradati**.

INİL [а. **إِنْجِيل**] евангелие: **tavrit inĵil**

Пятикнижие, Евангелие (Qas₁₄).

INŠÜ см. **jenčü**.

IĴ см. **eĵ III**.

IĴÄ и. *собств.* (USp 78₂₁).

IĴÄK I корова: **ürün** **eři** **iĴäk** **bozaĵulačı** **bolmiš** белая с пятнами корова собралась теяться (ThS II₆₀); **iĴäk** **bozaĵuladı** корова отелилась (МК III 91); **iĴäk** **jaĵı** **süt** **birlä** коровье масло с молоком (Suv 596₁).

о **iĴäk küci** зерно — семя кунжута (МК III 121).

IĴÄK II самка черепахи (МК I 111).

IĴÄN верблюдица: **ürün** **iĴäni** **botulamıs** его белая верблюдица родила верблюжонка (ThS II₈); **iĴän** **eĵräsä** **botu** **bozlar** если верблюдица заревет, верблюженок жалобно прокричит [в ответ] (МК I 120).

IĴÄS: **iĴäs kiři** человек, озирающийся по сторонам (МК I 94).

IĴIR рассвет, предрассветные сумерки: **iĴir** **oĵurta** **taĵdın** **siĵar** **jüzlänip** ... **ĵarani** **sözlämis** **kergäk** на рассвете, повернувшись к северу (бука, в направлении гор), ... следует провозносить **dħaraṇi** (ТТ V A₇₆); **üč** **jeĵirmikä** **iĴirtä** **közünür** покажется в тринадцатый день на рассвете (ТТ VII 1₂₂).

IĴLÄ- см. **eĵlä-** I, II.

IĴLIČ горное растение, похожее на чеснок и употребляемое в пищу (МК I 115).

IĴRÄ- см. **eĵrä-**.

IĴRÄN- см. **eĵrän-**.

IĴRÄS- см. **eĵräs-**.

IĴRÄT- см. **eĵrät-**.

IPRÜK слабительное средство, приготовленное из молочных продуктов (МК I 101).

IQBAL [а. **إِقْبَال**] благополучие: **ikinči** **bü** **dävlät** **quĵ** **iqbal** **öz-ä** второе [из них] — богатство, счастье, благополучие (QBH 7₁₃).

IQLIM [а. **إِقْلِيم**] климатический пояс: **bu** **kitab** **qaju** **padışahqa** **ja** **qaju** **iqlimqa** **teĵdi** **eřsä** какого бы падишаха и какого бы климатического пояса не достигла эта книга (QBN 2₂).

IR I сконфуженный, пристыженный: **eř** **ir** **boldı** мужина был сконфужен (МК I 36).

IR II [? хс. **İrā**] камень: **otluĵ** **ir** огненный камень (Uig II 10₂₃).

IR III солнечная сторона горы (МК I 464).

IR IV [кит. **乙** и, 'ir] циклический знак (ТТ VIII P_{5, 34}).

IR V см. **er III**.

IR- I вздрагивать, пугаться: **eř** **irdi** мужчина вздрогнул (МК I 172).

IR- II смешивать (? *Rach* I₉).

IR- III см. **er-** I.

IR- IV см. **er-** II.

IR- V см. **er-** III.

IR- VI см. **er-** IV.

IRANLİY [п. **ایران** - **līy**] иранец (QBH 6₁).

IRAVADI [скр. **revati**] название одного из 28 созвездий (ТТ VII 3₂₆).

о **Ср.** **rivadi**.

IRBIČ рысь, леопард: **bir** **bičün** **ikinti** **quntuz** **üčün** **irbič** один — обезьяна, второй — бобр, третий — рысь (Uig IV D₆).

о **Ср.** **irbiz**.

IRBIZ леопард: **bars** **irbiz** **arslan** **böriĵä** **ulatı** **javlaq** **keĵiklär** тигры, леопарды, львы, волки и другие скверные звери (Suv 325₁₉).

о **irbiz qudruyı** название планеты Меркурий (бука, хвост леопарда) (ТТ VI₉₈).

о **Ср.** **irbič**.

IRDÄ- искать, стремиться: **biligni** **irdädim** / **böĵünü** **öbürdüm** я искал, являвший, выбирал мудрецов (МК III 228).

о **Ср.** **irtä-**.

IRDÄM см. **erdäm**.

IRIG см. **erig IV**.

IRIGLÄ- см. **eriglä-** I.

IRIGLÄN- см. **eriglän-**.

IRIGLÄT- см. **eriglät-**.

IRIK см. **erik I**.

IRIK- см. **erik-**.

IRIKLIG см. **eriklig**.

IRIKLIK см. **eriklik**.

IRIL- I см. **eril-** I.

IRIL- II см. **eril-** II.

IRIN см. **erin**.

IRINČ I см. **erinc I**.

IRINČ II см. **erinc II**.

IRINČIG см. **erincig**.

IRINČKÄ- см. **erincäk-**.

IRINČÜ см. **erincü I**.

IRINČÜLÜG см. **erincülüg**.

IRINGÜLÜG см. **eringülüg**.

IRINTÜR- см. erintür-, jerintür-.

IRINTÜRGÜLÜG см. erintürgülüg.

IRIJ гной: irij jüzdi гной растекася (МК III 59); ol jarsinēiṭ etüzintāki qan irij ariṣsiz javlaq taṣilti töküti кровь и гной, грязные и скверные, находящиеся в том его противном, отталкивающим теле, выступили наружу, потекли (Man I 5₁₀).

= *Ср.* jiriṭ.

IRIVADI см. iravadi.

IRIVATI см. iravadi.

IRK I овца по четвертому году (МК I 43).

IRK II см. erk I.

IRK- собирать, скапливать: er tavar irkti мужчина собрал имущество (МК III 420).

IRKÄJ и. *собств.* (USp 22₉).

IRKÄK см. erkäk I.

IRKÄN: kök irkän см. kök XI.

= *Ср.* irkin II.

IRKÄNT и. *собств.* (USp 22₉).

IRKIL- *страд.* от irk-: sü tēlim irkildi многочисленное войско собралось (МК I 249); iṣiṭ is üzä bolsa irk[i]lip qalur если у тебя дело [будет находить] на дело, они будут накапливаться (QBN 395₃).

IRKIN I: irkin jaṣmur дождь, идущий подряд в течение нескольких дней (МК I 108); irkin suv скопившаяся вода, лужа (МК I 109).

IRKIN II титул: uluṭ irkin az-qīja erin tēzip bardī великий иркин бежал с небольшим количеством мужей (KT 6₃₄).

> **köl irkin** титул высокопоставленных лиц у кардуков (БК X₁₄; МК I 108).

= *Ср.* irkän.

IRKIN- *возвр.* от irk-: ol öziṭa neṭy irkindi он собрал себе вещи (МК I 254).

IRKIŠ- *совм.* от irk-: keḷgāli-māt irkišūr собираются прийти (МК I 144, 325); ol meṭā tavar irkisti он собирал со мной имущество (МК I 238).

IRKLÄ- см. erklä- I, II.

IRKLÄT- см. erklät-.

IRLÄ см. erlā.

IRLÄ- см. jirla-.

IRLÜN *геогр.* (MЧ₃₂).

IRMÄKLIG см. jermäklig.

IRMÄKSIZIN см. jermäksizin.

IRPÄ- I см. erpā- I.

IRPÄ- II см. erpā- II.

IRPÄL- I см. erpäl- I.

IRPÄL- II см. erpäl- II.

IRPÄT- см. erpät-.

IRPIZ см. irbiz.

IRRÄ см. errä I, II.

IRSÄL см. ersäl.

IRSÄLLIK см. ersälik.

IRŠI I [скр. rši] мудрец, святой, отшельник: tāgrilār iršilāriḡā jükünür мең я преклоняюсь перед добрыми божественными святыми (Uig II 52₂).

> **irši tāgri** гении, добрые божественные существа: ötrü ol jer suv irši tāgri bar erti в той стране было доброе божественное существо (KP 59₁).

= *Ср.* arši, rši.

IRŠI II [скр. iršya]: irši qaršī *парн.* зависти и вражды: irši qaršī bolmīs bursaq quvraq соим [существо], исполненный зависти и вражды (Suv 32₉).

IRŠISIZ: iršisiz qaršisiz *парн.* без зависти и вражды: jemā bir ikinīškā iršisiz qaršisiz qılqālī uṭajlar и они также смогут обращаться один к другому без зависти и вражды (Suv 410₁₉).

IRT: irt bert *парн.* подборы, всякие подати: irti berti aṭir bolur их подати будут тяжелыми (TT VI₁₁); vrṣar saḡramta tēgin-gülüg aš ičkü buṣi bersär vrṣar saḡram irtin bertin boṣusar если дадут подобающую монастырю милостыню пищей и напитками и если освободят монастырь от податей (TT VI ^{прим. 11}).

IRTAJ [скр. ?] название магического слога: irtaj atlıṭ üzik слог, называемый irtaj (TT VII 41₈).

IRTÄ- искать: qaēmīs qutuṭ irtädīm я искал убежавшее счастье (МК I 272); eṣitgil sözüḡ irtä jalṭan eṣinṭiṭ / eṣinṭiṭ özkā alṭil qīna jalṭanṭiṭ слушай слова, отыскивай [в них] ложное и правдивое, / правдивое принимай к сведению (букв. бери для себя), ложное наказывай (QBN 420₆).

= *Ср.* irdä-.

IRTÄL- *страд.* от irtä-: irtäldi neṭy нечто разыскивалось (МК I 245).

IRTÄŠ спор, словопрения: irtäs qopdi поднялся спор (МК I 97); sabanda sanṭdiṭriṣ bolsa örtgündä irtäs bolmas если во время полевых работ будет споры, то при молотье споров не будет (МК II 214).

IRTÄŠ- *совм.* от irtä-: olar bu sözüḡ irtäštilar они искали это слово (МК I 230); tiläp irtäštäḡ jandru tap[i]sur jana poṣeław, ищут и снова находят друг друга (QBK 372₉).

IRTÄT- *побуд.* от irtä-: ol anī irtätti он заставлял искать его (МК I 260).

IRTSI [скр. ?] название магического слога: irtsi atlıṭ üzik слог, называемый irtsi (TT VII 41₆).

IRTSIZ: irtsiz bertsiz *парн.* свободный от всяких податей: irtsiz bertsiz muṣsuz taḡsız baj barimlīṭ bajaṭutlar eṭlāri barqlarī дома и усадьбы богатых владельцев, свободных от податей и лишенных печалей (TT VI ^{прим. 11}).

IRTÜR- см. ertür-.

IRURIU [скр. ?] название магического слога: iruriu atlıṭ üzik слог, называемый iruriu (TT VII 41₁₁).

IRÜ знак, примета: neḡüḡ jorap irü irqlasar bütmez если что-либо загадают по [какой-либо] примете, не исполнится (TT VII 28₆).

> **irü belḡü** *парн.* признак, знак, примета: ol irü belḡülār jemā neṭ tēḡ eṭür

каковы же те признаки? (*Suv* 312₃); *tükäl tülüg javlaq irü belgölär alqu evdä barqta köžünür* появятся всевозможные скверные знаки во всех усадьбах (*TT* VI₆₁).

IRÜK *с.м.* *erük* I, II.

IRÜKLÜK *с.м.* *erüklük* I, II.

IRÜKSÜZ *с.м.* *erüksüz*.

IRÜLÜG имеющий примету, знак: *jemä irülüg edgü künkä jemä alqatmıs ajqa* в благословенный месяц и в хороший день с приметой (*Man* I 26₂₁).

IRVAŋ [*скр.* ?] название магического слова: *irvaŋ atlıŋ üzik* слог, называемый *irvaŋ* (*TT* VII 41₁₄).

IRVI I название одного индийского лекарства (*MK* I 128).

IRVI II: *irvi qulaq* остроконечное, продолговатое ухо (*MK* I 128).

IRWI *с.м.* *irvi* I, II.

IRZI *с.м.* *irsi* I.

IRZI *с.м.* *irsi* I.

IS- I *с.м.* *es-* I.

IS- II *с.м.* *es-* II.

‘ISA [*а.* عيسى] *и. собств.* Иисус (*QBK* 388₂).

ISAK [*скр.* ?] название магического слова: *isak atlıŋ üzik* слог, называемый *isak* (*TT* VII 41₃).

ISÄN *с.м.* *esän* I.

ISDAVRI: *isdavri tojın* *и. собств.* и звание (*Suv* 404₂₈).

ISI *с.м.* *isi*.

ISI- 1. становиться горячим, согреваться: *mün isidi* похлебка согрелась (*MK* III 253); 2. *перен.* согреваться: *külär jüz isig sözkä jalıuq isir* человек согревается от улыбающегося лица и теплого слова (*QBN* 185₁₃); *köğül beğ turur bu etüz qul äsir / ara sözkä tomılır arala isir* мысль — господин (*букв.* бек), тело — раб и пленник, / оно то остывает от слова, то согревается (*QBN* 419₃).

ISIG I 1. горячий: *isig neŋ* нечто горячее (*MK* I 72); *isig as jedürmıs keräk* надо кормить горячей пищей (*Rach* II 3₄₃); *isig suv* горячая вода (*TT* VIII M₂₄); 2. теплый, приветливый: *isig jüzlüg ol kör qamıŋqa sevuğ* тот, у кого приветливо лицо, всеми любим (*QBN* 142₂); *isig jüzünjüzän körügsäŋür biz* мы хотим увидеть Твой приветливый лик (*Man* I 10₉); *isig edgü tutuq ertona* приветливый, добрый Эр-Тонга (*USp* 26₁₃); 3. *в знач. сущ.* лихорадка, жар: *uzun isigkä* бнätür излечивает хроническую лихорадку (*Rach* I₂); *isi[g] soŋımasar* если не спадет (*букв.* не остынет) жар (*Rach* II 1₂₉).

o **isig et** парнбе мясо: *arslannıŋ böriniŋ tükünüŋ ası ersär jalauz jıntam isig et qan erür* что касается пищи льва, волка, лисицы, то она состоит только и постоянно из парного мяса и крови (*Suv* 610₁₈); **isig ig** горячка, лихорадка: *isig ig jemä idu umaŋ-ajlar* они не смогут также насладиться на него горячку (*Tis* 49₄₂); **isig iglig** больной лихорадкой, имеющий жар: *isig igligkä jaraşur*

больному лихорадкой будет полезно [выпить] (*Rach* II 1₄₈); *bu isig igligkä jalauz vu ol* это амулет, который следует лизать больному лихорадкой (*TT* VII 27₁); **isig iä** „горячее“ дело: *jaşıŋ ersä altmıs ödün ersä qıs / isig iskä tutıŋ soŋıq qılma is* если тебе стукнет шестьдесят и наступит зимняя пора твоей жизни, / берись за горячие дела, не делай холодных дел (*QBN* 333₈); **isig jaş** горячие слезы: *köztä isig jaş aqsar* если из глаз потекут обильные (*букв.* горячие) слезы (*Rach* I₈₇); *közintä isig jaşı tökülü* из его глаз проливались горячие слезы (*Suv* 624₃); **isig jer** пустыня, выгоревшая степь (*MK* I 72); **isig öd** жаркое время, знойная пора: *üçünç ajlı törtünç aj isig ödünüg ülüsi ol* третий и четвертый месяцы — период жаркого времени (*Suv* 589₂₁); **isig öz** жизнь: *jarlıqançsız köñülün isig özlärintä adırtımız emgättimiz ölürtümüz ersär* если мы безжалостно лишали жизни [живые существа], мучили и убивали (*TT* IV A₆₃); *isig özin üzür adın aŋunqa idıŋlar* оборвав его жизнь, пошлите [его] в другой мир (*Uig* I 43₉); **isig tomliq** парн. жара и холод (*Suv* 412₃).

o *Ср.* **isıŋ**.

ISIG II: **isig köl** *исогр.* название озера (*MK* III 135); **isig saŋun** *и. собств.* (*ThS* II 10₃).

ISIGLÄ- отправляться в путь в жаркое время: *er isiglädi* мужчина отправился в самую жару (*MK* I 306).

ISIGLÄN- *возвр. от isiglä-*: *ol er bu oŋurda barmaqqa isiglädi* тот мужчина считал это время очень жарким для ухода (*MK* I 294).

ISIGLIG больной лихорадкой, имеющий жар: *qarın ölmäz isigligkä jaraşur* [это лекарство] будет полезным для тех, кто имеет жар от запоров (*Rach* II 1₂₇); *isiglig ersär güriç üç [baŋır qajınturup suvıŋa beş baŋır mir qatır bergül esm]* болен лихорадкой, прокипятить три меры риса, положи в отвар пять мер меда, и дай [выпить] (*Rach* II 1₁₁₆).

ISIGLIK 1. сердечная теплота, любовь: *köñül isigligi keräk* необходима сердечная теплота (*MK* I 152); 2. жар; лихорадка (*MK* I 152).

ISIGTI хмельной напиток: *ekinlig isigti* хмельной напиток (*БК* Xb₁₁); *altun kümüs isigti qutaj buysız ança berür tabıac bodun* народ табгач, дающий без печали столько золота, серебра, хмельных напитков и шелка (*KT* M₅).

ISIKÄ *и. собств.* (*USp* 3₁₈).

ISIMÄKLIG с жаром, имеющий жар: *iki künlüg tünlüg isimäklig kezik ig* заболевание с жаром, продолжающимся в течение двух дней и ночей (*Uig* II 68₂).

ISIN- *возвр. от isi-* 1. согреваться: испытывать удовольствие: *ol otqa isindi* он согрелся от огня (*MK* I 201); *isinür erät kör baŋırsaŋ bolur* смотри, мужи согреваются [добротой бека] и становятся добрыми (*QBN* 85₆); *eligkä tapuŋ qıl isingil baŋır*

служи правителю и согревайся (доставляй себе удовольствие?) этим (*QBN* 118₁₅); 2. влюбляться: мен аяр исиндим я влюбился в нее (*МК* I 201); 3. обретать хорошее состояние, становиться бодрым: бу икки қиліқта исинүр киши благодаря этим двум действиям человек становится бодрым (*QBN* 121₂₀).

ISIRKÄ- см. *esirkä-*.

ISIRKÄN- см. *esirkän-*.

ISIŠ- совм. от *isi-*: isisdi neŋ нечто согрелось (*МК* I 185).

ISIT- побуд. от *isi-*: 1. согревать, греть: ol mün isitti on согрел похлебку (*МК* I 209); küncit jaŋı isitip tamızsar aŋrıŋ sönär если подогреть кунжутное масло [с солью] и вводить каплями, боли исчезнут (*букв.* угаснут) (*Rach* II 1₉₇); 2. перен. согревать: bođunuŋ isitti taşıŋ häm içig on согрел народ снаружи и изнутри (*QBN* 131₁₁).

ISIZ см. *esiz* I.

ISIZLIK см. *esizlik*.

ISJI: isji likän и. *собств.* (*КТб* 52).

ISKÄ- вырывать, выщипывать, вычесывать: ol jüg iskädi on вычесывал (выщипывал ?) шерсть (*МК* I 284).

ISKÄN- возвр. от *iskä-*: at ot iskändi лошадь щипала траву (*МК* I 255).

ISKI см. *eski*.

ISKIR- см. *eskir-*.

ISLAM [a. *إِسْلَام*] ислам: ȳarib erdi islam ȳarib boldı baz чужестранцем был ислам и снова стал чужим (*Юг* B₃₉₇).

ISLÄ- I нюхать: saŋ jaŋqa joŋurup isläsär еси смешать с маслом и понюхать (*Rach* I₁₄₅).

ISLÄ- II см. *islä-*.

ISMİR и. *собств.* (? *Man* III 11₁₉).

ISPÄHSALAR см. *dad* II.

ISPIŠÄB геогр. название города в Туркестане (*МК* I 30; *МК* III 176).

ISRÄ ниже, под, за: ol andan isrä ol он ниже его, под ним (*МК* I 126); ämäi isräsinädi pusuŋlı äŋäi под надеждами таится конец (*Юг* C₂₉₄).

ISSIZ см. *essiz* I.

ISTÄ- искать, желать: biliglig biligni istäŋän bolur знающий [все время] жаждет знаний (*Юг* B₁₀₅).

◊ *tilä- istä-* см. *tilä-*.

ISTÄK желание, хотение: istäk qopdı появилось желание (*МК* I 120).

ISTÄL- страд. от *istä-*: istäldi neŋ нечто было желаемо (*МК* I 246).

ISTÄMI: istämi qaŋan и. *собств.* и *титул* один из первых каганов в западном каганате тюрков (VI в.) (*КТб* I).

ISTÄT- побуд. от *istä-*: men anı istättim я послал искать его (*МК* I 260); ö[trü] erklığ qan jana jumışči jeklärig idip baŋ tutuŋ qajusi tinliŋlar arasında istätgäli idti затем Эрклиг-хан снова послал слуг-демонов искать среди живых существ ту-тука племенной группы (*Сув* 13₁₈).

IŠ I. 1. дело, работа: ol qılmış işiŋä oysındı он раскаялся в том, что сделал (*МК* I 253); jaraŋlıŋ eränkä bujurdı işi он поручил свою работу подходящим [для этого] мужам (*QBN* 6₁₁); 2. дело, положение: er işi cülükti дела мужей стали плохи (*МК* II 166).

◊ *iš* **ajyuči** советчик (*USp* 26₁₇); *iš* **jumış** парн. дела (*Сув* 448₁₄); *iš* **jumuš** парн. дела (*ТТ* VII 40₅₄); *iš* **küč** парн. 1. труды и силы: ne qaŋanŋa işig küčig berür мен какому кагану отдаю я свои труды и силы? (*КТб* 9); işig küčig bertiŋ-ök я отдал [свои] труды и силы (*Тон* 53); ječä işig küčig bergil tedim я сказал: давай еще свои труды и силы (*МЧ* 17); 2. дела, деяния: neŋ alŋu ajiŋ qilimış iş küclär teŋmägäjlär все скверные деяния совсем не коснутся [их] (*Уг* II 71₂); *iš* **ködük** парн. труды, дела: iskä ködükkä tiltanıp essäyäsä на труды и дела (*Chvast* A₁₂₅); *iš* **köžük** парн. труды, дела: uquš birlä islär qamuŋ iş köžük любые дела делают с умом (*QBN* 24₆); *iš* **qılıŋ** парн. поступки, дела: anıŋ iş qılıŋı beŋgüllüg его поступки известны (*МК* II 40); *ištın taštın bol-* быть не у дел, быть не на месте: berginčä ištın taštın bolsar мен inim ta niŋ q ta č i köni beršin еси до возвращения [долга] со мной что-нибудь случится (*т. е.* еси я буду отсутствовать), пусть вернет [его] по справедливости мой младший брат Таныктачи (*USp* 47₃).

◊ *Ср.* *iš* II.

IŠ II см. *eš* I.

IŠARÄT [a. *إِسَارَةٌ*] знак, намек, указание: isarät bilä keŋil oldur tedi поддал знак, мол, иди сюда, садись (*QBN* 65₃).

IŠÄN- полагаться, доверяться: bir işni ikigükä ajma tilin/išängü bolur iş qalur qılmadin не поручай одно дело двум, / дело, [выполнение которого] можно доверить, останется несполненным (*QBN* 397₂).

◊ *Ср.* *išan-*.

IŠČÄN и. *собств.* (*МО* IV₈).

IŠČI работник, труженик: qalı eđü bolsa bođun başcisi / qamuŋ eđü boldı anıŋ iščisi если предводитель народа хорош /, то и все его подчиненные (*букв.* работники) хороши (*QBN* 75₄); bajat kimni ersä kötürsä qutun / aŋar berür išči jaraŋlıŋ bütin еси бор [захочет] возвысить счастье кого-либо, он даст ему полностью подходящего работника (*QBN* 135₁₅).

IŠGIRTI см. *eškirti*.

IŠI женщина, жена знатного лица, дама: beŋkä isikä inanıl beku и супруге бека верь (*ТТ* I₁₀₉); elkä qanqa beŋkä isikä jerinür övkilajür они выражают недовольство государством, ханом, беком, женой бека (*ТТ* VI₁₈).

◊ *Ср.* *islär, išilär*.

IŠIC см. *ašic*.

IŠIK см. *eşik*.

IŠIL- см. *ešil-* I.

IŠILÄR см. *iši, išlär, išilär*.

İŞİLÄR женщина, знатная дама: *erän-lär azu işilär мужины или женщины* (Suv 355₁₄).

— Ср. *iſi, işlär*.

İŞİMSİN с-м. *eſimsin*.

İŞİN коса: *öt öñlög işin saçların eñinlä-rintä tüsürüp распустив по плечам свои огненного цвета волосы (букв. волосы кос)* (Uig IV A₁₁).

İŞİRÄ и. *собств.* (USp 52₂).

İŞIT с-м. *eſit* — II.

İŞKIRTI с-м. *eſkirti*.

İŞKÜM обеденный стол, используемый во дворцах (MK I 107).

İSLÄ — работать, делать: *er işlädi мужина работал* (MK I 286); *taqı jemä adruq uzlar keñdü keñdü öz işin işläjür* и разные мастера делают каждый свою работу (KP 2₃); *neçä islämäsığ erinçülüg iş işläjür* бız сколько мы делаем дел неподобающих и греховных (*Chuast* A₁₃₈).

İSLÄL — *страд.* от *islä*: *iş işläldi* дело делалось (MK I 295).

İSLÄN — I *возвр.* от *islä*: *er işländi* мужина делал вид, что он работает (MK I 297).

İŞLÄR женщина, знатная женщина, дама: *bu işlär ol telim jır egirgän* эта женщина много пряла (MK I 158); *işlär ötmäk jartı* женщина прилепила лепешку [к стенке тандыра] (MK III 57).

— Ср. *iſi, işilär*.

İSLÄŞ — *совм.* от *islä*: *ol menin birlä işläsdi* он со мной работал (MK I 240).

İSLÄT — *побуд.* от *islä* — 1. заставлять работать, делать: *ol aqar iş islätti* он заставлял его делать дело (MK I 265); *q[ul] künüg islättimiz* ersär если мы заставляли [их] работать в качестве рабов и рабынь (TT IV B₃); 2. использовать: *bu udnı onıncı aj bu jaqqa teğinçä islätmək boldum* этого вола я решил использовать до десятого месяца (MO V 15); *islät bu neñ* используй это (QBH 165₃); *erkimçä tapımçä islättim* ersär если я использовал [принадлежащее общине имущество] по своему усмотрению (Suv 136₁).

— Ср. *iorit-islät* с-м. *iorit*.

İSLÄTGÜLÜG: *işlätgülüg* *junlaıuluı* *парн.* предназначенный для использования: *munı teğ kergäklig işlätgülüg junlaıuluı orun tapır* найди подобное этому, нужное, предназначенное для использования место (Suv 612₄).

İSLÄTGÜSÜZ не подлежащий использованию (Suv 317₂₁).

İSSİZ с-м. *eſsiz*.

IT I собака: *ioritli ioritmaz kör eſriğ iñig* твой барсы и собаки не дают прохода путникам (QBH 152₂₈); *it süti bor birlä işsär* если будет пить молоко собаки с вином (*Rach* I₁₄₀).

— Ср. *it burunu* шиповник: *it burun[u]ñiñ qasıqı bir baqır* кожуры [ягод] шипов-

ника — одна мера (*Rach* I₁₉₀); *it jıl[i]* *календ.* год собаки (USp 31₁); *it kün[i]* *календ.* день собаки (TT VII 32₁₅); *it tart-kusat* (о собаке): *qal it tartmış kiſikä ularniñ mijisin işsär eđgü bolur* если человек, укушенный бешеной собакой, поест мозги куропатки, ему будет хорошо (*Rach* I₆₃); *it üzümi* дикий виноград (*Rach* II 1_{80a}, 2₆₇).

IT II с-м. *jit*.

IT — I толкать: *ol anı itti* он его толкал (MK I 171).

IT — II с-м. *et* — I.

IT — III с-м. *jit* — I.

İTAB [a. *عِتَاب*]: *ıtab qıl* — упрекать:

sābāb erdi bu iş bitidük kitab / keräk qıl *izābāt keräk qıl* 'ıtab по этой причине мы написали книгу, / хочешь (букв. надо) — благосклонно прими, хочешь — выскажи упреки (Юг C₅₁₀).

İTÄCUQ и. *собств.* (ThS II 104).

İTÄGÜ деревянная прокладка, на которую насаживаются жернов мельницы (MK I 137).

İTÄR — *побуд.* от *it* — I 1. толкать: *jemä muııaq sııunuı* ... *itärür* ermiş и он толкнул ... марала (? *Man* I 35₇); 2. отвергать: *könül qaçıı* ermäksiz *nomuı törüg* *itärür* сознание отвергает установления, которые не имеют данных для существования (*Suv* 364₁₄).

İTÄRCİ сокольник: *quſçı itärçi ucuıma baıırın* *iorıjıma tinliılarıı* ölgüğü *boltu-muz* ersär если мы были итицеловыми и сокольниками, убивающими летающих и ползающих живых существ (TT IV A₃₇).

ITI I с-м. *edi*.

ITI II: *iti qurt* и. *собств.* (USp 4₁).

ITI — с-м. *idi*.

İTİBAR [a. *اِئْتِبَار*] значение, принятие во внимание (Юг C₁₃₄).

ITIG с-м. *etig*.

ITIGLIG с-м. *etiglig*.

ITIGSİZ с-м. *etigsiz*.

ITIL с-м. *etil*.

ITIL — I *страд.* от *it* — I 1. быть толкаемым: *itildi* neñ нечто толкнули (MK I 193); 2. пробиваться, вырастать: *oılan itildi* ребенок вырос (MK I 193).

ITIL — II *страд.* от *it*: *itildi* [мужина] выбился из сил, ослабел (MK II 139).

ITIL — III с-м. *etil*.

ITIN — I *возвр.* от *it* — I: *itindi* [мужина] выбился из сил, ослабел (MK II 139).

ITIN — II с-м. *etin*.

ITINCÜ отвергнутый, отброшенный: *itinçü* neñ нечто отвергнутое, отброшенное (MK I 133).

ITINDI отвергнутый, отброшенный: *itindi* neñ нечто отвергнутое, отброшенное (MK I 140).

İTİQAD [a. *اِئْتِقَاد*] вера, убеждение: *bād i'tiqad* скверные убеждения (~ плохая вера) (Юг C₃₅).

ITIŞ толкание, отталкивание (МК I 61).

ITIŞ- *совм. от it-* I: ol anıñ birlä itişdi on толкался с ним, боролся (МК I 180).

ITIT- *с.м. etit-*.

ITLIN- *страд.-возвр. от it-* I: taş it-lindi камень был столкнут [с дороги] (МК I 256); menin jüzdin itlin ubırayıs ot меня (МК I 256).

ITLIŞ- *страд.-совм. от it-* I: itlišdi некие вещи были столкнуты, сброшены (МК I 239).

ITSÄ- *желат. от it-* I: ol taşıy itsädi он хотел толкнуть камень (МК I 276).

ITTİFAQ [a. اِتِّفَاق] союз, согласие: çin-ü maçin 'alimläri qamuı ittıfaq boldılar все ученые Чина и Мачина были между собой в согласии (QBH 2₁₄).

IV- *с.м. ev-*.

İVAZ [a. عَوَض] замена: žäfa qıldıçın 'ivaz qıl väfa тем, кто притесняет тебя, отвечай (*букв.* делай взамен) преданностью (Юг C₃₂₇).

IVÄK *с.м. eväk.*

IVÄKLIK *с.м. eväklik.*

IVÄT I *с.м. evät* I.

IVCI *с.м. evci.*

IVIN- *с.м. evin-*.

IVIT- *с.м. evit-*.

IZ след: özi öldi ersä atı qaldı iz сами они умерли, [в качестве] следа остались их имена (QBN 29₁₁); atın eđgü bolsa qalır eđgü iz если твоё имя хорошее, останется хороший след (QBN 378₇).

◊ **iz ur-** идти следом: esiz-mä urur-mu kör eđgükä iz скверные [люди] пойдут ли когда-либо вслед за хорошими? (QBN 73₈).

İZ [a. عَزَ] почтение, внимание: 'aziz ol 'aziz ol 'azizlarqa 'iz/anıñdin tēgir [истинно]

уважаемый тот, от кого бывает уважение достойным уважения (*букв.* уважаемым) (QBN 101₁₃); şatu tüştä 'iz ol [видеть] во сне лестницу — значит пользоваться почетом [в жизни] (QBN 172₂₃).

◊ **'iz ber-** оказывать внимание, почитать: bajat bersä 'izzin joq ol 'ajäti если бог почит своим вниманием, этому не будет предела (QBN 377₅).

'IZA [a. اِذَى] неприятность, обида: bu aẓun ... 'izasi üküsräk mäsäsi az-a неприятностей ... у этого мира многовато, приятного — мало (Юг B₄₃₈).

IZDÄ- идти по следу, следовать: biliglig jizin izdägil или дорогой (*букв.* по следу) просвещенных, знающих (Юг B₂₂₅).

IZDÄŇ одно из орудий лова рыбы — особая сеть (МК I 116).

IZGIL: izgil bodun *этно.* название народа (KT 6₄₃, 44).

IZI: arqın (~ arqun) **izi** следующий год или год, идущий за следующим годом (МК I 89, 108).

IZLÄ- идти по следу, следовать: jaşıq jerkä endi jüzin kizlädi / qalıq qarşu keldi izin izlädi солнце спустилось к земле, скрыло свой лик, / с ним встретились небеса и пошли по его следу (QBN 444₁₀).

IZLIK чарыки, чувяки из кожи: izlik bolsa er uldımās / ičlik bolsa at jaırımas если будут чарыки, мужчина не будет сбивать ноги, / если будет войлочная подкладка [под седлом], спина лошади не будет в ссадинах (МК I 104).

'IZZ *с.м. 'iz.*

İZABÄT [a. اِجَابَت] **izabät qıl-** благосклонно принимать: säbäb erdi bu iş bitidük kitab / keräk qıl izabät keräk qıl 'itab: по этой причине мы написали книгу, / хочешь (*букв.* надо) — благосклонно прими, хочешь — вырази упреки (Юг C₅₁₀).

İ

İ растение: taqı qaltı iŷ jaŷı jerñan timin örtürüçä подобно тому как заставляют появляться сразу (?) растения из новой (*т. е.* целинной) земли (Man I 14₁₁).

◊ **İ İŷäç** *парн.* всякая растительность: beş türlüç İda İŷäçda в пяти разновидностях растений и деревьев (Man I 9₁); ögüzlär köllär jaŷılıp İ İŷäçlar İŷalır реки и озера разлились, растения и деревья покачиваются (Sav 621₅); **İ tarıŷ** *парн.* посевы злаковых культур: neçä bar ersär İ tarıŷ, artamadın uŷ bütär сколько ни будет посевов, [все], не портясь, отлично созреет (Uig I 27₅); kün küniğä İm tarıŷım aşılsun eđim tavarım üklisün пусть увеличиваются с каждым днем мои посевы, умножается мое добро (Sav 519₂); **İ taş** *парн.* заросли и скалы (?): İda taşda qalmış qubranıp jeŷi jüz boltı оставшиеся в зарослях и скалах (*букв.* среди

растений и камней), собравшись, составили сеньот [человек] (Топ₄).

İC- скрываться, исчезать: ara bir ičar kör jorır belgüsüz / ara köz kördä bolur belgüsüz то скроется и ходит, [оставаясь] незамеченным, / то незаметно появляется перед глазами (QBN 120₁₀).

İCAN- остерегаться, воздерживаться, избегать: örkı kişilärkä ičanıñ eđrämliŷ kişiläriŷ ajañıl остерегайся людей, занимающих высокое положение, почитай благородных людей (TT 1₆₅); igidmäkdä ičansar если будут воздерживаться в кормлении (TT 1₂₀₇).

İCŷIN- 1. выпускать, терять, лишаться: qaŷanladuŷ qaŷanın ičŷını idmiş pravivşego своего кагана он потерял (O₂); jaqadaŷı jalŷaŷalı ełigdäki ičŷınuŷ из-за того, что

[стремится] слизать за воротом, теряет то, что находится в руках (MK I 253); birär birär ögümin kögülmün ičünür мен постепенно я теряю сознание и лишаюсь чувств (Uig III 37); 2. выпускать, ронять: uzun tonlu közügüsün kölkä ičünmäs женщина уронила свое зеркало в озеро (ThS II₃₄); 3. выпускать, давать выйти: ol qušnī eligdän ičündi он выпустил птицу из рук (MK I 253); er ičündi мужчина выпустил [газы] (MK I 254).

◊ **jit- ičün-** с.м. **jit-** I; **jittür- ičün-** с.м. **jittür-**; **ög köñül ičün-** с.м. **ög** I.

◊ **Cr. ičün-**.

İČYUN- выпускать, терять: erin üzä мен bolsar tavay ičünpuči bolur если родинка будет на губе, будет расточительным (м. е. растеряет имущество) (TT VII 37₁₀).

◊ **Cr. ičün-**.

İČQIN- с.м. **ičün-**.

İCTONLAN- с.м. **ištonlan-**.

İD с.м. **jüd**.

İD- 1. посылать: tudun jamtarıy i[d]tim я послал Туду-Ямтара (БК₄₀); jemä tört ešinä idur мен sälam и я также посылаю приветствие его четверем сподвижникам (Юр C₃₁); 2. распустить (о волосах): öt öglüq qır qızıl saçların artlarinta idip (iđip?) распустив за спиной свои очень красивые, огненного цвета волосы (Uig I 43); 3. в служ. знач.: qağanıduq qağanın ičünini idmäs правившего своего кагана он потерял (O₂).

◊ **söz id-** (~ iđ-) с.м. **söz**; **java id-** с.м. **java** I; **sab id-** с.м. **sab**; **tiriglik id-** с.м. **tiriglik**.

◊ **Cr. iđ-**.

İDALA- отказываться, отвергать: eliglär beglär bujuqlar bütrüklär quñuq qatunlar tegitlär inällär uluq baj bajaqtulär kentü kentü ... [er]klärin türklärin idalap tojin dindar bolup aržant qutin bultılar правители, беки, приказные, исполнители, принцессы, принцы, доверенные, великие богачи, отказавшись каждый в отдельности ... от своей власти, стали монахами и проповедниками и достигли ступени архатов (Uig II 97_{прим.1}); isig özin idaladı он отказался от своей жизни (Uig IV C₁₈₈).

◊ **tit- idala-** с.м. **tit-** I.

İDD- с.м. **id-**.

İDUQ с.м. **iduq**.

İDİ с.м. **edi, eži**.

İDİSLİY относящийся к чаше: idisliq suvuq ičtim emdi tükäl wodu, содержащуюся в чаше, я выпил сполна (QBK 363₁₀).

◊ **Cr. idisliq, iđisliq**.

İDİT-: **idit- sasit-** парн. делать испускающим зловоние: tolu etüzin iditip sasitip sdelav все их тела испускающими зловоние (TT X₅₄₇).

İDLİY с.м. **jüdlıy**.

İDUY с.м. **iduq**.

İDUQ священный, святой: iduq ol bñ beglik ariqliq tilär это бекское достоинство — священное, оно требует чистоты (QBN 75₁₈); ol iduq tñliq то святое существо (Uig II 37₆₄).

◊ **iduq nom** священное писание, священный закон (Suv 91₁₉); **iduq nomlu** относящийся к священному закону: tägrl tägrisi burqannı iduq nomlu jarlıyınca e[ş]ril-mädin jorımadın ersär если я не поступал согласно относящемуся к священному закону повелению бога богов будды (Suv 136₂); **iduq qut** I. святой, священный: iduq qut tägrikänimiz наше святое божество (USp 41₁); 2. титул верховных уйгурских правителей: eligimiz iduq qut kün tägric[ä] наш правитель выдук-кут, подобный богусолнцу (Uig I 57₁); **iduq qutlu** священный: iduq qutluq tñliqlarqa ters jagluq saqine saqintim ersär если я задумал что-либо превратное в отношении священных особ (Uig II 78₃₅).

◊ **Cr. iduq II**.

İDUQLU священный: ürüq eşri erkäk bozaıu këlürmäs iduqluq jaraıaj она принесла (м. е. отелелась) бычка с белыми пятнами, он подойдет для того, чтобы быть священным (м. е. принесенным в жертву) (ThS II₆₁).

İDUQUT (**iduq qut**) титул верховных уйгурских правителей: iduqut sährı город, в котором находились уйгурские правители (Uig I_{прим. 56}).

İD- 1. посылать: ol meıä at iđti on послал мне лошадь (MK III 438); tägrı jalavač iđti бог послал пророка (MK III 438); 2. пускать: jatiy evkä iđma cıqarma tişig не пускай чужого в дом, не выпускай жену (QBN 105₁₄); 3. разносить, распространять: jaıi boıni jančar kü čavın idur сворачивают шею врагов и разносят славу о себе (QBN 217₁₀).

◊ **emgäk iđ-** с.м. **emgäk**; **java iđ-** с.м. **java** I; **köz iđ-** с.м. **köz**; **öd ödläk iđ-** (~ iđ-) с.м. **öd**; **söz iđ-** с.м. **söz**.

◊ **Cr. id-**.

İİİL- страд. от **iđ-**: tutıun iđildi пленник был отпущен (MK I 194).

İİİNCU отпущенный, предоставленный самому себе: iđincu saı отпущенные волосы (MK I 133); iđincu jılqı свободно пасущееся животное, не используемое для перевозки грузов (MK I 134).

İİİŠ- совм. от **iđ-**: ol meıä artut iđisdi он обменялся со мной подарками (MK I 182).

İİİSLİY относящийся к чаше: iđisliq turur men tükäl ičimim wodu, содержащуюся в чаше, я выпил сполна (QBN 434₁).

◊ **Cr. idisliq, iđisliq**.

İİSA- желат. от **iđ-**: ol qulın meıä iđsadi он хотел послать ко мне своего раба (MK I 276).

İİUQ I непроходимый, неприступный: iđuq taı неприступная гора (MK I 65).

İDUQ II святой, священный (МК I 65).

○ **İduq qut** святость, божество: anıñdın jarıjur İduq qut küni через него светит солнце божества (QBN 37 11).

○ *Ср. iduq.*

İDUQ III отпущенный, вольный, предназначенный для жертвоприношения (МК I 65).

İYAÇ дерево: taqı jema inča qaltı ot kim iyaçdan öñür jana iyaçağ örtajür и также подобно огню, который возникает из дерева, и снова воспламеняет дерево (Man I 73); ol uzun iyaç то длинное дерево (TT X₄₁₇); jel ijin eşiñilür küzki iyaç jağusı при [порывах] ветра слышится шум осенних деревьев (TT I₁₃₄).

○ *İ iyaç см. i; ot iyaç см. ot II.*

İYACÇI деревообделочник, плотник (TT VIII A₁₂).

İYLA- плакать: oylan iyladi ребенок плакал (МК I 286); üküş joq eñaj emgäklig tınıñları köñür iyladım увидев многих живых существ, бедных и страдающих, я заплакал (KP 56).

○ *Ср. ayla-, ayla- II, jyla-*

İYLAŞ- совм. от iyla-: oylan iylaşti дети заплакали (МК I 240); iki qadaş eñan tükäl qavışır öpisti qucuşti iylaşti два брата, встретившись (бука. соединившись) здоровыми и невредимыми, поцеловались, обнялись и заплакали (KP 53₁).

İYLAT- см. jylat-.

İYRAQ см. oyrağ.

İJ- I: ij- *таж- парн.* тряситься, дрожать: täñrilär eligi xormuzta täñriniñ adañlarinta töpüsi üzä jükünüp ija taja дрожа и склонив голову в ногах перед предводителем бога богов Ормуздом (Uig II 29₂₄).

İJ- II см. ij-.

İJİN см. ijin.

İJİN- I тужиться, тяжело дышать: ol eñ ijinđi мужчина тужился (МК I 269).

İJİN- II см. ijin-.

İJİNÇ см. ijinč.

İL- I см. il- I.

İL- II см. il- II.

İLA геогр. 1. название реки в Туркестане (МК III 235); 2. название области (QBN 137₃).

İLDUR- см. ildür-.

İLİ см. ila.

İLİY теплый: iliy suv теплая вода (МК I 64).

○ *Ср. jülüy.*

İLİMYA писарь ханской канцелярии: qajusı sü başı qajusı hañib/qajusı ilimya bolur один из них становится военачальником, другой хаджибом, а иной писарем ханской канцелярии (QBN 293₆).

○ *Ср. alimya, imya II.*

İLİN- см. ilin-.

İLİNČA вялый (? TT X₄₄₈).

İLİQ- портиться, оскверняться: bu bir qač neğ ol kör kişigä javuz/munı bilsä

jağluq ilıqar eñüz эти несколько вещей плохи для человека, если человек усвоит их, он испортит себя (QBN 36₈).

İLİQTUR- побуд. от ilıq-: bu ... jer orunqa ... qıy jam arıysız üzä ilıqturıu-oq eñmāz это ... место ... не следует осквернять навозом, мусором и нечистотами (Suo 341₂₄).

İLİŞ- I см. iliş- I.

İLİŞ- II см. iliş- II.

İLSA- см. ilsä-.

İMYA I коза: qajada joriyli bu imya teka эти козы и козлы, лазающие по скалам (QBN 385₁₅).

○ *Ср. jimya.*

İMYA II сборщик налогов, казначей (МК I 128).

○ *Ср. alimya, ilimya.*

İNAȚ: umuȚ inaȚ см. umuȚ.

İNATSİZ: umuȚsuz inatsiz см. umuȚsuz.

İNAL I см. inal I.

İNAL II: inal ögä и. собств. и титул (E 49₃).

○ *Ср. inal II.*

İNAN- верить, доверять: men aqar inandim я верил ему (МК I 206); ajur qilqim eñsäl İnapma meğä он говорит: «Моя натура — непостоянная, не доверяй мне» (QBH 33₂₀); eñim dep inanıp sir ajma saqın [даже] тому, кого считаешь другим и доверяешь, секретов не говори, думай (Юг C₁₇₃).

○ **inan- išan- парн.** верить, доверять: inanıp išanur men emdi seğä верю теперь тебе я (QBN 418₄); **inan- tajan- парн.** опираться, доверять, полагаться: burqanlarqa inantimiz tajantimiz мы полагались на бурханов (Chuoat A₇₉).

İNANÇ I 1. вера, доверие; 2. «доверенный», чин, должность: inañč beğ доверенный бек; бек, пользующийся особым доверием (МК I 133); ol ödün inañları bujrıqları eñitip qanqa inča tep ötüntilär тогда доверенные и приказные, услышав, так обратились к хану (KP 8₇); ötrü ol jer oruntaqı beğlärkä bujrıqlarqa inañlarqa tört türlü uluȚ asıȚ tusu tetir находящимся в тех местах бекам, приказным и доверенным [чинам] будут четыре разные большие привилегии (Suo 195₉).

○ **inanč beğ** чин, титул: qajusı inañč beğ qaju çağıri beğ кто из них ынанч-бек, а кто чағры-бек (QBN 293₈); **inanč qıl-** верить, доверять: inañč qılıu eñmāz bu dünja töğül не следует верить этому миру, отвернись [от него] (QBN 110₁₂); **inanč tajanč парн.** опора: beğkä işikä inañč tajanč bolıalı küsäsär если пожелают стать опорой бека и супруги бека (TT VII 40₃₂).

İNANÇ II: inañč saču и. собств. (USp 26₃).

İNANČČI и. собств. (USp 36₅); inañ[č]i meğü и. собств. (USp 26₁₇).

İNANČLIȚ верный, заслуживающий доверия: kişilik qılıli inañcliȚ aqı поступаю-

щий человечно, верный, щедрый (QBH 87₁).

İNANÇLIQ верный: neçä-mä inançlıq eš ersä jaqın сколь бы ни был близко [к тебе расположен] верный друг (Юг С₁₇₄).

İNANÇSİZ неверный, не заслуживающий доверия: inançsız temä emdi sökmä meñi ne называй меня теперь неверным, не ругай меня (QBH 47₁₃); inançsız ažuñ qılqı ešsäl jaiñı deñnıya этого неверного мира непостоянные, неустойчивые (QBH 185₉).

İNANÇU: inançu bilgä и. *собств.* (E 26₁); inançu čur и. *собств.* (КТб₅₃); inançu külgü čigsi и. *собств. и титул* (E 24₃).

İNAJ: inaj uyrğa и. *собств.* (E 22₄).

İNAQ см. inaç.

İNARU *послелог* за, туда, дальше: özüñüz jañıñız köñrüp bu küntä inaru taqı on [jaš] tirig jasañıñız köñünür судя по вашей жизни, с сегодняшнего дня и далее видно [по оракуну] еще десять лет вашей жизни (Hüen₅₁); muntuda inaru öñtün jıraq altun tağ bar za etim впереди есть гора из золота (KP 37₅); bu küntä inaru с этого дня и дальше (Suv 182₁₈).

◊ **inaru berü** *парн.* туда и сюда: ança muntä inaru berü jorıñı расхаживая туда и сюда, там и сям (Suv 608₁₃); ança öñrü bodisatvıñ jas söñküklä inaru berü ança muntä saçılıp jatmıñın körüp затем они увидели, что там и сям (*букв.* там и сям, туда и сюда) разбросаны кости бодисатвы (Suv 625₁₀).

İNÇA так, таким образом: qañı qan inča tep jarlıqadı хан, его отец, так благоволил сказать (KP 5₇); jeklär inča tep tedilär демоны так говорили (Uig I 45₉).

◊ **inča qaltı** так, как; подобно тому, как; также: taqı jemä inča qaltı öt kim iñaçtan öñür и также подобно огню, который возникает из дерева (Man I 7₂); inča qaltı ögüg qañıñ öñürdümüz ešsär также если мы убивали отцов и матерей (TT IV A₂₇).

◊ **Ср. anča.**

İNÇAQ печальный, стонущий: inčağ jü-gürti barlı опечаленный, он побежал (Man I 7₁₇).

İNÇIP 1. так, таким образом: inčip erli uzun tonluğlı neçäkä teği beš täğri kücin jemäsär neğ etüz sevinğın uvutsuz işig sürü umaz так, мужчины и женщины, сколько бы они ни поглощали силы пяти богов, не смогут совершать постыдные дела через телесную любовь (Man I 16₁₅); inčip avınčqa aruqı jetti таким образом, усталость старика достигла [предела] (KP 36₈); 2. затем: inčip ol taplančıñ ... belgü körüp затем увидев ... тот удивительный знак (Uig I 8₁₄); 3. но, однако: siz meni jarlıqañıñ nomqa tuttañ dındar qılñaj siz tep inčip amıñqa teği meñıñ köñülüm neğ ornanmaz Ты можешь проявить милосердие ко мне, держать [поближе] к религии, сделать священнослужителем, однако до сих пор мое сознание колеб-

лется (TT II A₄₀); parmaqı joğ inčip о-нако он не ушел (TT VIII A₂).

◊ **Ср. ančip.**

İNÇIQ см. inčağ.

İNÇIQİN в горе, горя: ağır boldı köñli jañur inčiqın тяжело у него стало на сердце, он лежит, горя (QBH 170₉).

İNÇIQLA- горевать, стонать: ökünčün jañurlar көр inčiqıñu они лежат в раскаянии, горя (QBH 181₂₂); neğü keñsä jüdgil señ inčiqılama что ни случится, неси бремя, не горюй (QBH 182₂₁); küč-süz savın inčiqıñu jañur erdi он лежал бессильный что-либо сказать и слабо сто-нал (Uig III 35₂₃).

İNÇIQLAMAQ стон, стенание: jalbarmaq ağırınmaq müyrämäk inčiqılamaqta ulatı ešitğäli umañıñ uñları их просьбы и мольбы, вопли, плач и стоны и другие невыносимые для слуха звуки (Suv 12₂₂).

İNDU и. *собств.* (USP 4₃).

İNYA низкий, подлый: saranlıqda inça neğü bar ağıñ что есть другое, более низкое, чем жадность! (QBN 130₂); bularda eñ inça bu aruq qılınčı самый скверный из этих [пороков] — упрямство (QBN 157₁₂).

◊ **Ср. ança.**

İNYARU *послелог* затем, после: türk bodun ança inçaru joğ boldı после этого тюркский народ погиб (MЧ₁₀).

İNTU см. indu.

İĞRA- см. eñrā-

İĞRAN- см. eñrān-

İĞRAS- см. eñrās-

İĞRAT- см. eñrāt-

İQ: iğ tut- нападать, схватывать (*об икоте*): anı iğ tuttı на него напала икота (MK I 37₁).

İQİLAC быстрый конь, скакун: ağır eñrig javritma/iqılac arqasın jañritma не порочь героя-молодца, /не порань спину скакуна (MK I 139); iqılacın eñrik boldı мой скакун стал быстрым (MK I 139).

İQURMAQ удущье: iğurmağ jötül suvsalıq bolur бывает удущье, кашель и жажда (Rach II 3₃₀).

İR песня: irin oñın irıñu büdijü напевая песни, совершая [пугальную] пляску (TT X₁₄₄).

◊ **Ср. jir.**

İRAQ 1. далекий: iraq balıqqa barır пойдет в далекий город (TT VII 34₅); iraq jerdäki kişi kelir придет человек из дальних мест (USP 42₂₀); 2. далеко: iraq bars[ar] bolmaz далеко идти нельзя будет (TT VII 28₆); iraq tariqır далеко разойд-ясь, рассеявшись (Suv 393₇); 3. в *знач. суфф.*: ağı tını iraqtıñ ançılau köñünür испускание яда издали обнаруживается таким образом (KP 38₄); iraqtan köñünü turur издали виднеется (Uig II 26₆).

◊ **Ср. jıraq.**

İRYA- ливгать, раскачивать, трясти: ol jıyaç ırğadı он тряс дерево (МК I 283); ırğamış jıyaç раскачиваемое дерево (МК III 316).

İRYAY крюк (ТТ V A₁₁₈).

İRYAL- страд. от **İrya-**: jıyaç ırğaldı дерево встряхивали (МК I 249); ögüzlär köllär jajılır i ırğalar ırğalur реки и озера разливаются, растения и деревья покачиваются (Suv 621₅); artuç söğüt bu-tıqı jüz türlügin ırğalur ветви можжевеловника качаются на сто манер (ТТ I₁₆₆).

İRYAN- возвр. от **İrya-**: jıyaç ırğandı дерево качалось (МК I 254).

İRYAŞ- совм. от **İrya-**: ol menin birlä jıyaç ırğasdı он со мной раскачивал дерево (МК III 321).

İRYAT побуд. от **İrya-**: ol jıyaç ırğattı он велел трясти дерево (МК I 263); jıyaç jemiş ırğatu заставляя трясти дерево и плоды (МК I 263).

İRİM см. **İrq**.

İRLA- петь, напевать: İrin ojunin ır-laju büdijü напевая песни, совершая [ритуальную] пляску (ТТ X₁₃₅).

« Cp. **jirla-**, **jurla-**.

İRQ 1. предсказание, пророчество, гадание: bu ırq başınta az emğäki bar в начале этого гадания есть немного трудностей (ThS II₈₉); bu ırq j|emä| ançulaju-oq ol это гадание такое (ТТ VII 28₈); 2. гадательный: bu ırq bitig edgü ol эта гадательная книга хороша (ThS II₁₀₁).

« **İrq saç-** загадывать, бросать жребий: aq taş alıp jer çizip ... ırq saçtı ввязав белый камень и сделав черту на земле ... он бросил жребий [для предсказания судьбы] (Hünç₃₇).

İRQLA- гадать, предсказывать судьбу, события и т. д.: qam ırqladı шаман предсказывал судьбу (МК III 443); bu ırqıy ırqlauei kişi qutısız bolur человек, который гадает по этому оракулу, будет несчастлив (ТТ VII 28₉).

İRRA см. **ir** I.

İRÜ см. **irü**.

İS- см. **İd-**, **İz-**.

İSBARA см. **İsbara**.

İSİ- см. **isi-**.

İSİY горячий, жаркий: kör İsiy bir jer turur очень жаркое место (ROK 33₉).

« Cp. **isig** I.

İSİN- см. **isin-**.

İSİR- кусать: it İsirđi собака укусила (МК I 178); arı qafçitsa İsrur если пчелу раздражит, она жалит (МК II 329); te-girmi İsirsar qorqinç bolur если [мышь] прокусит круглое отверстие, будут страхи (ТТ VII 36₄).

« Cp. **İsur-**.

İSİRYAN злой, кусачий: İsiryan it zılay, „кусачая“ собака (МК I 156).

İSİRT- побуд. от **İsir-**: ol aqar etmək İsirtti он дал ему откусить хлеб (МК III 428).

İSİŞ- см. **isiş-**.

İSİT- см. **isit-**.

İSİZ см. **essiz**.

İSLAN- см. **İslan-**.

İSRİL- страд. от **İsir-**: etmək İsrildi хлеб был откушен (МК I 247).

İSRİM сердитый, насупившийся (МК I 107).

İSRİN- возвр. от **İsir-**: er İsrindi мужчина выходил из себя (МК I 251).

İSRİQ: **İsrıq İsrıq** слова, которые говорят при лечении ребенка, чтобы уберечь его от болезни или сглаза (букв. будь укушен) (МК I 99).

İSRİŞ- совм. от **İsir-**: ikki ađır birlä İsrışti два жеребца кусали друг друга (МК I 234); beğlär şemüz atlanur / şevnür üğür İsruşur беки садятся на сытых коней, / лошади, обрадовавшись, кусают друг друга (МК I 285).

İSUR- кусать, грызть: meni İsururlar soğarlar [erti] меня кусали и клевали (Suv 19₁₂).

« Cp. **İsir-**.

İŞ I 1. копать, сажать: ton İş boldı халат стал закопченным (МК I 37); 2. дымка, туман, мгла: jaşıq jandı jerkä jaquırdı başın / jaruq dünya meşzi qarardı İşin солнце повернулось, приблизилось к земле, / лик освещенного мира покрылся мглой (QB_N 241₉).

İŞ II дело (МК I 313).

« Cp. **İş** I.

İŞ III: **İş buqa** и. собств. (USp 14₁₇).

İŞ IV см. **İş** I.

İŞAN- верить, доверять: *ol meşä İşandı он мне верил (МК I 202); bitigkä İşanma qatılın özün не полагайся на то, что написано, сам прилагай усилия (QB_H 111₂₆).

« **İnan-İşan-** см. **İnan-**.

« Cp. **İşän-**.

İŞBARA [скр. İşvara] титул (?): İşbara çiqan küli çur ышбара Чыкан Кюли-чур (КЧ₂); İşbara bilgä küli çur ышбара Бильгя Кюли-чур (КЧ_{8, 22, 24}); İşbara jamtar ышбара Ямтар (КТ_{6, 33}).

« Cp. **İşbaraş**.

İŞBARAŞ [скр. İşvara] титул, должность: çik bodunqa tutuq bertim İşbaraş tarqat anda ançulad[ım] народу чиков я дал тутука и тогда же пожаловал ышбаров и тарханов (МЧ₂₆).

« Cp. **İşbara**.

İŞTUN лекарственное растение, турецкостанский ремень (МК I 18, 109).

İŞİY канат, веревка: jetinç kün te-mir son açtı temir İsiy joridı на седьмой день сняли (букв. открыли) железные оковы и железные канаты двинулись (КР 33₃); bir söğüt üzä birär çigartıu

asiq işiŷ baŷ qamaŷ işiŷ başın birgärü bap menin ęligdä uruŷ na kaŷdö dero vo pesvete po odnomu kolokolčiku i privjaŷite verevku; svjazav vse koncy verovok vmeste, pomestite [ix] v moi ruki (KP 80₁).

« Cp. işiŷ.

İSLA- I окуривать, коптить (Suv 544₁₁).

İSLA- II см. *islä-*.

İSLAN- возвр. от *İsla-* I: ęv işlandi dom potemnel ot дыма, закоптился (MK I 298); tütün kopursa işlanur kto pustit dym, [cam] budet zadymlenным (MK II 72).

İSLAR см. *işi, işlär, işilär*.

İSLİŷ: *işliŷ köşüklüg* парн. имеющий дело, занятый (MK I 509).

İSTONLAN- надевать шаровары: ęr iş-tonlandi mužchina na del шаровары (MK I 314).

İT I собака: it ürdi собака лаяла (MK I 164); qalı bolsa arslanqa it başeisi esli собака budet predvoditel'stvovat' l'vami (QBN 156₁₁).

« it jil kalend. год собаки по двенадцатилетнему животному циклу: it jil ... uşa bardı on umer ... v god sobaki (BK Xa₁₀); it jil bir jęgirminę aj v god sobaki, odinnadcatogo mesjaca (USp 6₁).

İT II: it saman и. собств. (USp 26₁₅).

İT- см. *id-, iŷ-*.

İTALA- см. *idala-*.

İTLA- унижать, бранить: ol anı itladi on branił ego (~ называл собакой) (MK I 285).

İTLAQ собрание собак: oŷri javuz it-laq[qa]/quslar kebi uçtimiz na vorov, собрание скверных собак, / мы налетели, словно птицы (MK I 483).

İTLİŷ имеющий собаку, с собакой: it-liŷ ęv dom s sobakoi (MK I 98).

İTLİQ геогр. название города вблизи Тераза (MK I 98).

İVA этн. один из огузских родов (MK I 56).

« Cp. *ava* I, *java* II.

İVİQ серна, косуля: ol meŷä iviq av-latti on zastavjal menja oxotitsja na sern (MK I 265); siŷun muŷŷaq ęrsä soŷaq ja iviq samec i samka marala, сайгак или косуля (QBN 386₁).

İVRİQ кувшин: ivriŷ başı qazlaju шейка кувшина как шея гуся (MK I 100); köglär qamuŷ tüzüldi / ivriŷ iŷis tizildi все мелодии стройно звучали, / кувшины и чаши выстроились в ряд (MK III 131).

İWA см. *İva*.

İWİQ см. *İviq*.

İWRİQ см. *İvriq*.

İZ след: fäsad ol buzuŷli bu ędęü iziŷ intriga portit след хорошего (QBN 317₁₂).

« Cp. *iz, jiz*.

İZ- см. *id-, iŷ-*.

İZMAQLAN- I. покрываться квасцами (о земле): jer izmaqlandi земля покрывалась квасцами (MK I 313); 2. перен. паршиветь: taz başı izmaqlandi голова паршивого запаршивела (MK I 313).

J

JA I лук: boŷum ęrdi oŷ teg köŷül ęrdi ja moe telo bylo podobno strele, serdce — [словно] luk (QBN 38₁₄); ŷida birlä ja oŷ birlä taŷi qilič birlä qalqan birlä atladı он отправился с копьем, луком и стрелами, а также с мечом и щитом (ЛОК 4₁).

« **ja bayri** средняя часть, изгиб лука (MK I 360); **ja qur-** натягивать лук: ja qurur oŷ atqalıŷ natiŷnuv luk, пускает стрелы (TT I₁₆₂); **ja qurŷuči** лучник (MK II 50); **ja tartiŷ-** стрелять вместе с кем-нибудь, состязаться в стрельбе из лука: ol meŷniŷ birlä ja tartiŷdi он состязался со мной в стрельбе из лука (MK II 205).

JA II астр. созвездие Стрельца (QBH 16₁₀).

JA III. [п. جَا] или: adas ja qadaŷ друзья или родственники (QBN 49₁); aju bermädi-mü ataŷ ja aŷaj / aŷ oŷlum begiŷkä özüŷ qılma teŷ ne govoril li tebe tvoŷ oteŷ или твоя мать: / „О сын мой, не равняй себя со своим беком?!“ (QBN 57₁₀); diräŷsiz kečär baŷt ja quŷ deŷ uçar счастье проходит без остановки или летит, как птица (Юг C₂₂₄).

JA IV межд. употребляется при обращении: ja rab üstä dävlat tükal qıl tiläk о господе, преумножь счастье, исполни желания (QBN 21₂); biliglikkä ja dost özüŷni ula o друг, пристрастись (букв. привяжи себя) к знаниям (Юг B₈₂); ęŷitiŷ siŷ täŷrilär eligi ja sluŷaj, o Ты, предводитель богов (Tiŷ 47b₂).

JABA I мокрый, влажный (MK III 24).

JABA II дикий (?) : jaba tiliŷ oŷlanları детеныши диких живых существ (Suv 682₉).

JABAQU I свалившаяся шерсть, сбившиеся в комок волосы: jabaqu boldi [волосы] сбились в комок (MK III 36).

JABAQU II этн. одно из тюркских племен (MK I 28, 30, 32).

JABAQU III: *jabaqu suvı* геогр. название реки, вытекающей из гор Кашгара и текущей между Ферганой и Озджентом (MK III 36).

JABAQULAQ сова (MK III 56).

JABAŞUNTU и. собств. (USp 118₃).

JABAŞ I геогр. название реки (MЧ₂₁).

JABAŞ II: *jabaş tutuŷ* и. собств. и титул (ThS IV₃).